

W

GOOD COMMUNICATION POLYGLOT MAGAZINE

e're

4力国語LIVE情報

WATASHITACHI
わたしたち

WO-MEN
我 們

WE

U-RI
우 리

1

月号

VOL.2
NO.7

毎月第2金曜日発売

On Sale the second Friday of the Month

We're Report

新春言いたい放題

新春暢所欲言

Speaking out
in the New Year

신춘이야기
한마당

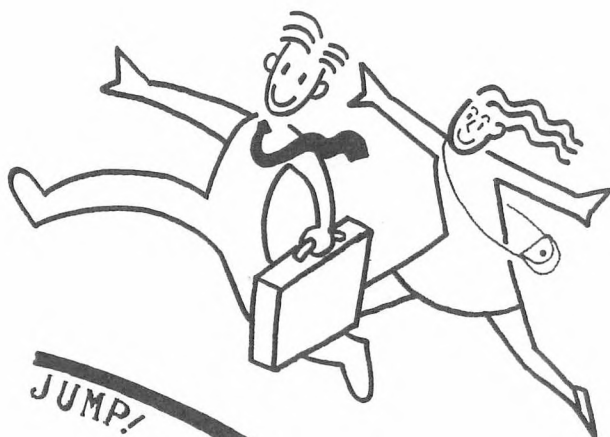
定価 **350YEN**



32140040930100



ホップ、 ステップ、 ジャンプ。



海外へ旅立つときは、いつも余裕たっぷり派でいたいなあ…。というあなたに、お知らせしたいニュースです。KOREAN AIRなら、日本の11都市からおとなりの国・韓国の首都ソウルへ。さらにソウル経由で、世界22カ国40都市へひろがるグローバルネットワーク。さあ、ソウルへ。そして、あこがれの国へ。あなたの街から、足取りも軽やかにホップ、ステップ、ジャンプ。KOREAN AIRは、いつでもあなたを快適な空の旅にエスコートいたします。



TOKYO OSAKA NAGOYA NEW YORK LOS ANGELES
FUKUOKA SAPPORO NIIGATA OITA CHICAGO HONOLULU GUAM
NAGASAKI KAGOSHIMA ANCHORAGE TORONTO VANCOUVER
KUMAMOTO OKAYAMA LONDON PARIS ZURICH ROME
TAIPEI MANILA HONG KONG MOSCOW FRANKFURT
BANGKOK SINGAPORE DENPASAR AMSTERDAM SYDNEY
JAKARTA KUALA LUMPUR JEDDAH TRIPOLI BAHRAIN

SEOUL
PUSAN
CHEJU

あなたの街からソウルへ。そして世界へ。

KOREAN AIR

日本11都市 から
毎週108便 就航

●東京：03-5443-3311 ●大阪：06-264-3311 ●名古屋：052-586-3311 ●福岡：092-441-3311 ●札幌：011-210-3311 ●新潟：025-244-3311
●岡山：0862-21-3311 ●長崎：0958-24-3311 ●熊本：096-323-3311 ●鹿児島：0992-27-3311 ●大分：0975-37-3311

We're

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

■LIVE IN

黄金のサウスポー 背番号は11番……呉 龍基さん 2
 黄金的左利手 11號運動衣
 The Golden Southpaw, No.11 Mr. Ou Youg Ki
 황금의 사우스포 등번호 11번……오용기씨

■We're Report

新春言いたい放題 ～親愛なる隣人へ 6
 新春佳節 向親愛的鄰人 暢所欲言
 Speaking out in the New Year — "Dear Neighbor"
 친애하는 이웃에게 신춘이야기 한마당

■MOTHER LAND

ワルスとサワが作った不屈の都市ワルシャワ 16
 華思和沙娃建立的 不屈之城——華沙
 Warsaw: the Indomitable Legacy of Wars and Sawa
 바르스와 사마가 만든 불굴의 도시 바르샤바

■CULTURE SHOCK

「年」の話し 20
 “年”的傳說
 The "Year" Story
 「해(年)」이야기

■POWER LANGUAGE

顔に泥をぬる 24
 往臉上抹泥
 "To Loose Face"
 얼굴에 먹칠하다

■AMUSEMENT

BOOK
CINEMA
MUSIC
MUSEUM

美人女優競演！ 30
 亞洲影壇 群芳爭艷
 Beauty Contest of the Stars!
 미인 여배우의 경연!!
 風の博物館
 風箏博物館
 An Enjoyable Kite Museum for the Eyes and Soul
 연 박물관

■DISCOVERY

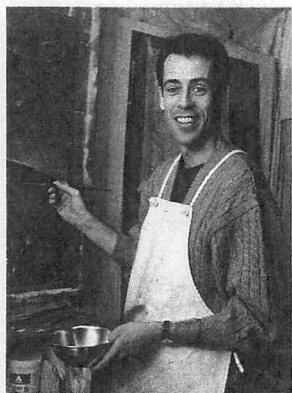
一年を振り返って 38
 回顧這一年
 Looking Back at 1992
 1년을 뒤돌아보며

□COOKING

□KALEIDOSCOPE

□WANTED

日・中・韓の鍋くらべ 22
 ブルース・リー・ブリックマン 28
 GIVE & TAKE / TEACH & LEARN / WORK & EMPLOY 36
 MOVING IN-OUT / HEART TO HEART



表紙の顔
 封面人物
 Personality Profile (cover)
 표지의 얼굴

在住する外国人にインタビューし、その横顔にせまる。今月は、ソウルオリンピックでハンドボールの韓国ナショナルチームの一員として活躍し、銀メダルを獲得した吳龍基さん。

探訪住在日本の外国人，了解他們的身世。本月的探訪對象是吳龍基先生。他是參加漢城奧林匹克韓國國家手球隊的一員，銀牌獲得者。

We're takes pleasure in interviewing and offering close-up profiles of foreigners living in Japan. This month features Mr. Oh Yong Ki, a silver-medalist as a member of the Korean national handball team at the Seoul Olympics.

일본에 사는 외국인을 인터뷰하여 그들의 프로필을 그려본다. 이번 달에는 서울 올림픽 때 한국 핸드볼 대표 팀의 일원으로 활약하여 은메달을 획득한 오용기씨.

黄金のサウスポー 背番号は11番

吳さんが生まれたのは韓国の南に位置する全羅道、海南郡にある海辺の小さな村だ。家は農業を営む。小さいころから運動は得意で、運動会になるといつも1等賞の賞品のノートが山積みになっていた。中学1年生からハンドボールクラブに入り、めきめきと実力を伸ばしていった少年は、大学2年生のとき、ナショナルチーム入りを果たす。遠征で日本を初めて訪れたのもこのときだ。

大学卒業後、ソウルオリンピックで韓国チームは銀メダルを獲得した。彼の故郷ではお祭騒ぎ。韓国のメダルにける期待は日本以上だ。ひとたびメダルを獲得すると一生恩給をもらえる。彼もまた月々30万ウォン（約6万円）を受けている。それでも日本にやってきたのはなぜか。

オリンピックが終わってもハンドボールは続けたい。だが、当時韓国には女子はあったが男性のハンドボールの実業団はなかった（現在はひとつある）。ナショナルチームに残ることは可能だが、月々のそう高くない給料で、将来の仕事の保証も不確かな厳しい生活をさらに4年間続けることにはためらいがあった。

大学時代から頭の隅にあったニッポン。オリンピックの前年、日本のある実業団からのスカウトがあった。日本語もわからない、日本も知らない、だが第二のハンドボール人生を日本にかけてみようと思ふ。

直面した日韓の差

1989年3月、来日した吳さんは中村荷役運輸に就職し、会社のハンドボールの実業団に入る。

黄金的左利手 11號運動衣

大吳生於韓國南部全羅道海南郡的某個海邊小村。家裏是搞農業的。他從小就擅長運動，運動會上老是得第一，作為獎品的筆記本，總能得到一大堆。從中學一年級開始，他加入了手球俱樂部，在球技上成長迅速。到了大學二年級，他如願參加了國家隊。在遠徵國外時，初次來到日本。

大學畢業後，包括他在內的韓國隊在漢城奧林匹克比賽中，出人意料地奪得銀牌。他的故鄉大舉慶典。在韓國，人們對獎牌的熱望比日本還要高。一旦獲得獎牌，一輩子都可以得到獎金。所以，他每月可以得到三十萬韓幣（約和6萬日圓）。但這樣他為什麼還要到日本來呢？

奧林匹克結束後，他還想繼續打手球。但是，當時在韓國還沒有男子手球的公同球隊（現在有一個了。女子的從一開始就有）。留在國家隊的可能性是有的，但是每月的工資不高，將來的工作也沒有確切的保證。他躊躇着是否再繼續熬四年艱苦的生活。

從大學時代開始，日本就在他的腦海裏留下了印象。而且，奧林匹



The Golden Southpaw, No. 11

Oh was born into a farming family in [Zenrado] in the district of [Kainan], a small village on the seacoast located in the southern part of Korea. From the time of his youth, he was always good at athletics and literally had piles of notebooks he had received as first place prizes on field days at school. He joined the handball club in his first year in junior high school and, continuing to improve his skills, succeeded in joining the national team as a university sophomore. It was also at this time that he first visited Japan while on a playing tour.

After graduation, he participated on the Korean team at the Seoul Olympics, an event that lead to festivities in his hometown. In Korea the sense of anticipation at winning a medal is far greater than in Japan. Once you become a medalist, you are set up with a lifelong pension. In his case, too, he is still receiving 3 million won (about 60,000 yen) every month. So, why do you suppose it is he came to Japan?

Even though the Olympics were over, he still wanted to continue to play handball, but in Korea there were no organized company teams for men (at present, there is one; at that time, there were only those for women). He could have stayed with the national team, but, with no certain guarantees of a future job, he was hesitant about going on with that rigorous way of life month after month for another four years for an income that was not that great.

Japan it was always there in the back of his mind from the time he was a student at university. And then, a year before the Olympics, along came a scout from a Japanese company team. Not knowing the first thing about Japan or the language, he nonetheless resolved then and there to give it a try, to pin his hopes on Japan and start his second life of handball.

黄金의 사우스포 등번호 11번

오씨가 태어난 곳은 한국 남쪽에 위치한 전라도 해남군에 있는 바닷가의 작은 마을로 집에서 농사를 짓고 있다. 어렸을 적부터 운동에 남달리 뛰어나 운동회 때가 되면 언제나 1등을 하여 집 안에는 상품인 공책이 가득할 정도였다.

중학교 1학년부터 핸드볼 팀에 들어가 눈에 띄게 실력을 키워 나간 소년은 대학교 2학년 때, 국가대표 팀에 들어갈 수 있었다. 원정으로 일본을 처음 방문했던 것도 이 때였다.

대학 졸업 후 열린 서울 올림픽에서 한국팀은 은메달을 획득했다. 그의 고향은 운동 축제 분위기. 한국이 메달에 거는 기대는 일본 이상으로 한 번 메달을 획득하면 평생 연금을 받을 수 있다. 그도 월 30만원(약 6만엔)을 지급받고 있다. 그런데도 일본에 온 이유는 무엇일까.

올림픽이 끝나더라도 핸드볼을 계속 하고싶었다. 그러나 당시 한국에는 여자실업팀은 있었으나 남자 핸드볼 실업팀이 없었던 것이다(현재는 한 곳이 있다). 국가대표 팀에 남는 것도 가능했지만, 장래의 직업보장도 불확실한 채 그리 많지도 않은 월급으로, 어려운 생활을 또 다시 4년간 이어나가야 한다는 것에 망설임이 있었다.

대학시절부터 마음 한구석에 있었던 일본. 올림픽이 있던 그 해에 일본의 어느 실업단으로부터 스카웃 제의가 있었다. 일본어도 모르고, 일본에 대해서도 잘 몰랐지만 제2의 핸드볼 인생을 일본에서 걸어보기로 결심했다.

日本語は1年間日本語学校に通って勉強した。来た当初は、右も左もわからず、淋しくて、日本語学校に通って友人に会うことが唯一の楽しみだったという。

そんななか出会ったのが、現在の妻、尹秉順さんだ。尹さんはロサンゼルスオリンピックの韓国女子ハンドボールチームの銀メダリスト。やはり日本の実業団にスカウトされ、呉さんより一足先の87年に来日していた。

妻の尹さんは日本に来た当初のときとどいをこう語る。

「日本のやり方に慣れるまではずいぶん時間がかかりました。韓国では実業団とはいえ、半プロのような扱いで、仕事はせず毎日ハンドボールの練習だけをやればいい。会社人ではなくて、ハンドボール選手という扱いを受けます。ところが日本では、まず仕事があ

克的の前一年、日本某個公司的球隊就曾試探過他。不會日語，對日本也毫無所知。但他還是下了決心，把手球的第二人生，壓在日本上了。

面對日韓之差

1989年3月，大吳來到日本，在中村裝卸公司工作，並加入了公司的手球隊。

他的日語是上了一年日語學校學的。剛來日本時，連左右都不清，非常寂寞。據他說，那時唯一的樂趣就是到日語學校去和朋友們見面。

那時遇到的朋友中就有他現在的妻子——尹秉順。小尹是洛杉磯奧林匹克韓國女子手球隊的銀牌獲得者。也是受到日本的公司球隊的勸誘，比大吳早一步，於87年來到日本。

Confronting the Differences Between Japan and Korea

In March 1989, Oh became an employee of Nakamura Transport Co. in Japan and joined their handball team.

For a year, he studied the language, attending classes at a Japanese language school. At the time he arrived, not knowing left from right and being all alone, going to class and making new friends was his single greatest pleasure.

That's when he met Yun Pyon-Sun, his present wife. A silver-medalist on the Korean women's handball team at the Los Angeles Olympics, she, too, as you might expect, was scouted out by a Japanese team and came in 1987, somewhat earlier than he did.

Yun talks about her bewilderment upon arriving in Japan.

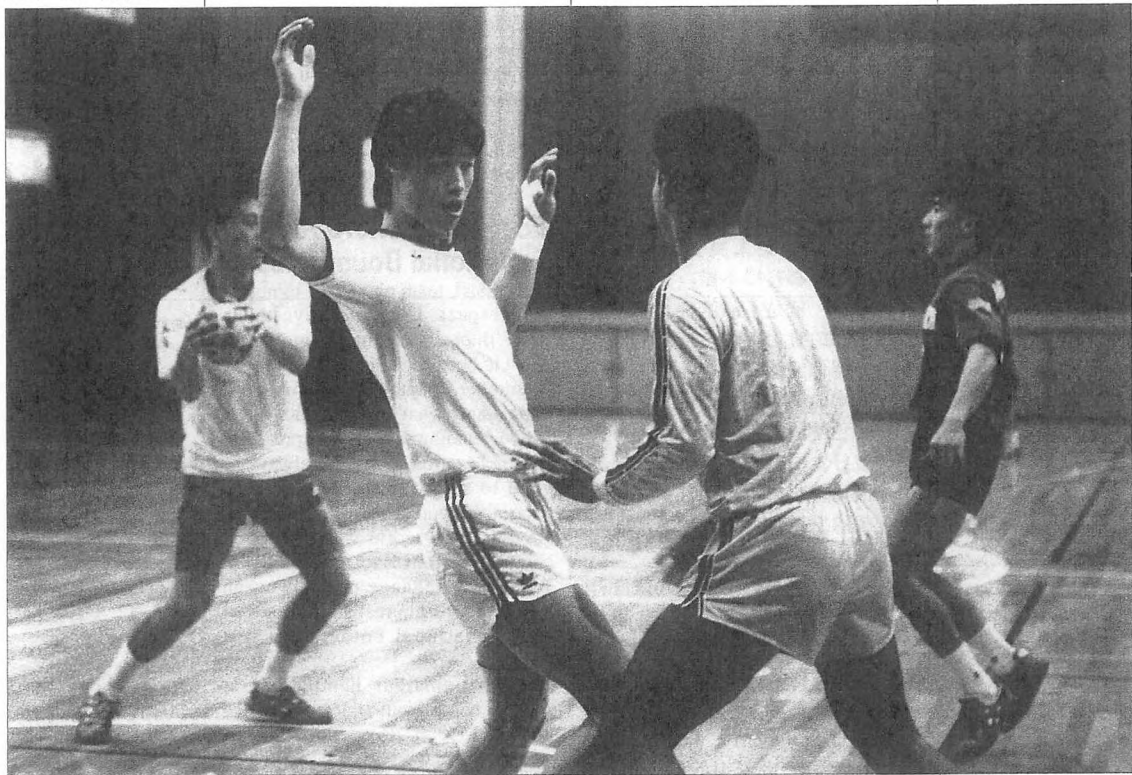
"It took me quite a while to get used

직면한 한국과 일본의 차이

1989년 3월, 일본에 온 오씨는 나카무라 하역운송에 취직하여, 회사의 핸드볼 실업팀에 들어간다.

일본어는 1년간 일본어학교에 다니면서 공부했다. 처음에는 동서남북도 모르겠고, 외로워서 일본어 학교에 다니는 친구를 만나는 것이 유일한 즐거움이었다고 한다.

그러던 중 만난 사람이 지금의 부인, 윤 병순씨. 윤씨는 로스앤젤레스 올림픽의 한국여자 핸드볼 팀의 은메달리스트로 역시 일본 실업단에 스카우트되어 오씨보다 한발 앞선 1987년에 일본에 왔다.



吳 龍基

1965年，韓國，全羅道海南郡北平面生まれ。大學時代から韓国のナショナルハンドボールチームに入り、88年ソウルオリンピックで銀メダルを獲得する。翌年、日本の実業団にスカウトされ、来日。日本生活は今年で4年目になる。昨年、同じ韓国のハンドボール選手、尹秉順さんと結婚。来年5月には2世が誕生する。「子どもには無理にハンドボールはやらせたくない。ほんとにきついスポーツですから」と二人で声をそろえている。

吳龍基

1965年生於韓國全羅道海南郡的北平面。大學時代開始進入韓國手球隊國家隊，88年在漢城奧林匹克上獲得銀牌。第二年，應日本的公司球隊的招聘來日，在日本的生活已進入第四年了。去年，與韓國的手球女選手尹秉順結婚。孩子將於明年五月出生。“不想勉強孩子打手球，這可真是個辛苦的運動啊”，兩人異口同聲的說。

Oh Youg Ki

Born in [Zenrado, Kainan-district, Hokuheimen], Korea in 1965. Joining the Korean national handball team as a university student, he went on to take the silver medal in the 1988 Seoul Olympics. The following year he was scouted by a Japanese company team and came to Japan. He is now in his fourth year of living in Japan. Last year, he married Yun Pyon-Sun, like himself a champion handball player from Korea. Next year in May, the second generation will be coming along. "We're not going to force our children to play handball. It's just too touch a sport," they both say in unison.

오 용기

1965년 한국, 전라도 해남군 북평면에서 태어남. 대학시절부터 한국 핸드볼 대표 팀에 들어가 88년 서울 올림픽에서 은메달을 획득함. 다음 해, 일본 실업단에 스카우트되어 도일. 일본생활은 올해로 4년째가 된다. 작년, 같은 한국의 핸드볼선수, 윤 병순씨와 결혼. 내년 5월에는 2세가 탄생한다. 「아이에게는 무리하게 핸드볼을 시키고 싶지 않습니다. 너무 힘든 스포츠라서요.」라고 부부가 입을 모아 이야기한다.

って、それからハンドボールがある。就職して、やらされた仕事が工場の部品検査。こんなことをやるために日本にきたわけじゃないのに、とプライドがすごく傷つきました」。

一方、呉さんは日本での練習方法にとまどいを感じた。

「日本ではシュートが決まれば、ナイスシュートで終わり。韓国の監督は、いくらシュートが決まっても、もっとこういうシュートの方がいいと指摘する。日本の場合はミスしたことばかりを反省材料にするんですね」。

だが二人とも、2年、3年と日本に住めば住むほど日本の生活にも慣れ、今では逆に「日本の方が便利で暮らしやすいと思うようになった」(呉さん)という。

スポーツは国を越える

ハンドボールはチームプレーだ。その点でも言葉のわからない異国でのプレーに馴染むまでの努力は並大抵のものではなかっただろうが、呉さんは「みんなよくしてくれそうですよ」とニコニコしながら淡々と語る。ひとたびコートに入ると、言葉などは関係なく体でぶつかりあう実力の世界。それが国境など関係のないスポーツのよさだ。

日本のアマチュアハンドボール界は、10年ほど前にはじめて韓国から選手をスカウトした。以来毎年何人かが、全国の実業団チームに招聘されている。それは韓国が日本よりも実力的に上だということ。そして、韓国では日本ほどアマチュアの活躍の場が多くないことなどが背景にある。

日本人の選手は、勝つという意識が韓国ほど強くないような気がする、と呉さんがぼそっといった。韓国ではオリンピックにいれば兵役義務も免除される。ハングリー

妻子小尹談到了初到日本時束手無策的情景：

“到習慣於日本的辦事方法，可是花了不少時間。在韓國，雖說是公司球隊，但實際上是半職業隊員。只要每天練習手球，不幹工作也行。所受到的待遇不是公司職員，而是手球選手的待遇。但是，到了日本，首先是工作，然後才是打球。參加工作，先讓我去工廠檢查零件質量。我可不是爲了幹這個活才來日本的。當時可傷了我的自尊心了。”

另外，大吳對日本的練習方法也感到疑惑不解。

他說：“在日本，只要射中了就是好球。可是韓國的教練，就算射中了，也要告訴你這樣射更好。而日本，却盡沒打好的球當反省材料。”

但是，兩年、三年，他們倆在日本越住越習慣了。現在反而說：“已經覺得在日本生活方便、容易了”(大吳語)。

體育沒有國界

手球是集體比賽項目。從這一點上說，要能習慣在語言不通的異國球隊裏參加比賽，應該不是一件容易的事。但是大吳笑着淡淡地說：“大家都打得不錯。”只要一進入場地，就是不靠語言，而是憑身體撞擊的實力世界。這就是跟國界沒有關係的體育的長處。

日本的業餘手球界從十年前就開始物色韓國的選手。每年都有幾個人被日本的公司球隊招聘而來。這是因為韓國的實力比日本強；而且背後的原因是，在韓國業餘球隊顯身手的機會沒有日本多。

日本選手的取勝意識好像沒有韓國選手那麼強，大吳有些含糊其詞地說，在韓國，參加了奧林匹克就可以免除服役的義務。在職業追求上有明顯的差別。這方面也可能是造成兩國實力之差的原因之

to the way things were done here. In Korea, they might call them company teams, they're actually treated something more like semi-professionals. The team members don't really do any work: all they have to do is just practice handball everyday. So, instead of being company employees, they're treated more like athletes. However, in Japan, first of all you have your work to do and then after that comes handball. I was given the job of inspecting parts in a factory. Now, that's not what I came to Japan to do. It really hurt my pride."

Meanwhile, Oh found himself befuddled by the way practice is carried out in Japan.

"In Japan, when your shot makes a point, they just tell you what a good shot it was. In Korea, the coach is always pointing out ways to improve your strokes, even if it does make a point. In Japan, it's only when you miss that you have to reflect on what you did wrong."

Still, for the both of them, after two years, or three years, the longer you live in Japan the more you become adjusted to life here, and now, by contrast: "I've come to think that living here is easier and more convenient." This was Oh's opinion.

For Sports There Are No National Boundaries

In handball, team play is the thing. In that respect, it should have taken more than an ordinary amount of effort to become familiar with playing in another country where you don't understand what's being said. But, with a beaming smile, Oh expresses it in simple terms. "They're always so good to me." Once you enter the court, there you are, bumping into one another, in a world where nothing counts but your own real abilities. What can language possibly mean there? That's the real significance of sports, national borders are just meaningless.

Japanese amateur handball first started scouting out athletes in Korea about ten years ago. Since then, a number of players have been invited every year to play on company teams throughout the country. That's because Korea has shown itself to be superior to Japan in terms of real capabilities. Also in the background are other factors. Korea, for example, has fewer places than Japan where amateurs can actively engage in their sport.

"I don't think that Japanese players feel so strongly conscious about winning as Koreans do," Oh said in a subdued voice. After all, in Korea, if you go to the Olympics, you get to skip the draft. The strong underlying impulse is clearly different. Somewhere around there you might

부인 윤씨는 일본에 온 당초의 당황감을 이렇게 말한다.

「일본생활에 익숙해 질 때까지 많은 시간이 걸렸어요. 한국에서는 실업단이라고는 하지만 거의 프로와 같은 대우로, 일은 하지 않고 매일같이 핸드볼 연습만 하고 있으면 됐지요. 회사인이 아니라 핸드볼 선수라는 대우였답니다. 그러나 일본에서는 우선 일이 있고, 그 다음에 핸드볼이 있어요. 취직 후 저에게 주어진 일이 공장의 부품검사였어요. '이런 일을 하기 위해 일본에 온 것이 아닌데...' 하고 굉장히 자존심이 상했습니다.」

한편, 오씨는 일본의 연습법에 당황감을 느꼈다.

「일본에서는 슛만 잘하면 나이스 슛으로 끝나버립니다. 한국 감독은 아무리 슛을 잘하더라도 그보다 이런 슛이 더 낫지 않을까하는 지적을 하지요. 일본의 경우는 실수한 것에 대해서만 반성의 재료로 삼는 것 같아요.」

그러나 두사람 모두, 2년, 3년 일본에 살면 살수록, 생활에도 익숙해져 지금은 거꾸로「일본이 편리하고 생활하기 쉬운 것 같다.」(오씨)라고 한다.

스포츠는 국경을 초월한다

핸드볼은 팀 플레이다. 그런 점에서 언어가 통하지 않는 외국에서의 플레이에 익숙해 지기까지의 노력은 보통일이 아닐 터인데도 오씨는「모두들 잘 해 줍니다.」라고 담담하게 웃으며 이야기한다. 일단 코트에 들어가면, 언어는 상관없이 몸으로 부딪히는 실력위주의 세계. 그것이 국경을 초월하는 스포츠의 장점이다.

일본의 아마추어 핸드볼계는 10년정도 전에 처음으로 한국에서 선수를 스카우했다. 그 후로 매년 몇명의 선수가 전국의 실업단 팀에 초빙되고 있다. 그것은 한국이 일본보다 실력적으로 위라는 점과 그리고 한국은 일본보다 아마추어가 활약할 수 있는 자리가 많지 않다는 등의 배경에 있다.

일본의 선수는 승부에 대한 의식이 한국만큼 강하지 않은 것 같다고 오씨는 말한다. 한국에서는 올림픽에 나가면 병역의무도 면제될 정도이다. 형그리 정신이 확실히 다르다. 그런 것도 실력의 차가 생기는 하나의 원인이 아닌가 생각된다.



精神が明らかに違う。そのあたりにも実力の差が生まれる一因があるのかもしれない。

呉さんは身長187.5センチ、尹さんは179センチ。二人並ぶと周りのものがほんとに小さく見える。

若い人には まだ負けたくない

ある土曜の午後の練習をのぞかせてもらった。同じチームの選手兼コーチの田口さんは呉さんについてこういう。「彼が来ていい刺激になりましたよ。サウスポーでうちのチームの得点王ですから。彼にはテクニクがある。足の使い方は勉強になります。もう一人の韓国からの朴選手がキャプテン、彼が副キャプテン、二人ともいい奴ですよ。チームの柱としてがんばってくれています」。

黄金のサウスポーと呼ばれてきた呉さんだが、もちろんここまでのくには、ときにはハンドボールを投げ出さなくなったときもあった。「大学に入ったとき、普通の大学生と同じように、学生生活もエンジョイしながら適当にハンドボールをやりたいと思った。でも現実はいかに。一時は逃避したこともありました。本当にハンドボールがおもしろくなったのは大学2年生から。いま思うのは、何でも努力すれば、ただけのものが返ってくるということですよ」。

現在の会社との契約は4年間。引退したら日本に残りますか？との質問に彼はこう答えた。「日本でもう少し勉強したいなという気持ちはあります。でもやっぱりいずれは自分が生まれたところに戻りたい。もちろん今はやめるつもりはない。若い人にはまだ負けたくないし、まだ負けないうという自信もあります。またハンドボールがおもしろくなってきたところですよ」。

中学3年生から今までずっと11番の背番号だった呉さん。生まれたのが11月11日、そして韓国では11番選手がうまいというのが定説、それがこの背番号を選んだ理由だ。あと数年は、11番の背番号が消えることはないだろう。来年1月から始まるリーグ戦に向けて、走り込んでいる毎日だ。

一。大呉身長一八七、五厘米、小尹は一七九厘米。兩人並肩一走、周圍的東西都顯小了。

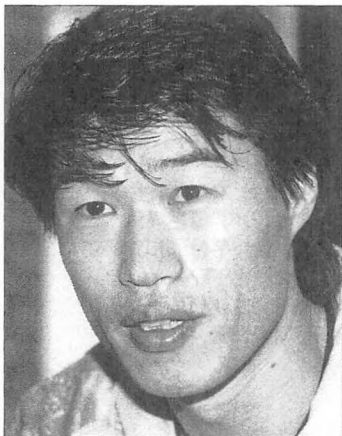
還遠遠不會 輸給年輕人呢!

一天，記者得以觀看練習。同隊的副教練兼隊員田中，這樣談起大吳：“他到隊裏後給大家一種激勵，左撇子，又是得分王。他有技術，腳的運用很值得學習。還有一個韓國來的朴選手是隊長，他是副隊長。兩個人都是好樣的，幹得不錯，是隊裏的臺柱子。”

被稱為黃金左利手的大吳，從開始打球打到現在，中間當然也有過想罷手不幹的時候。他說：“剛上大學的時候，也希望像普通大學生一樣，一邊享受學生生活，一邊打打球。但現實卻不像想像的那麼美妙，我也曾有過躲開打球的時候。而真正喜歡上手球是從大學二年級開始的。現在想起來，不管幹什麼，只要努力幹，就會得到相應的報償的。”

他跟現在的公司訂的合同期限是四年。在問到他“引退之後還想留在日本嗎”時，他說：“是有意再在日本學習幾年，但早晚要回到自己出生的故鄉去的！不過現在還沒想罷手呢！我還遠遠不會輸給年輕人呢！我有這種自信。且不說還正打在興頭上呢！”

大吳從中學三年級開始一直穿的是11號球衣。選這個號是因為他的生日是11月11日，並且在韓國大家都認為11號選手打得很好。幾年後，這個號碼也不會消失的。目前，他正為了迎接明年的聯賽，每天奔跑在球場上。



come across one of the reasons that give rise to this discrepancy in abilities. Oh is 187.5 centimeters tall; Yun is 179. When they're standing there together, everyone around them looks small.

Not Quite Ready Yet To Give In To The Younger Players

He let us look in on an afternoon practice session on one particular Saturday. Taguchi, both coach and a player on the same team, had this to say about Oh. "When he joined the team, he turned out to be a real stimulus. Being a southpaw, he's our point-getting champ. Oh, he's got technique all right. Watching his footwork is a lesson in itself. Paku, another player from Korea, is the team captain and he's our sub-captain, both of them real good guys. They work hard and are doing their best to hold up the team."

To get as far as he has, Oh, who came to be called the Golden Southpaw, had to go through a lot, of course, at times even having the urge to throw in the towel.

"When I got into university, like anyone else, I thought I'd just enjoy student life and play handball only when I felt like it. But that's not the way you do things, you know. I remember there was even one occasion when I just simply took off, and it wasn't really until my second year at the university that handball began to hold my attention. Whatever it may be, as long as you make the effort, what you get back in return is what you've put in, that's the way I think now."

At present he has a four-year contract with his company. Will he stay in Japan after he retires? This is how he answered that question, "I feel like I'd like to stay here and study a little bit more. Still, I think you'll understand when I say that some time or other I want to go back to the place where I came from. Of course, I'm not thinking of quitting now. I'm not ready to be pushed aside by the younger players yet and I have enough confidence in myself to think that I won't be. I'm just at the point where handball is starting to get interesting again"

From the time he was a student in the third year of junior high school up to the present, he's always had Number Eleven on his uniform. The fact that he was born on the eleventh day of the eleventh month has something to do with it and, besides, in Korea everyone says that player number eleven is the best, so that's why he chose that number. We're sure to see Number Eleven around the courts for a few more years to come. Facing league play set to begin in January of next year, every day is devoted to practice.

오씨는 신장 187.5센티, 윤씨는 179센티. 두사람이 나란히 서면 주위의 것들이 모두 작게 보인다.

젊은 사람에게는 아직 지고 싶지 않다

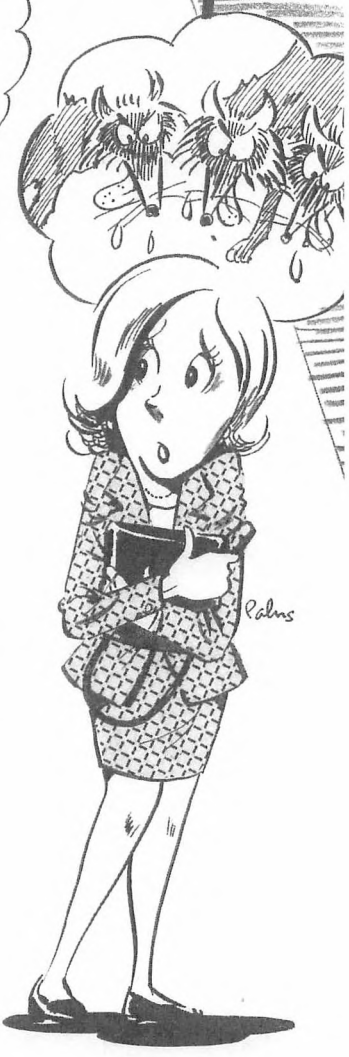
어느 토요일 오후의 연습을 참관했다. 같은 팀의 선수 겸 코치인 다나카씨는 오씨에 대해서 이렇게 말한다.「그가 와서 좋은 자극이 되었습니다. 사우스포로 우리 팀의 득점왕이니까요. 그에겐 테크닉이 있어요. 발을 쓰는 방법은 좋은 공부가 됩니다. 또 한사람 한국에서 온 박선수가 주장이고 그가 부주장인데 둘다 좋은 선수들입니다. 팀의 기둥으로서 열심히 하지요.」

황금의 사우스포라고 불리우는 오씨이지만, 물론 여기까지 오기에는, 핸드볼을 그만 두고 싶을 때도 있었다. 「대학에 들어가서 보통 대학생들과 마찬가지로 학창생활도 즐기면서 적당히 핸드볼을 하고 싶었어요. 그러나 현실은 그렇지 않았지요. 한 때는 도피했던 적도 있었어요. 정말 핸드볼에 흥미를 느끼게 된 것은 대학 2학년 때부터지요. 지금 생각하면 뭐든지 노력하면 한만큼의 댓가가 돌아온다는 것입니다.」

현재 회사와의 계약은 4년간. 은퇴하면 일본에 남겠습니까? 라는 질문에 그는 이렇게 대답한다. 「일본에서 좀 더 공부하고 싶은 마음은 있습니다. 그러나 역시 언젠가는 제가 태어난 곳으로 가고 싶어요. 물론 지금은 그만 둘 생각은 없습니다. 젊은이에게 아직 지고 싶지 않고, 또 지지 않을 자신도 있습니다. 다시 핸드볼이 재미있어 졌어요.」

중학교 3학년때부터 지금까지 계속해서 등번호 11번인 오씨. 11월 11일생인 점도 있고, 한국에서는 우수한 선수가 11번을 다는 것이 정설이라는 점도 이 등번호를 선택한 이유다. 앞으로 몇년 동안은 11번의 등번호가 사라지는 일은 없을 것이다. 내년 1월부터 시작되는 리그전을 향해 연습에 몰두하고 있는 나날이다.

EN IN ROME, DO AS
ROMANS DO.



DO! NO!



We're Report

英語圏の人は日本語をしゃべらなくてもいい?

日本人、特に若者は英語圏の人と友だちになることしか興味がない。確かに英語の勉強になるからだろう。が、もし日本人がその目的だけで他の国の人たちとつき合わなかったら、ぼくたち英語圏以外の外国人はどうやって日本語を上達すればいいのか。

(マレーシア人男性、学生)

フムフム。この意見、日本人にとっては、耳の痛いところ。なぜ日本人は英語を勉強したがるのだろう。

「やっぱり英語が世界の共通語となりつつある今、英語は必要だからじゃないの」

(日本人女性、会社員)

一方、そのことが欧米人を天狗にしているという反論も。

「日本人の英語力のなさを指摘する前に、もっと日本語を勉強してほしい」

(日本人男性、大学職員)

「英語が話せるという以外、何の特技もないのに大きな顔をしているのは許しがたい。外国人である

英語圏の人在日本 不會說日語好嗎?

日本人、特別是日本的年青人，除了與英語圏的人交朋友外，對其它國家來的人毫無興趣。確實，與歐美人來往有助於學習英語。但如果日本人只是從學習英語這個目的出發，與外國人交往的話，我們這些非英語圏的外國人，怎樣才能提高自己的日語水平呢?

(馬來西亞人、男性、學生)

嗯，這是個讓日本人感到刺耳的意見。為什麼日本人想學英語呢?

“還不是因為英語至今是世界通用的語言，我們需要英語嗎?”

(日本人、女性)

反之，針對日本人把歐美人捧上了天這點，持批評意見的也有。在指責日本人英語能力差之前，先好好學習學習日語。

(日本人、男性、大學職員)

除了會說英語外，無其它一技之長。那副驕傲自大的樣子，實在令人難以容忍。我最討厭靠外國人這塊招牌混飯吃的家伙。

(日本人、男性、公司職員)

的確，有來日五年還不會說日語的歐美人。但是非歐美地區來的

English-Speakers Do not Need to Speak Japanese?

"Japanese, especially young Japanese, are only interested in becoming friends with English speaking foreigners. Certainly, it helps to study English. But if the Japanese choose not to associate with people from other countries for this reason, how many non-English speaking foreigners can be expected to learn Japanese?"

(Malaysian male, student)

Here we see a basic truth for the Japanese. Yet why do Japanese want to study English?

"After all, English is becoming the common language of the world and isn't this because English is necessary?"

(Japanese female, company employee)

On the other hand, there is the argument that this is making English-speaking people in Europe and North America conceited.

"Study the Japanese language before pointing out a lack of English capability among the Japanese people."

(Japanese male, university employee)

"Those who behave in a conceited way when they have no special talent other than speaking English are

영어권의 사람은 일본어를 몰라도 좋다?

일본인、특히 젊은이들은 영어권의 사람들과 친구가 되고자 하는 것 이외에는 흥미가 없다。틀림없이 영어공부는 될 것이다。그러나 만약 일본인이 그러한 목적만으로 다른 나라 사람들과 사귀지 않는다면 우리들 영어권 이외의 외국인은 어떻게 일본어를 익히면 좋은가。

(말레이지아인 남성, 학생)

이 의견, 일본인으로서의 귀가 아플 것이다。왜 일본인은 영어를 공부하고 싶어하는 것일까。

「역시 영어가 세계의 공통어가 되어가고 있는 지금인 만큼 영어가 필요하니까요。」

(일본인 여성, 회사원)

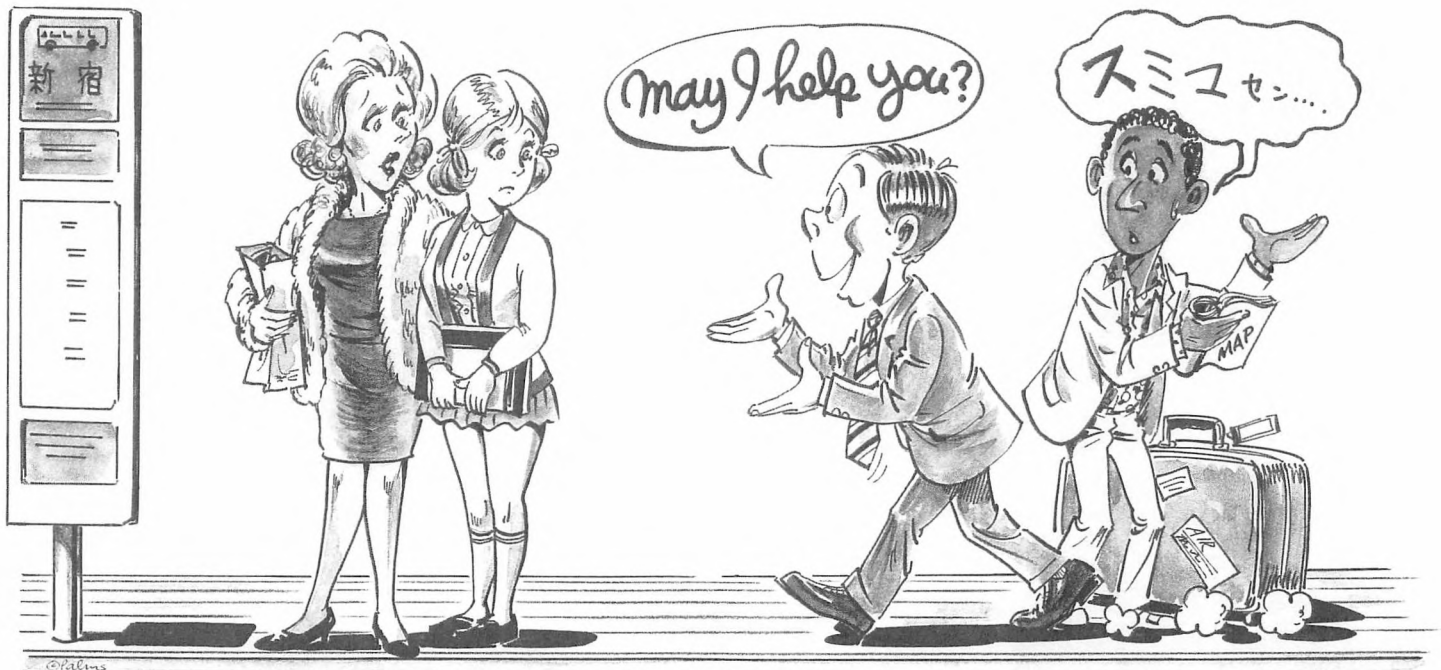
한편, 이러한 경향이 구미인을 우월하게 한다는 반론도 있다。

일본인이 영어실력이 없는 것을 지적하기에 앞서 좀더 일본어를 공부했으면 좋겠다。

(일본인 남성, 대학직원)

영어를 할 줄 안다는 것 이외에 아무 특기도 없으면서 우월대는 것은 용서할 수 없다。자신이 외국인이라는 것 이외에 내세울 것이 없는 사람은 싫다。

(일본인 남성, 회사원)



ということしか売りがない奴は嫌いだ」

(日本人男性、会社員)

確かに、在日5年でもさっぱり日本語がしゃべれない欧米系の外国人はいる。ところが、欧米系以外の外国人は、来日数年でまたたく間に日本語を取得する。この落差はなぜ?

これについて、中国人女性はこの意見を寄せる。

「中国で永く住んでいる欧米人はみんな中国語を一生懸命勉強します。でも日本では違う。それはきっと日本人が英語圏の人に日本語を学ばなくてもいい社会を作っているからではないか」

(中国人女性、大学生)

当のアメリカ人英語教師は、

「日本人の外国人に対するアコガレにはあきれている」

(アメリカ人男性、英語教師)

英語圏の人々が日本で日本語を知らなくても生活していける(?) ニッポン。日本社会そのものがそうさせているという指摘、そしてそれに甘んじている外国人もいれば、辟易している外国人、日本人も多い。もっとも多かったのが、この欧米偏重型の日本人、日本社会への批判だ。

外国人、短短数年之内很快就掌握了日语。這中間為何會有差別?

對此，一位中國女性談了她的看法。

長住中國的歐美人，一般都拼命學習中文。但在日本則不同。這是因為日本人為歐美人創造了一個不學日語也沒不便利的社會。

(中國人、女性、大學生)

一位美國人英語教師說：

日本人對外國人如此的崇拜，令我吃驚。

(美國人、男性、英語教師)

英語圏の人住在日本，即使不懂日語也照樣過，這是日本社會造成的。結果，有借此「撒嬌」不學日語的外國人，也有許多一聽這話就縮回去的外國人和日本人。當然，最多的意見，還是針對只偏重歐美的日本人、日本社會的批判。

inexcusable. I hate those who offer no special ability other than being foreigners."

(Japanese male, company employee)

To be sure, there are Occidentals who cannot speak Japanese at all after living in Japan for five years. Yet foreigners other than Occidentals learn Japanese quickly after living here only a few years. Why is this? One Chinese female views it this way:

"Occidentals living in China for a long time study Chinese hard. This is not true in Japan. Isn't this probably because the Japanese have created a society that does not require English-speaking people to study Japanese?"

(Chinese female, university student)

and a non-Japanese American English instructor has this to say:

"I am amazed at the attitudes of the Japanese towards foreigners."

(American male, English instructor)

Japan is clearly a country in which English speakers can live without knowing Japanese. Arguments suggest that Japanese society itself tolerates this. A number of foreigners are certainly content with it, while many foreigners and Japanese alike are stumped by it. But the opinions most heard were criticisms against the Japanese and Japanese society for tending to place an overemphasis on the Occident.

확실히, 일본에서 거주한지 5년째가 되어도 일본어를 잘 못하는 구미계의 외국인이 있다. 그런데 구미계 이외의 외국인은 동일한 지 몇년 안되어서 일본어를 취득한다. 그 차이는 무엇때문일까?

이것에 대해서 중국인 여성은 이러한 의견을 보내 왔다.

「중국에서 오랫동안 살고 있는 구미인은 모두 중국어를 열심히 공부합니다. 그러나 일본에서는 다르지요. 그것은 틀림없이 일본인이 영어권의 사람들에게 일본어를 공부하지 않아도 되는 사회를 만들고 있기 때문이 아닌가요.」

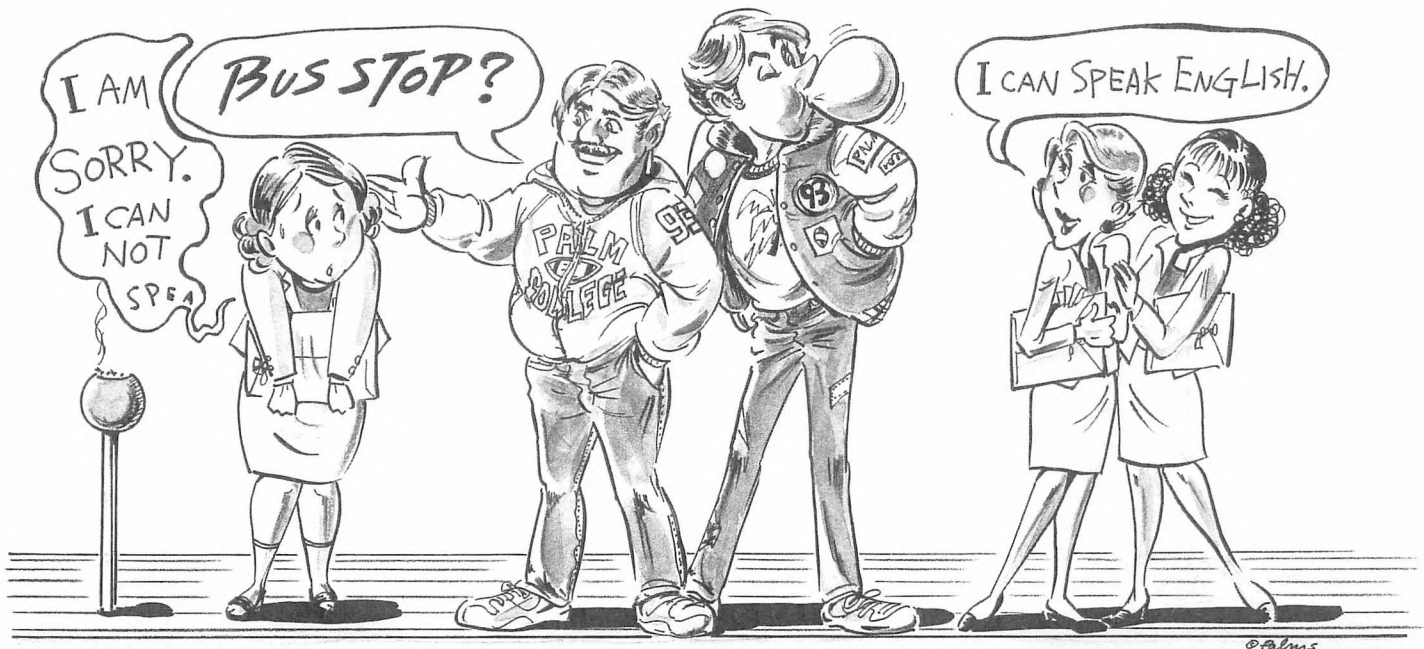
(중국인 여성, 대학생)

미국인 영어강사는

「일본인의 외국인에 대한 동경에는 어이가 없다.」

(미국인 남성, 영어교사)

영어권의 사람들이 일본에서 일본어를 몰라도 생활해 나갈 수 있는(?) 일본. 일본사회 그 자체가 그렇게 만들고 있다는 지적, 그리고 그것에 의지해 버리는 외국인이 있는가 하면 곤란해 하는 외국인, 일본인도 많다. 가장 많았던 것이 이 구미편중형의 일본인, 일본사회에 대한 비판이었다.



日本の女はみんな尻軽か？	日本女性全都輕浮嗎？	Are All Japanese Women Wanton?	일본의 여성은 모두 엉덩이가 가벼운가？
<p>外国人英語教師へ。 日本の女がすぐ引っかかると思ってる、その考えを改めてほしい。全員が全員そうではない。あなたの母国ではそんな考えで女性に接してないはず。</p> <p>(日本人女性、会社員)</p>	<p>向外国人英語教師進一言。 希望你改改“勾引日本女性很容易”的想法。不是全體日本女性都這樣輕浮的。要是你自己的國家，你不會抱着這種想法去和女性接觸吧。</p> <p>(日本人，女性，公司職員)</p>	<p>To foreign English instructors: "You probably think that Japanese women are easy, but I want foreigners to change this kind of thinking. Not all Japanese women are like that. After all, you don't meet such women in your own country, do you?"</p> <p>(Japanese woman, company employee)</p>	<p>외국인 영어교사에게. 일본 여성은 금방 낚을 수 있다는 그 사고방식을 고쳤으면 한다. 전부가 그런 것이 아니다. 당신의 모국에서는 그러한 사고방식으로 여성을 접하고 있지 않을 것이다.</p> <p>(일본인 여성, 회사원)</p>
<p>この怒りの背景には、日本人女性には外国人男性にはホイホイついていくという印象がある。果たして日本人女性は尻軽女に見られているのか？</p> <p>「英語を勉強したいというより白人の男性と知り合いになりたいという女性が多いんじゃないの？」</p> <p>(アメリカ人男性、会社員)</p> <p>「いつもいく飲み屋に来るアメリカ人はいつも違う日本人女性を連れてるよ」</p> <p>(日本人男性、大学生)</p> <p>「日本人女性が軽いのは、日本のマスコミの報道がよけいそれを助長させているからではないか」</p> <p>(アメリカ人男性、会社員)</p> <p>という意見もある。</p> <p>日本女性はひと昔前まで、男性に従う良妻賢母のイメージが強かった。が、ここ10年で大きく変わった。海外で男性を買う女性がいると報道されたり、セックスや裸にも抵抗感が薄らいできている。だが、外に出る女性が増えてきたとはいえ、政治や公共の場での進出はまだまだである。</p>	<p>這種憤怒，是基於日本女性在外國男子後面唯唯諾諾的普遍印象而造成的。日本女性真的被看作是輕浮女郎嗎？</p> <p>“想結識白人男子的女性，不是比想學英語的女性多得多嗎？”</p> <p>(美國人，男性，公司職員)</p> <p>“在我常去的酒館裏，有個美國男人每次都帶不同的日本女子來。”</p> <p>(日本人，男性，大學生)</p> <p>同時也有這樣的意見： 經過日本大眾宣傳的報道，日本女性的輕浮不是反而被助長了嗎？</p> <p>(美國人，男性，公司職員)</p> <p>十年前，日本女子那種服從男人的賢妻良母的形象還很鮮明強烈，但近十年來發生了很大的變化。在海外花錢買男人，對性和裸體的抵觸也開始淡薄起來。但另一方面，雖說現在去外國的日本女性增多了，但在政治和公共場合露面女性還很少。</p> <p>“是不是因為日本男人沒出息、不爭氣，女的才跑到外國人那裏去了？”</p> <p>(日本人，女性，公司職員)</p>	<p>Behind this anger is the impression that Japanese women follow after foreign males easily. Are Japanese women really looked upon as wanton?</p> <p>Isn't it true that there are more women who wish to become acquainted with Caucasian men that those who want to study English?"</p> <p>(American male, company employee)</p> <p>"Americans who frequently visit drinking houses always enter with different Japanese women."</p> <p>(Japanese male, university student)</p> <p>"The reason Japanese women are wanton is probably because reports in the Japanese mass media emphasize this kind of reporting."</p> <p>(American male, company employee)</p> <p>Not long ago, the image of Japanese women was one of "good wives and wise mothers" who obeyed the male. This has greatly changed in the past ten years. Some women are said to buy males overseas and even resistance to sex and nudity has lessened. The number of females moving out of the home has also increased though women's participation in politics and public affairs remains negligibly small.</p>	<p>이러한 분개의 배경에는 일본 여성은 외국인 남성에게는 쉽게 따라가는 인상이 있다. 과연 일본 여성은 엉덩이가 가볍게 보이고 있는 것일까？</p> <p>「영어를 공부하고 싶다는 것 보다는 백인 남성을 알고 싶다는 여성이 더 많은 것이 아닐까요。」</p> <p>(미국인 남성, 회사원)</p> <p>「제가 언제나 가고 있는 술집에 오는 미국인은 매번 다른 여성을 데리고 오지요。」</p> <p>(일본인 남성, 대학생)</p> <p>일본 여성이 가벼운 것은 일본 매스컴이 더욱 그런 식으로 조장하는 것이 아닌가</p> <p>(미국인 남성, 회사원)</p> <p>라는 의견도 있다.</p> <p>일찌기 일본 여성은, 남성에게 순종하는 현모양처의 이미지가 강했다. 그러나, 최근 10년 사이에 크게 변해 해외에서 남자를 사는 여성이 있다고 보도되거나 섹스, 알몸에 대한 저항감도 약해지고 있다.</p> <p>그러나 밖으로 나오는 여성이 늘어나고 있다고는 하지만, 정치나 공공의 장소에 진출하는 일은 아직도 많지 않다.</p>



「日本女性が外国の男にいくのは日本人の男がだらしがないからじゃないの？」

(日本人女性、会社員)

それも一理あるかもしれない。ともかく日本人女性は、軽いというイメージのおかげで頭に来ている人もいるのだ。

「電車の乗り換えや道を教えてあげただけで友だちになろうと突然言われてもちょっと困る」

(日本人女性、大学生)

もちろん、頭に来ているのは日本人女性だけではない。

「八百屋に行ったときのこと。友人と韓国語でグレープフルーツが安いねと話したあと、八百屋のおじさんに“本当に安いですね”といったら、おじさんは“そうですね。あなたたちと同じですね”といった。あつげにとられて何もいえないかった。外国人の女性という目で見ると日本人、あなたこそ、その言葉で日本人の評価を安くしているのに気づかないの？」

(韓国女性、日本語学校学生)

日本人以上にいやな思いをしている外国人、特にアジア女性はたくさんいる。

日本社会はいまだに「脱亜入欧」意識が根強く、欧米人コンプレックスから逃れられていない。一方では、逆にそれが他のアジア社会への蔑視を助長させてきた。その現状はまだまだ変わらないと認識した意見が大多数。

這也許是原因之一吧。

總之，託日本女人輕浮這個印象的“福”，被氣得頭腦發昏的人也有。

僅僅只是教給外國人如何換車或指點一下路，就突然說要和我做朋友。真是挺為難的。”

(日本人，女性，大學生)

不消說，受到輕視的不只是日本女性。

是在菜場發生的事。

我和朋友用韓國話說葡萄柚很便宜，又對菜場的老伯說：“真便宜啊。”不料那老伯說：“是啊，和你們一樣嘛。”我大吃一驚，張口結舌。見到外國女性就側目而視的日本人哟，你沒注意到嗎？真是你的話，使日本人的評價被大大降低了！

(韓國人，女性，日語學校學生)

比日本人抱有更大不快的外國人，特別是其它亞洲國家的女性，大有人在。

直至今日，日本社會“脫離亞洲、打入歐洲”的意識仍然根深蒂固，日本人在歐美人面前不能擺脫掉自卑感。另一方面，日本人的這種意識，又助長了對亞洲其他國家的歧視心理。同時，大多數人都意識到：這種惡性循環的狀態，一時還無法改變。

"Aren't Japanese women attracted to foreign men because Japanese men are too simple?"

(Japanese woman, company employee)

There is something in that.

In any event, there are definitely some women who are upset by the image of Japanese women as wanton.

"I am completely stunned when a foreign male suddenly suggests becoming friends simply because I explained how to change trains or find a place."

(Japanese female, university student)

Needless to say, this view is not confined to Japanese women. There are many foreign women, particularly Asians, who have had even more unpleasant experiences than Japanese.

At a greengrocer's shop:

"After I told a friend of mine in Korean that grapefruits are cheap, I said to the greengrocer, 'grapefruits are really cheap, aren't they?' The greengrocer replied, 'That's right. Same as you.' We were totally astonished, unable to say anything. Don't Japanese who look upon foreign women in this way realize that they themselves are degrading Japanese people with such words?"

(Korean woman, Japanese-language school student)

What seems obvious is that Japanese society still has a strong "Out with Asia, in with the west" consciousness and has not escaped its Caucasian complex. Moreover, if anything, contempt toward other Asian societies has increased. The bulk of our opinion survey reinforced this belief.

「일본여성이 외국인 남성에게 끌리는 것은 일본남자가 믿음직스럽지 못해서가 아닐까요。」

(일본인 여성, 회사원)

그것도 일리가 있다.

어쨌든 일본여성은 가볍다라는 이미지 덕분에 화가 나 있는 사람도 있는 것이다.

「전차를 갈아 타는 방법이나 길을 가르쳐 준 것만으로 갑자기 친구가 되자고 말을 걸어오는 것도 곤란하다。」

(일본인 여성, 대학생)

물론 분개하고 있는 건 일본 여성만이 아니다

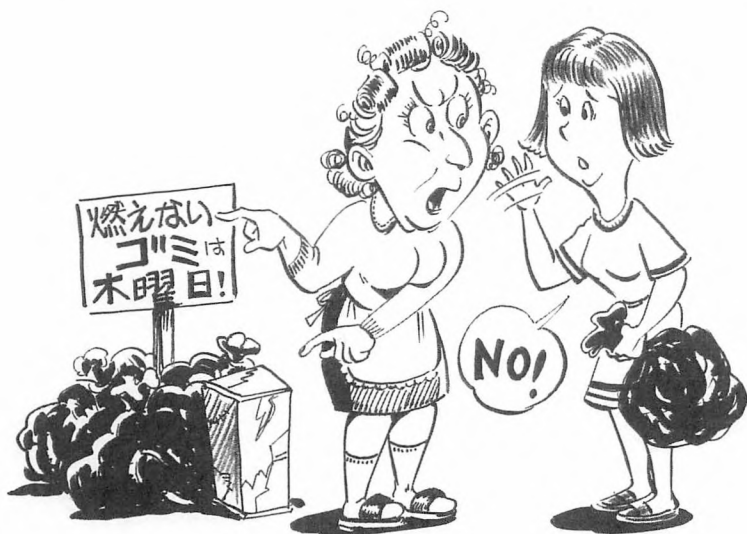
「야채가게에서.

친구와 한국말로 그레이프 후르츠가 싸다고 이야기한 뒤, 가게 아저씨에게 정말 싼데요.라고 말하자, 아저씨는 그렇지요. 당신들과 마찬가지로,라고 말했다. 어안이 병병하여 아무 말도 나오지 않았다. 외국인 여성이라고 하면 이상한 눈으로 보는 일본인, 당신이야말로 그 말한마디에 일본인의 평가를 싸게 한다는 것을 몰라요。」

(한국인 여성, 일본어학교 학생)

일본인 이상으로 기분 나쁜 경험을 하고 있는 외국인, 특히 아시아 여성은 많이 있다.

일본 사회는 아직까지 「탈아입구(脫亞入歐)」의식이 뿌리 깊어, 구미인 콤플렉스에서 벗어나지 못하고 있는 한편 거꾸로 다른 아시아 사회에 대한 멸시를 조장하여 왔다. 이러한 현상은 아직까지 변하지 않았다고 인식한 의견이 대반수.



外国人はこわい？

「外国人が集団でいるとこわい。外国の人たちもこわいから集まっているのだろうが」
(日本人男性、大学生)

「原宿でアラブ系の男性に襲われそうになった。以来、アラブ人には身構えてしまう。彼らはイスラム教徒じゃないのか」
(日本人女性、編集者)

言葉も通じないし、何を考えているかわからないからこわい、こわいから近寄らない。近寄らないからよけいわからない。その悪循環がある。

「わたしの住んでいる町は港町で、外国船がよく入港しています。岸壁の近くには自転車が多くおいてあります。最近町では“新車が盗られた”“自転車のかごのなかにいれておいた日用品が盗られた”という声があがり、そして“こんなに多くの人が自転車を盗られたんだ！盗ったのはあの船のひとりや！いやもっと多くの船員や！”ということになりました。大正末に関東大震災が起きたとき、デマによって在日朝鮮韓国人たちの尊き命が虐殺されました。“悪いのは外国人！”というイメージがあるのかもしれない」

(日本人男性、指圧院長)

今も昔も、日本はちっとも進歩していない。

「ある日近所の人に呼び止められ言われました。“今日は燃えないゴミの日ではありません。看板に書いてあることがわかりますか”。わたしは“わたしじゃありません。日本語は読めますから”。どうして近所の方は、不法のゴミをすぐわたしだと思ってしまう」

(タイ人女性、主婦)

「日本人って結局、外国人に慣れてないから、つき合い方を知らないんだよね。無知がいろいろな外国人差別を生み出していると思う」

(日本人女性、大学生)

外國人可怕嗎？

外國人聚集在一起很可怕。也許外國人也是因為害怕，才聚在一起的吧。
(日本人，男性，大學生)

在原宿，差點被阿拉伯男子襲擊。從那以後，我看到阿拉伯人就躲。他們不是伊斯蘭教徒嗎？
(日本人，女性，編輯)

語言不通，也不知對方在想些什麼，所以感到可怕。因為害怕，就不敢靠近。而不接近對方就更加不了解對方。這也許是種惡性循環吧。

在我住的港口城市，常有外國船隻進港。在靠近碼頭的地方，放着很多自行車，最近在路上聽到“新車被盜了”，“放在自行車筐裏的日用品被盜了”，繼而變成：“這麼多人的自行車被盜，偷車人肯定是那些船上的家伙！是好幾個船員幹的！”

大正末年關東大地震時，日本人的流言飛語使得許多在日朝鮮人、韓國人被奪去了寶貴的生命。也許在日本人的腦海裏，有“總是外國人做壞事”這種印象。

(日本人，男性，指壓醫院院長)

無論時過去，還是今日，日本社會沒有一點進步。

一天，鄰居叫住我說：“今天不是扔不燃垃圾的日子。牌子上寫的，看得懂嗎？”我說：“這不燃垃圾不是我扔的。因為我也懂日語。”為什麼周圍鄰居一見到沒按規定時間扔出的垃圾時，就會馬上想到是我幹的呢？

(泰國人，女性，主婦)

“結果是，日本人對外國人仍舊感到陌生，也不知道該怎樣交往。我認為，是日本人的無知造成了種種對外國人的歧視。”

(日本人，女性，大學生)

Scary Foreigners?

"I get scared when I see a group of foreigners. Do foreigners gather in groups because they are scared too?"
(Japanese male, university student)

"I was almost assaulted in Harajuku, Tokyo by an Arab male. Since then, I am always on guard when Arab men approach me. Aren't they Moslems?"
(Japanese female, editor)

We don't understand their language and don't know what they are thinking. This is why we are afraid. We don't approach them because we fear them. And because we don't approach them, we cannot understand them. This complex situation exists as a result of this vicious circle.

"I live in a port town where foreign ships frequently call. Many people park their bicycles near the bay. Recently, there have been reports in the town of bicycles being stolen or things left in the baskets being taken. The conclusion has been that the foreign sailors are stealing them. Similarly, many Koreans living in Japan were killed after false rumors were spread when the Great Kanto Earthquake hit Japan at the end of the Taisho Era. For the Japanese, it is easier to blame foreigners."

(Japanese male, Shiatsu clinic owner)

Japan, it seems, has not progressed at all.

"The other day, my neighbor called to tell me, 'They are not collecting noncombustible refuse today. It's written on the signboard. I replied that I was not to blame because I read Japanese.' Why do the neighbors automatically suspect me for putting out garbage at the wrong time?"

(Thai female, housewife)

"After all, foreigners are strangers to the Japanese and the Japanese do not know how to associate with them. This ignorance is creating discrimination towards foreigners in various ways."

(Japanese female, university student)

외국인은 무섭다？

외국인이 집단으로 몰려 있으면 무섭다. 외국인들도 무서우니까 모여 있는 것이겠지만.
(일본인 남성, 대학생)

하라주쿠에서 아랍계의 남성에게 겁탈당할 뻔 한 일이 있다. 그 이후로 아랍인 앞에서는 몸을 도사리게 된다. 그들은 이슬람교가 아니던가.
(일본인 여성, 편집자)

말도 통하지 않고, 무슨 생각을 하고 있는 지 모르기 때문에 무섭고, 무서우니까 가까이 하지 않는다. 가까이 하지 않으니까 더욱 알 수 없다. 이런 식의 악순환이 계속 된다.

「제가 살고 있는 마을은 항구도시로 외국선박이 자주 입항합니다. 부두 가까운 곳에는 자전거가 많이 세워져 있는데 최근 마을에서는 “새 자전거를 도난당했다” “자전거 바구니안에 넣어둔 일용품이 없어졌다”는 말이 자주 들려, “많은 사람이 자전거를 도난 당했다! 훔친 사람은 저 배에 타고 있는 사람중의 한사람이다! 아니, 더 많은 선원들이야!”라는 식으로 일이 전개되었습니다.

다이쇼 (大正) 말에 관동대지진이 일어났을 때 유언비에 의해 재일 조선 한국인들의 아까운 생명이 학살되었습니다. 「나쁜 것은 외국인!」이라는 이미지가 아직까지 있는 지도 모르겠습니다.」

(일본인 남성, 지압원장)

옛날이나 지금이나 일본은 조금도 진보되지 않았다.

「어느 날 이웃사람이 부르더니 이렇게 말하는 것입니다. “오늘은 불에 타지 않는 쓰레기를 내는 날이 아닙니다. 간판에 쓰여 있는 것을 알겠습니까?” 나는 “제가 아니에요. 일본어는 읽을 수 있어요.” 왜 이웃사람들은 잘못 버려진 쓰레기를 내가 버린 것으로 생각하는지요.」

(타이인 여성, 주부)

「일본인은 결국, 외국인에 익숙치 못하기 때문에 사귀는 방법을 모르고 있는 것 같아요. 무지가 여러모로 외국인에 대한 차별을 만들어 내고 있다고 생각해요.」

(일본인 여성, 대학생)

最後に抜粋のなかからいくつか紹介しよう。

<外国人へ>

「何の準備もなく日本にきて“こんなんじゃなかった!!”とすぐに不平をいう外国人、家にいるときと同じことを求めるなら、さっさと家へ帰りなさい! 日本のすべてに不満たらたら言う外国人には本当に頭にくる。かといって彼らはほかに仕事がないから帰ろうともしない。日本にいるなら、自分を磨くか、そうでなければ黙ってろ。今ここにいるのは世界をよりよくするためなのだから。トライすれば必ず成功するよ」

(カナダ人男性、英語教師)

<同国人へ>

「犯罪を犯す同国人がいてとても恥ずかしい」

(中国人男性、学生)

「アメリカ人は一般的に声が大きい。目の前にいるにもかかわらず、まるで叫んでいるかのように話す。他のアメリカ人とバスや電車に乗りあわせたら、とても迷惑。まわりの日本人はアメリカ人はうるさいと思っているだろう。外国人、特にアメリカ人は古い格言を思い出すべきだ。“郷に入りては郷に……”」

(アメリカ人男性、英語教師)

「今一番いいことは、同胞である韓国人に対してです。韓国人の誇りをもって、何のために日本に来たのか、目標を忘れないで全力を尽くしてほしい。目標のない生活は我々の恥を見せることになると思う」

(韓国人男性、学生)

最後に、日本人へ。

「まわりの日本人はみな親切で頭に来たことはございません。でも日本で態度が悪いところを見つけようとするれば、入国管理局に行けば、います。あそこの公務員は頭に来ますけど、遠慮するしかございませんよね」

(中国人女性、日本語学校学生)

最後、我們摘錄了一些讀者意見，介紹如下：

<向外國人進一言>

那些毫無準備就來到日本的外國人，還動不動就發牢騷：“咳，沒想到會是這樣!”如果你想一切都和在家時一樣，就趕快回家去吧!我最頭痛對日本的一切都大發牢騷的外國人。雖然那些人對日本滿口牢騷，但就是沒工作可做也不肯回去。那麼留在日本，要麼就磨練自己，要麼就閉上嘴吧!我們留在日本，是爲了創造出一個更好的世界來。只要勇於嘗試，必定成功。

(加拿大人，男性，英語教師)

<向本國人進一言>

我爲那些犯了罪的中國人感到慚愧。

(中國人，男性，學生)

美國人講話聲音太大。即使和近在咫尺的人說話，也扯起嗓子，大喊大叫。要是在電車或地鐵裏碰到美國人，我會感到很爲難。周圍的日本人恐怕在想，美國人太吵了。外國人，特別是美國人，應該想想古老的格言。

“隨鄉入俗……”。

(美國人，男性，英語教師)

我現在最想對韓國同胞說兩句。身爲韓國人的那份自豪感不要忘了。你是爲了什麼來日本的?要牢記自己的奮鬥目標並全力以赴。沒有目標的生活等於給我們韓國人丟丑。

(韓國人，男性，學生)

最後，是對日本人的。

我周圍的日本人都很親切，沒有發生令人不快的事。但是，若看看日本人態度惡劣的樣子，只要到入國管理局去，就可以看到。那裏的工作人員真氣人，但我們也不敢得罪，只能敬而遠之。

(中國人，女性，日本語學校學生)



Lastly, let us introduce several comments.

<To Foreigners Living in Japan>

"Foreigners who begin complaining immediately after coming to Japan about every thing really upset me. If they expected things to be the same at home, they never should have left! But, despite their grumbling, since they have no jobs at home, they stay. And if they have chosen to stay, they should make an attempt to better themselves and shut up. Perhaps if they tried a little, they would find some success."

(Canadian male, English instructor)

<To Fellow Countrymen>

"Some of my fellow countrymen commit crimes and this makes me very ashamed."

(Chinese male, student)

"Generally, Americans are loud. They seem to shout when they speak, even though the listener is right in front of them. In fact, it bothers me to be on the same bus or train with other Americans. I'm sure the Japanese around us must also think they are noisy. Foreigners, particularly Americans, should remember the old proverb, 'When in Rome, do as the Romans do.'"

(American male, English instructor)

What I would like to say most at the moment concerns my fellow countrymen, Koreans. Do not forget your pride as Koreans and do your best without losing sight of the goals which brought you to Japan. Living without goals is like showing our shame."

(Korean male, student)

Lastly, to the Japanese:

"All the Japanese around us are kind and I have never been upset. If you want to see examples of bad Japanese behavior, however, you can find them at the immigration office. The public servants there are nasty, yet there is no alternative for us but to restrain ourselves."

(Chinese female, Japanese-language school student)

마지막으로 발췌한 것 중에서 몇가지 소개한다.

<외국인에게>

아무런 준비도 없이 일본에 와서 이런 식일 줄은 몰랐다"라고 금방 불평하는 외국인, 집에 있을 때와 같은 것을 원한다면 빨리 집으로 돌아가시오! 일본의 모든 것에 불만을 늘어놓는 외국인에게는 정말 화가 난다. 그렇다고 본국에서도 그들은 달리 할 일도 없으니 돌아가려고도 하지 않는다. 일본에 있을 거라면, 자신을 더욱 수양하든가, 그럴 수 없으면 조용히 있어야, 지금 이곳에 있는 것은 세계를 더욱 변형시키기 위하여 있는 것이니까, 노력하면 꼭 성공할 것입니다.

(캐나다인 남성, 영어강사)

<같은 나라 사람에게>

범죄를 일으키는 같은 나라 사람이 있어 정말 부끄럽습니다.

(중국인 남성, 학생)

미국인은 일반적으로 목소리가 크다. 눈 앞에 있는 데도 불구하고, 그야말로 외치듯이 말을 한다. 다른 미국인과 버스나 전차를 타면, 매우 실례가 된다. 주위에 있는 일본인들은 미국인은 시끄럽다고 생각하고 있겠지. 외국인, 특히 미국인은 낯은 격언을 되새겨 볼 필요가 있다.

「로마에 가면 로마식으로…」

(미국인 남성, 영어강사)

지금 제일 말하고 싶은 것은 동포인 한국인에게입니다. 한국인으로서의 긍지를 가지고, 무엇보다도 일본에 왔는지 목표를 잊지 말고 전력투구 했으면 좋겠습니다. 목표가 없는 생활은 우리의 수치라고 생각합니다.

(한국인 남성, 학생)

마지막으로 일본인에게

주위에 있는 일본인들은 모두 친절하여 화가 난다거나 하는 일은 없습니다. 그러나 굳이 일본에서 태도가 나쁜 곳을 찾으려고 하면 입국관리국에 가면 볼 수 있습니다. 그 곳의 공무원에게는 화는 나지만, 양보할 수 밖에 없겠지요.

(중국인 여성, 일본어학교 학생)

おみやげ

禮物

Souvenirs

선물

年末からお正月のかけての冬休みシーズン到来。これから故郷に帰る人、旅に出かける人。日本から何を買って帰ろうか? 旅先で買ってくるものは何? と素朴な疑問をWe're 読者に聞いてみた。

從年末到正月, 是冬假期間。回鄉探親的人們, 出門旅行的人們, 他們將帶些什麼東西回去啊? 從旅行地買些什麼回來啊? 請《我們》的讀者回答這些簡單的問題。

Another winter vacation season is nearly upon us, signaling the end of one year and the beginning of the next. Some people will return to their home countries and others will take trips. What should I buy in Japan to take home? We're asked its readers: what should I buy overseas?

연말부터 신정연휴에 걸친 겨울휴가 시즌이 다가온다. 이제부터 고향으로 돌아가는 사람, 여행을 떠나는 사람. 일본에서 무엇을 사가지고 돌아갈까? 여행지에서 사가지고 올 만한 것에는 어떤 것이 있을까? 라는 소박한 의문을 WE'RE 독자들에게 물었보았다.

日本の禮物

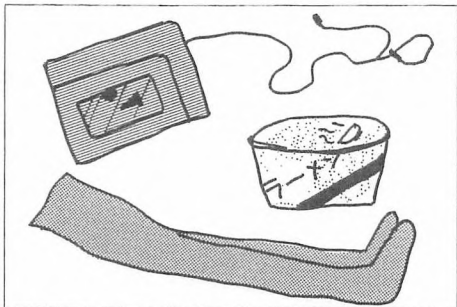
●中国人に聞きました

中國人回答

Souvenirs to China

중국인에게 물었습니다

- 1 位 電化製品 (でんかせいひん)
- 2 位 日本の食物 (たべもの)
- 3 位 衣類 (いるい)、アクセサリー、ストッキング
- 4 位 風景 (ふうけい) の絵ハガキ、出版物 (しゅっぱんぶつ)
- 5 位 化粧品 (けしょうひん)



일본에서의 선물

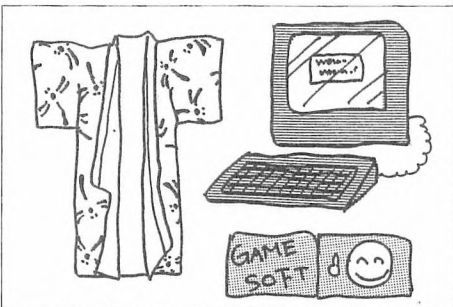
●韓國人に聞きました

韓國人的回答

Souvenirs to Korea

한국인에게 물었습니다

- 1 位 電化製品 (でんかせいひん)
- 2 位 ゲームソフト
- 3 位 衣類 (いるい)
- 4 位 食品 (しょくひん)
- 5 位 化粧品 (けしょうひん)



Souvenirs from Japan

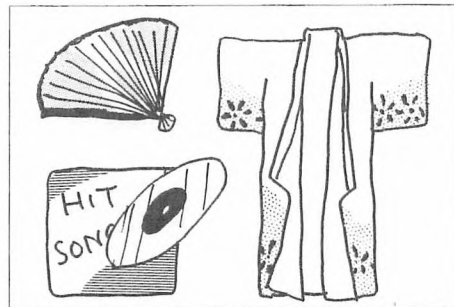
●英語圏の人に聞きました

英語圈人的回答

Souvenirs to English-speaking countries

영어권의 사람들에게 물었습니다

- 1 位 日本の工芸品 (こうげいひん)
- 2 位 レコードCD、出版物 (しゅっぱんぶつ)、カラオケテープ
- 3 位 衣類 (いるい)
- 4 位 電化製品 (でんかせいひん)
- 5 位 薬 (くすり)、食物 (たべもの)



自国から買ってくるもの、あげたいもの、頼まれるもの

從本國買回來的東西, 送別人的禮物, 受別人委託買的東西

Articles to be purchased in home country for self, by request, or as presents

모국에서 사가지고 오는 것, 선물하고 싶은 것, 부탁받은 것

●中国のお土産

中國的特産

Souvenirs from China

중국에서의 선물

- 1 位 漢方薬 (かんぽうやく)、お茶 (ちゃ)
- 2 位 中国の工芸品 (こうげいひん)
- 3 位 食品 (しょくひん)
- 4 位 日用雑貨 (にちようざっか)
- 5 位 お香 (こう)、中国の本 (ほん) など



●韓国のお土産

韓國的特産

Souvenirs from Korea

한국에서의 선물

- 1 位 食品 (しょくひん)
- 2 位 ブランドもの
- 3 位 韓国の工芸品 (こうげいひん)
- 4 位 革製品 (かわせいひん)
- 5 位 日用雑貨 (にちようざっか)



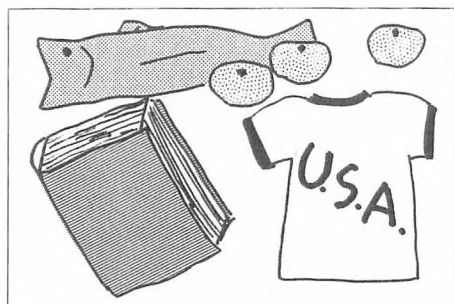
●米国の土産

美國的特産

Souvenirs from United States

미국에서의 선물

- 1 位 食品 (しょくひん)
- 2 位 出版物 (しゅっぱんぶつ)、美術品 (びじゅつひん)、写真集 (しゃしんしゅう)、CD、ゲーム、など
- 3 位 衣類 (いるい)
- 4 位 電化製品 (でんかせいひん)
- 5 位 その他 (そのた)



おみやげSTORY

以前、香港に行った時、日本の有名メーカーのカメラを買いました。それを帰国してから友達に自慢げに見せびらかしたのですが、よく見ると「MADE IN TAIWAN」と書いてあるではないですか。みんなは爆笑し、僕は何だかっかりしました。
(ミャンマー人 28歳 男 会社員)

以前，去香港時，在那裏買了日本的名牌照相機。回國後，拿出來向朋友們炫耀時仔細一看，發現竟然寫有“MADE IN TAIWAN”，大家轟笑起來，弄得我垂頭喪氣。
(緬甸人 28歳 男 公司職員)

"When I was in Hong Kong some time ago, I bought a camera of a noted Japanese manufacturer. After returning home, I showed the camera boastfully to my friends. But to my surprise, it was inscribed 'Made in Taiwan.'" All my friends burst into great laughter and I was rather disappointed."
(28 year-old Myanmar male, company employee)

이전, 홍콩에 갔을 때, 일본의 어느 유명 메이커의 카메라를 샀습니다. 귀국 후, 친구들에게 자랑하듯 보여 주었는데 자세히 보니 「MADE IN TAIWAN」라고 쓰여 있는 게 아닙니까. 모두 폭소를 터뜨렸고 저는 웬지 실망했습니다.
(미얀마인 28세 남성, 회사원)

大学の先生に韓国の漢方薬をお土産にあげたことがあります。が、先生の家を訪ねたらその漢方薬は飲まれていませんでした。聞いてみると、先生はハングルの説明書が読めないため、飲むことができなかったらしい。それから私は、先生に韓国のお土産をあげる時は、説明書を訳してからあげることにしています。
(韓国人 31歳 男 学生)

我曾把韓國的中藥當作禮物送給大學的老師。後來，當我去老師家時，發現老師並沒有吃那中藥。一問才知老師看不懂朝鮮拼音文字的說明書，沒敢吃。從此，我送禮物給老師時，都把說明書翻譯好一塊兒送上。
(韓國人 31歳 男 學生)

"I gave some Chinese medicine made in Korea to a university professor as a souvenir. When I visited his home, I found the medicine had not been touched. It turned out the professor hadn't tried it because he couldn't read the instructions in Korean. Since then, I have made it a point to translate the instructions before giving Korean souvenirs to professors."
(Korean male, 31 years old, student)

대학교수님에게 한국의 한방약을 선물로 드린 적이 있습니다. 그러나 교수님 댁을 방문했을 때 그 한방약은 마시고 있지 않고 있었습다. 여쭙어 보니 교수님은 한글의 설명서를 읽지 못하기 때문에 마실 수 없었다는 것입니다. 이후 한국의 선물을 드릴 때는 설명서를 번역해서 드리도록 하고 있습니다.
(한국인 31세 남성, 학생)

ハワイで大麻を吸う器具を購入してきた私は、正直に税関でそのことを申告した。そうしたら荷物の中を隅から隅までチェックされて、ボルノ雑誌まで見つかってしまい、買って来た煙草までも没収されてしまった。でも変だなあ、その大麻用器具は、「MADE IN JAPAN」だったのになあ。
(日本人 37歳 男 自由業)

我在夏威夷買了吸大麻藥的煙具，進海關時提出申請帶入，沒有隱瞞。因此，我的行李被查了個底朝天。色情雜誌也被查出來了，香煙也被沒收了。但是，真怪啊，那吸大麻的煙具居然是“MADE IN JAPAN”。
(日本人 37歳 男 自由職業者)

"I bought an apparatus to smoke hemp in Hawaii and honestly declared it at customs. The customs official checked my bags thoroughly. He found some pornography magazines and even confiscated the cigarettes I had bought. But, the strangest thing was that the apparatus was 'Made in Japan.'"
(Japanese male, 37 years old, free lancer)

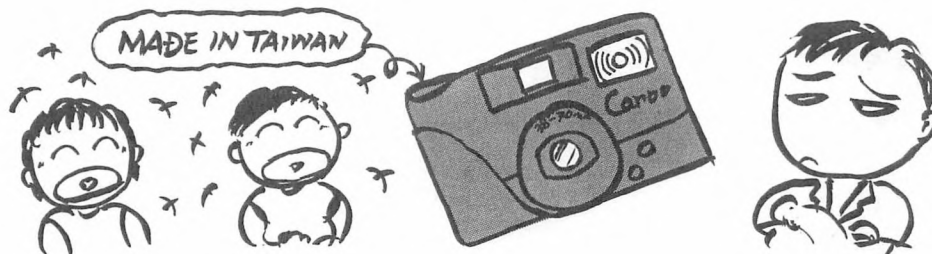
하와이에서 대마초를 피우는 용구를 구입한 나는 솔직하게 세관에서 그 사실을 신고했다. 그러자 짐구석구석을 체크하여 포르노 잡지마저 발각되고 말아, 사가지고 온 담배마저도 몰수되고 말았다. 그런데 알 수 없는 것은 그 대마초용구기는 「MADE IN JAPAN」이란 것이다.
(일본인 37세 남성, 자유업)

中国と日本では電圧が違うというネックがあるけれども、日本の電化製品をお土産にするとたいへん喜ばれます。以前私は、友達に電子体温計や腕時計、血圧計などをあげたことがあるのですが、それらに使われている電池は中国にはないので、今でも私が責任を持って1年に1度買って帰っています。
(中国人 34歳 女 会社員)

中國和日本雖有電壓不同的障礙，但是，把日本的電器製品帶回去送人，還是很受歡迎的。還有，以前我曾把電子體溫計、手表、血壓計送給朋友，但那裏面使用的電池中國沒有。所以，現在我每年都要負責買了電池帶回去。
(中國人 34歳 女 公司職員)

"Even though voltage currents are different between China and Japan, Japanese home appliances are very much appreciated when they are brought back to China as souvenirs. I gave my friends electronic clinical thermometers, watches, blood pressure devices and other electronic goods. Since the batteries used in them cannot be bought in China, I make it a point to buy batteries in Japan and take them back home with me once a year. (Chinese female, 34 years old, company employee)

중국과 일본은 전압이 다르다는 예로점이 있는데도 불구하고 일본 전자제품을 선물로 가지고 가면 매우 기뻐합니다. 이전에 저는 친구에게 전자 체온계라든가, 손목시계, 혈압계를 선물한 적이 있습니다만, 그것에 사용되는 전지는 중국에 없기에 지금도 제가 책임지고 1년에 한번씩 사가지고 돌아옵니다.
(중국인 34세 여성, 회사원)



Another Land

生まれた国を離れ、海を越えて日本に渡ってきたさまざまな人々。その一人一人に母国のお国自慢をしてもらおう。今月の故郷はポーランド、ワルシャワ。

我們想聽聽各位離開祖國，越過大海來到日本的外國人的“故鄉頌”。本月是波蘭的華沙。

A fascinating variety of people have made their way to Japan from their countries of birth. Each month we ask them to tell us about their homeland. This month features Warsaw, Poland.

태어난 땅을 떠나 바다를 건너 일본에 온 사람들. 이 사람들에게서 고향의 자랑을 들어본다. 이 달의 고향은 폴란드 바르샤바.

ワルサとサワが作った 不屈の都市ワルシャワ

今月の故郷案内人 クリスティーナ・カミンスカさん

1963年、ポーランド、ワルシャワ生まれ。ワルシャワ大学卒業後、1987年筑波大学歴史人類学博士課程に留学。現在、森永製菓エンジェル財団の研究員と、筑波大学体育科学系レジャー産業論の助手を務める。

ポレ(平野)の国 ポーランド

ポーランドは約7割が平野。平野のことをポーランド語ではポレといい、それがポーランドの語源です。首都ワルシャワ(WARSZAWA)はヴィスワ(WISLA)川添いにある街で、昔、そのヴィスワ川のたもとにワルサ(WARS)とスワ(SAWA)という男と女の農民が住んでいて、彼らが結ばれてワルシャワという街を作ったのだという伝説がいまだに残っています。

12世紀、カジミェシュ・ヴィエルキ王のときに木造りから、石造りに変わったワルシャワの荘厳な町並みは、第二次大戦の際にことごとく破壊されましたが、戦後、旧市街などはかなり正確に復元され、昔の姿をとどめています。旧市街の右側の通りではあちこちで大道芸が繰り広げられ、若い芸術家の卵たちはキャンバスを並べ、街の風景を描き、喫茶店は店の外に椅子を出し、観光客用の馬車が行き交う。とてもいい雰囲気、このあたりはワルシャワでも特に私の好きな場所です。

紋章の鷲に爪が戻った

1989年に社会主義体制が崩壊したポーランドでは、当然のことながらさまざまなことが一変しました。まずポーランドの紋章である鷲の姿が変わったこと。羽根のと

華思和沙娃建立的 不屈之城——華沙

本月故郷帶路人 克莉斯迪娜・喀明斯可

1963年生於波蘭華沙。華沙大學畢業後，於1987年進入築波大學歷史人類學的博士課程，來日留學。現在在森永製菓安琪兒財團的研究員，並在築波大學體育科學系擔任“服務行業論”的研究助手。

平原遼闊的國度 波蘭

波蘭國土的七成左右是平原。平原在波蘭語裏稱為“波萊”，波蘭就是從“波萊”得名而來的。維斯瓦河畔的首都華沙，據說是由過去住在此地的華思和沙娃兩位男女農民結婚後，同心協力建立了華沙城。這個傳說至今流傳着。

公元十二世紀喀吉米修・維魯基王朝時，石築房屋代替了木築房屋，使華波城的街道變得莊嚴起來。二次大戰中，華沙全部毀於戰火。戰後，過去的街道大都照原樣被修復，昔日的風貌得以保留。

在那被修復好的舊市區的石板路上，到處有街頭藝人展示着技藝；年青的小藝術家們，並排擺開畫布，描繪着街頭風光；咖啡店把



Warsaw, the Indomitable Legacy of Wars and Sawa

This Month's Mother Land Guide:

Ms. Krystyna Kaminska

Ms. Krystyna Kaminska was born in Warsaw, Poland in 1963. After graduating from Warsaw University, she came to Japan to get her PHD degree in cultural anthropology at Tsukuba University. At present, she works as a researcher in an institute on comparative studies sponsored by Morinaga Angel Foundation and also as an assistant in the Leisure Industry Course, Department of Physical Education, Tsukuba University.

Land of Plains

Approximately 70% of Poland is comprised of plains. "Plain" is "Pole" in Polish, which is where the original name Poland comes from. The capital city is Warsaw, located along the Vistula River. According to folklore, a male farmer Wars and female farmer Sawa who lived near the river fell in love and married, and out of their union Warsaw grew. In the 12th century, King Kazimierz Wielki transformed Warsaw from a city of wooden buildings to one of magnificent stone structures. These were completely destroyed during the Second World War. After the war, careful restoration returned the city's appearance to its former grandeur. Today, on the streets paved with stone as in old times, street performers entertain here and there and many young prospective painters can be seen side by side working the city's sights into their canvases. At the sidewalk cafes people sit in the sun, while horse-drawn carriages carry sightseers from street to street. This is a very wonderful atmosphere I especially like in Warsaw, says Krystyna.

An Eagle Regains Its Claws

When the socialist system collapsed in Poland in 1989, a great many things naturally changed completely. First, Poland's national symbol, the

바르스와 사바가 만든 불굴의 도시 바르샤바

이 달의 고향 안내인 크리스티나 카민스카씨

1963년, 폴란드 바르샤바에서 출생. 바르샤바 대학 졸업 후, 1987년 쓰쿠바 대학 역사인류학 박사과정에 유학. 현재 모리나가 제과 엔젤재단의 연구원과 쓰쿠바 대학 체육과학계 레저산업론의 조수로서 일하고 있다.

포레(평야)의 나라 폴란드

폴란드는 국토의 약 70%가 평야. 평야라는 말을 폴란드어로 포레라고 하며, 그것이 폴란드의 어원입니다. 수도 바르샤바(WARSZAWA)는 비스와(WISLA)강을 낀 도시로서, 옛날, 비스와 강 기슭에 바르스(WARS)라는 남자와 사바(SAWA)라는 여자 농민이 살고 있었는데 그들이 결혼하여 바르샤바라는 마을을 만들었다는 전설이 지금까지 남아 있습니다.

12세기 카지멧슈・비에르키 왕시대에, 목조에서 석조로 바뀐 바르샤바의 장엄한 거리는 제2차 대전 때, 모조리 파괴되었습니다. 만, 전쟁 후, 구시가 등은 상당히 정확하게 복원되어 옛모습을 간직하고 있습니다.

구시가의 돌포장 거리 여기저기에서는 가두(街頭)공연이 펼쳐져, 젊은 예술가 지망생들은 캠퍼스를 늘어 놓고 거리의 풍경을 그리며, 찻집에서는 의자를 거리에 내어 놓고, 관광객들의 마차가 왕래합니다. 무척이나 좋은 분위기로 이 근처는 바르샤바에서도 제가 가장 좋아하는 장소입니다.

문장의 매에

발톱이 새로 돌아왔다.

1989년에 사회주의 체제가 붕괴된 폴란드에서는 당연한 일이겠지만 여러가지로 많이 달라졌습니다. 우선 폴란드의 문장인 매의 모습이 바뀐 것. 날개 부분

ころにあった旧ソビエト社会主義体制を示す星が、花びらに描き換えられ、かつて鷲の頭に乗っていた王冠が復活し、そして何よりも象徴的なのは、鷲の爪が再び戻ったこと。服従の鷲ではなくなったということです。

2年前のインフレ率は600パーセントで人びとはほとんど生活をあきらめていましたが、現在は67パーセントと落ち着き、少しずつ希望も出始めました。自由経済となり、今後EC諸国と足並みを揃えていくためには、市場をまずヨーロッパのレベルに合わせなければならぬ。そのために物価はパリと同じで、まだまだ苦しい状態は続いています。

改革直後、路上に身動き取れないほどあふれていた露店は、今では、小さな簡易の店に発展して周りの煉瓦造りの建物とアンバランスな風景を作りだしています。

街のあちこちでは、公衆電話をよく見かけるようになりましたが、家庭の電話はまだ1000戸に99台しか普及していない現状です。5年以内に全家庭にという計画はあるのですが。

こんなに経済が混乱している現状にしては不思議なことに、テレビ、新聞などで話題に上るのは経済の話ではなく、政治の話ばかりです。改革から首相も十何人も変わりました。この7月に当選したハンナ・スホツカという女性首相が改革後はじめて内閣を作ることができ、人々はようやく希望をもちはじめています。

椅子搬到了店外；觀光遊客の馬車時來時往。好一派熱鬧的氣氛。在華沙，我特別喜歡這一帶。

國徽上的雄鷲 重新長出了鷲爪

1989年，波蘭的社會主義體制崩潰，各種各樣的事也都理所當然的隨之一變了。首先是波蘭國徽上的鷲姿變了。翅膀部分，由原來標志着舊蘇聯社會主義體制的五角星，改爲了花瓣，曾經戴在鷲頭上的王冠復活了。更具有象徵性的，是鷲再次長出了它的爪子。這已不是一只一味服從的鷲了。

二年前，波蘭的通貨膨脹率是百分之六百，大家幾乎對生活感到絕望了。但現在通貨膨脹率已下降到百分之六十七，人們的心裏又漸漸地萌發出對生活的希望了。波蘭由社會主義的計劃經濟改爲目前的自由經濟，爲了在今後與歐洲經濟共同體同步步伐，現在波蘭的市場經濟必須先向歐洲的經濟水平靠攏。爲此，波蘭的物價和巴黎相等，人們的生活仍處於艱苦狀態。

改革後，華沙的大路上擺滿了攤子，擠得連轉身都難。如今，攤子都發展成小賣部似的簡易商店了。它們與四周的磚造建築物一起，構成了一種不協調的景致。

在各條大街上，漸漸地也能看到公用電話了，但家用電話的普及只有千分之九九。華沙市計劃五年以內，所有的家庭都裝上電話。

不可思議的是，目前波蘭的經濟雖處於混亂時期，但電視、報紙等報道的話題，不是經濟，而是政

eagle, was changed. The stars on its wings symbolizing the former Soviet Union were replaced with flowers and leaves, a king's crown previously on its head was restored and, most symbolically, the eagle was given back its claws. No longer was the eagle an obedient one.

The inflation rate was 600% two years ago and people almost gave up hope. But it has since fallen to 67% and the outlook is gradually becoming brighter. Nevertheless, to achieve a free economic system and keep pace with the EC countries in the future, Poland must align its market level with that of Europe. Because of this, commodity prices have been set the same as those in Paris, and thus hardships are still continuing.

Immediately after the reforms which swept the country, the street stalls which had previously stood side by side were replaced with smaller, simpler stands, and this was quite a progressive step. However, these stands have created a scenic imbalance with the brick masonry buildings which line the streets.

Recently, we can also see, at last, public telephone boxes that accept telephone cards at several places on the street, though still only 98 out of 1,000 persons have phones in their homes. There is a plan, however, to promote phones in all households within five years.

The economic situation is still disorderly but it is strange that the main topics on TV and in the newspapers concern only politics. The prime minister has changed already many times -- more than ten. A woman, Hanna Suchocka, was elected prime minister this July, and

에 있던 구 소비에트 사회주의 체제를 표시하는 별이 꽃잎으로 바뀌어 그려졌고, 옛날 매의 머리에 씌워져 있던 왕관이 부활했으며, 그리고 무엇보다도 상징적인 것은 매의 발톱이 다시 돌아났다는 점입니다. 복종하는 매가 아니라는 것이지요.

2년전 600퍼센트의 인플레이율로 사람들은 거의 생활을 단념했었습니다만, 지금은 67퍼센트로 안정되어, 조금씩 희망이 솟아나기 시작했습니다. 자유경제체제로 바뀌었고, 이제부터 EC제국과 맞먹춰 나아가기 위해서는 시장을 우선, 유럽의 레벨로 맞추지 않으면 안됩니다. 그렇기 때문에 물가는 파리와 같아 아직 어려운 상태가 계속되고 있습니다.

개혁 직후, 노상에서 몸을 움직일 수 없을 정도로 뻥뻥히 들어섰던 노점은 지금은 작은 간이점으로 발전해 주위의 벽돌 건물들과 어울리지 않는 풍경을 만들어 내고 있습니다.

거리 여기저기에는 공중전화가 보이기 시작했습니다만, 개인의 경우는 아직 1000가정중에 99대 밖에 보급되지 않고 있는 현실입니다. 5년 내에 전 가정에라는 계획이 있습니다만.

이렇게 경제가 아직까지 혼란중에 있는 데도, 알 수 없는 것은 텔레비전, 신문 등에 오르는 화제는 경제문제가 아니라 정치 문제뿐이라는 것입니다. 개혁후 수상도 열몇명이나 바뀌었습니다. 이번 7월에 당선된 한나·스호츠키라는 여성수상이 혁명 후 처음으로 내각을 만들어, 국민들은 이제 간신히 희망을 가지기 시작했습니다.



暮らしは低く文化は高く

ポーランドの人びとは、とても文化を大切にしてきました。暮らしは低く、文化は高くということわざがあるほどです。それは、政治、経済が圧迫されていたため、せめて精神的な豊さだけでもという人びとの思いが強かったからです。

ワルシャワの歴史を知りたい、そして第二次大戦での破壊とその復元の映像を見たいなら、旧市街にあるワルシャワ歴史博物館がおすすです。新町通り(ヴィシユワット)にある軍事博物館も名前はいかめしいですが、ポーランドの歴史を戦争という観点から見るとの貴重な資料が収められていて、見応えがあります。

ヴィクトリアホテルの近くにあるザ・ヘンタギャラリーは、ネオクラシズムの建物のなかにあり、ポーランドをはじめ世界の近代・現代美術を見ることができます。また、街の中心部、お城から一本道を下って車で30分から40分のところには、王様の夏の別荘、ヴィラスフ宮殿があり、その中には美しい庭園と、現代ポスター美術館があります。ここでは2年おきにポスターヴィエンナーレが行なわれることでも世界的に有名です。私の好きなのは、オペラ座の近く、ゴジャ通りにある漫画美術館。ポーランドは政治的な背景から風刺やジョークをととても大切にします。政治風刺漫画が多く展示され、ポーランド人の気質を知るにはぴったりの美術館です。

美術館以外にも見所はあります。10ヘクタールの広さがあるワジェンキ公園はのんびりでき、なかの劇場ではショパンの無料音楽コンサートが開かれることもあります。ここは私がワルシャワに帰ると必ず行く場所です。

最近経済逼迫で、ショパンコ

治。迄今為止、波蘭の首相已換了十幾個人。今年7月新當選の女首相罕娜・斯霍略，在改革後初次組織了內閣，總算被波蘭社會寄與希望。

生活水平低 文化層次高

波蘭人非常重視文化。以至在波蘭有“生活水平低、文化層次高”這樣的俗語。這是因為波蘭人有種強烈的想法：政治、經濟受到壓制，至少在文化方面應該強些。

假若您想了解華沙的歷史，或是想看看華沙城在二次大戰中被毀、又在戰後被修復的情景，我建議您去參觀一下在舊市區的華沙歷史博物館。另外在新大路上有座軍事博物館，雖然聽起來名稱莊嚴，但從戰爭看歷史這個角度來說，那裏收藏有貴重的資料，確實值得一看。

在維多利亞飯店附近的新古典主義派建築物裏，有個翰特畫廊，在那裏可以看到波蘭以及世界各國的近代、現代美術作品。另外在市中心，順着城堡大道而下，坐車30~40分鐘的地方，有個名為維拉魯浮宮的波蘭國王避暑用的別墅，那裏面有着美麗別致的庭園和現代海報畫美術館。該館每隔2年舉行一次盛大的宣傳畫展，聞名世界。

我很喜歡座落在果狹大道歌劇院附近的漫畫美術館。波蘭人很注重以政治為背景的諷刺和諷刺。這裏展示着很多政治性的諷刺漫畫，若了解波蘭人的氣質，去這個美術館是再好不過的了。

美術館以外也有值得一去的地方。您可以在占地十公頃的華捷琪公園悠然自得。該公園的劇場，有時免費舉行蕭邦音樂會。這裏是我回華沙時，必定前往的地方。

近來，波蘭人偏重經濟，聽說蕭邦音樂會和大型宣傳畫展的舉辦也出現了危機，可惜得很。

若有機會，請您一定到郁郁葱

she successfully organized a Cabinet for the first time in Poland since the fall of the socialist regime, giving society great hope for the future.

A Poor Economic Life Rich in Culture

Polish people greatly cherish their culture. As one proverb says, "A poor life is rich in culture." Since they felt deeply repressed politically and economically by communism, people placed their hopes in cultural success instead.

If you want to learn the history of Warsaw or see photographs of the destruction during the Second World War and restoration thereafter I recommend the Warsaw Historical Museum located in the old city area. Next to this is another one called the Military Museum. This name may put you off but it has valuable records and materials showing Poland's history from the perspective of war. It is very interesting and impressive.

Near the Victoria Hotel, one finds the Zacheta Gallery in a Neoclassic building. Here you can see modern and contemporary fine arts from not only Poland but around the world.

Also, in the central part of the city, after a 30 to 40-minute drive along one road leading from the Castle, you will come to the Palace Wilanow, which was a summer villa for the Kings. This palace has a beautiful garden and the Contemporary Poster Art Museum. It is also world-famous because the Poster Biennale is held here every three years.

The place I like very much, however, is the Cartoon Art Museum on Kozia Avenue near the Opera House.

The Polish love humor because of their turbulent history. Many political cartoons rich in irony are exhibited here, and the Museum is ideal for discovering the character of the country's people.

There are many other places you should see other than the art museums. One of them is Lazienki Park, which is more than ten hectares in total area. You can completely relax in this park. There is a theater where Chopin concerts are held, sometimes free of charge in the summer season fine. I always visit the park when I am in Warsaw.

Recently, the city's Chopin contest and Poster Biennale are said to be discontinued because priority is being given to the economy. I deeply regret this.

If you have a chance, be sure to visit Warsaw and see the history, culture and street scenes and changes which still retain the flavor of the Middle Ages.

생활은 낮게 문화는 높게

폴란드 사람들은 문화를 매우 소중히 여겨 왔습니다. '생활은 낮게, 문화는 높게'라는 격언이 있을 정도입니다. 그것은 정치, 경제가 압박되어 온 탓에 '적어도 문화만이라도'라는 생각이 강했기 때문입니다.

바르샤바의 역사를 알고 싶거나 혹은 제2차 세계 대전의 파괴와 그 후 복원하는 영상을 보고 싶다면 구시가에 있는 바르샤바 역사 박물관을 권합니다. 그리고 노비슈키에 있는 군사 박물관도 이름이 좀 위압적이긴 하지만, 폴란드 역사를 전쟁을 통해 알 수 있는 귀중한 자료가 수장되어 있어 불만 한 가치가 있습니다.

빅토리아 호텔 가까운 곳에 있는 더 헨타겔러리는 네오클래식 좀 건물 안에 있어 폴란드를 비롯한 세계 근대, 현대 미술을 볼 수 있습니다.

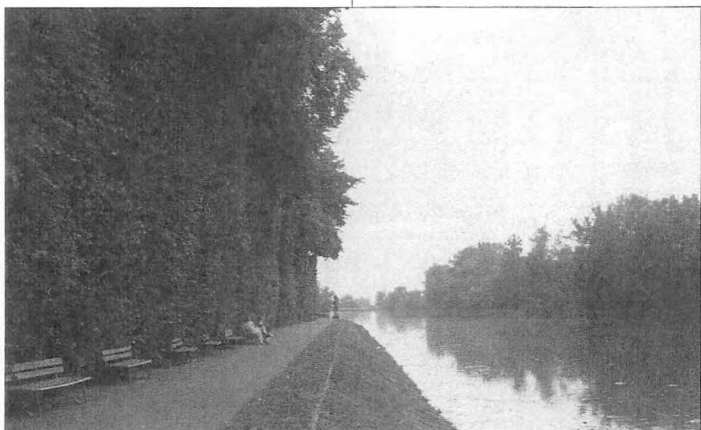
또한 시가의 중심부, 성에서부터 외길로 된 길을 내려와 자동차로 30분에서 40분 정도 걸리는 곳에는 국왕의 여름 별장인 비라누프 궁전이 있어 그 곳에는 아름다운 정원과 현대 포스터 미술관이 있습니다. 여기에서는 2년에 한번씩 포스터 비엔날레가 열리는 곳으로도 세계적으로 유명합니다.

제가 좋아하는 곳은 오페라좌에서 가까운 고자저리에 있는 만화 미술관입니다. 폴란드는 정치적인 배경으로부터 풍자나 위트를 매우 귀중하게 여겨 이곳에는 정치 풍자 만화가 많이 전시되어 있어 폴란드인의 기질을 알기에는 가장 적합한 미술관이라 생각합니다.

미술관 이외에도 불만 한 곳은 많이 있어, 10헥타르 정도인 와젠키 공원은 한가하게 보낼 수 있으며, 그 곳에 있는 극장에서 쇼팽의 무료 음악 콘서트가 열릴 때도 있습니다. 여기는 제가 바르샤바에 돌아 가면 반드시 들리는 장소입니다.

최근에는 경제에 편중되어 쇼팽 콩쿨이나 포스터 비엔날레의 개최를 꺼리고 있다고 들었습니다. 유감이에요.

기회가 있으면 꼭 녹음이 풍부한 바르샤바에서 역사와 문화, 그리고 중세의 옛 유물이 남아 있는 거리와 변화를 보았으면 합니다.



ンクールやポスターヴィエンナーレの開催も危うくなっているとききます。残念ですね。

文化を重んじ、激動の歴史を生き抜いてきたワルシャワ、機会があればぜひ訪れてほしいと思います。

ポーランドーロメモ

正式名はポーランド共和国。首都はワルシャワ。ポーランド人(西スラブ人)が98パーセントを占め、宗教は国民の大多数がローマンカトリック。9~10世紀に統一国家ができ、以来18世紀ごろまで王制国家が続く。第一次大戦後、東の間の独立国家だったが、第二次大戦後は旧ソビエトの管轄の共産圏となる。そして1989年、東欧の他国に先駆けて半世紀近くにも及んだ社会主義体制に終止符をうった。

四季がはっきりしており、とりわけ、ポーランドの秋は黄金の秋ともいわれるほど美しい。日本からワルシャワに行くにはモスクワ経由がいちばん早く、フライト時間は約12時間。日本との時差は8時間。(夏はサマータイムになり、7時間)

葱的華沙來，看看這裏的歷史、文化，以及保留着中世紀風貌的街道和它的變遷。

波蘭點滴

正式名稱爲波蘭共和國，首都華沙。波蘭人(即西斯拉夫人)占98%，大多數人信仰羅馬天主教，公元九~十世紀，波蘭統一。直至十八世紀爲止，波蘭一直是個君主制國家。第一次世界大戰後，波蘭轉眼之間成爲獨立民主的國家。二次大戰後，進入原蘇聯管理下的共產區域。1989年，波蘭先於東歐其他國家，在近半個世紀的社會主義體制上，打下了休止符。

波蘭的四季，變化顯著。秋季景色優美，被稱爲“金色之秋”。從日本去華沙，穿過莫斯科走最快，飛機時間大約12小時。華沙與日本的時差約8小時左右(夏令時間時差是7小時)。

Poland

The formal name is the Republic of Poland, with Warsaw the capital city. Poles (Western Slavs) make up 98%, and the majority of the people are Roman Catholic. A united country was formed in the Ninth to Tenth Centuries, and a royal government ruled until approximately the 18th century. After the First World War, Poland became an independent nation for a very short time. After the Second World War, it became a member of the Communist bloc controlled by the former Soviet Union. In 1989, Poland terminated its socialist system, which had lasted almost half a century, before the other Eastern European countries did the same.

Changes in the seasons are prominent but autumn is so beautiful it is called "golden autumn." To reach Warsaw from Japan, a flight via Moscow is the fastest. The flight takes about 12 hours and the time difference is about 8 hours.

폴란드의 미니정보

정식 국명은 폴란드 공화국. 수도는 바르샤바. 폴란드인 (서슬라브인) 이 인구의 98퍼센트를 차지하고 있으며, 종교는 국민의 대다수가 천주교. 9~10세기에 통일국가가 되어, 이후 17세기까지 국왕제국가가 계속된다. 제1차세계대전 후 동구의 유일한 독립국가였지만, 제2차세계대전 후에는 구 소련 관할의 공산권이 되었다. 그리고 1989년, 동구의 여러 나라보다 앞서 반세기 가까이 이어온 사회주의 체제에 종지부를 찍었다.

사계절의 변화는 심하지만, 폴란드의 가을은 황금의 가을이라고 불리워질 정도로 경치가 아름답다. 일본에서 바르샤바에 가려면, 모스크바 경유가 제일 빠르고, 비행 시간은 약 12시간. 시차는 8시간. (여름에는 섬머타임으로 인해 7시간).



A-Point Travel Centre

FROM TOKYO 從東京	RETURN TRIP 往返
HONG KONG 香港	¥ 59,000 ~
SEOUL 漢城	¥ 29,000 ~
TAIPEI 臺北	¥ 44,000 ~
BEIJING 北京	¥ 68,000 ~
SHANGHAI 上海	¥ 75,000 ~
MANILA 馬尼拉	¥ 44,000 ~
BANGKOK 曼谷	¥ 58,000 ~
SINGAPORE 新加坡	¥ 57,000 ~
KUALA LUMPUR 吉隆坡	¥ 92,000 ~
JAKARTA 雅加達	¥ 92,000 ~
SAIPAN 塞班	¥ 50,000 ~
CULCUTTA 加爾各答	¥110,000 ~
LOS ANGELES 洛杉磯	¥ 62,000 ~
NEW YORK 紐約	¥ 89,000 ~
EUROPE 歐洲	¥108,000 ~

FARES ARE EFFECTIVE FOR NOV / DEC

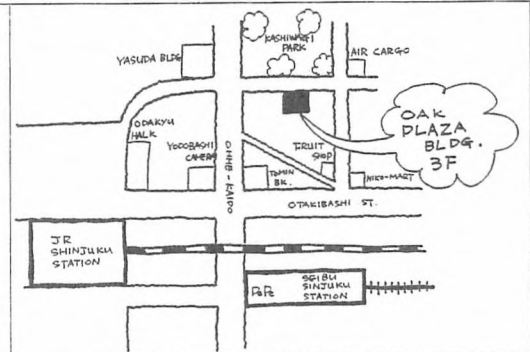
PLEASE ASK FOR MORE DETAILS!

我們又有單程機票及前往中國

各城市間的機票，詳情請隨時查詢。

PLEASE CALL US
FIRST TO SAVE
YOUR TIME
& MONEY!

BUSINESS	MON. ~ FRI.	SAT.	SUN.
HOURS	10:00~18:00	10:00~13:00	Closed



ADDRESS: OAK-PLAZA BUILDING, 7-9-5 NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU TOKYO

住 所: 東京都新宿区西新宿7-9-5
オークプラザビル

TEL: 03-3366-7571

CULTURE SHOCK

4千年の歴史をもつといわれる中国には、古くから多くの伝説が語り継がれている。お正月にちなんで中国の「年」の童話を紹介しよう。

在有着四千年悠久歷史的中國，自古以來就有着許多傳說。正值新年之際，奉上一篇有關「年」的童話。

China: throughout its 4,000 year old history may ancient legends have been handed down from generation. Presenting New Year's Fairy Tales From China!

4천년의 역사를 지니고 있는 중국에는 옛부터 많은 전설이 전해지고 있습니다. 정월이기도 하여 중국의 「年」라는 동화를 소개하도록 하겠습니다.



Illustrated by Ralph Kiggell

「年」の話し

中国では、旧暦のおおひめからお正月にかけて、爆竹を鳴らしたり、子どもに赤い服を着せたり、年始回りをする習慣があります。

じつは、遠い昔、中国には「年」という怪獣が山に住んでいました。真冬になると、町や村に出て来て、牛や羊や豚や、そして子どもまで食べてしまう大変恐ろしい怪獣でした。人びとは「年」を防ぐために、あれやこれやと考えをめぐらせました。

そのうち「年」の弱みがだんだんわかってきました。「年」は火や大きな音や赤い色に大変弱いのです。

そして、ある旧暦の12月の終わりごろのこと。「年」はまた山をおりてきました。しかし、村に近づくと、あっちもこっちも明るく、「バンバンボンボン」と大きな音がするし、目の前は赤い色だらけです。「年」はわけがわからなくて、こわくて山へ逃げてしまいました。それは、村の人びとが家の門に赤い紙を貼り、子どもに赤い服を着せて、爆竹を鳴らしたり、どらやたいこをたたいていたのです。

その夜、大人たちは家族や動物を守るために、一晩中寝ないで見張りをしました。そして、夜が明けると、家の安全を確認し、近所や親戚の家を訪ねて、みんなの無事を確かめると、お互い手を合わせて「おめでとうございます」といい合ったのです。

こうして、年末年始に新しい服を着、爆竹を鳴らし、にぎやかな行事を催す習慣が始まりました。「貼春聯(赤い紙におめでたい言葉を書いて門などに貼ること)」「守歳(大人が旧暦日に徹夜すること)」「拜年(年始回りのこと)」なども、以来ずっと続いています。

旧正月を迎えるころには、春がもうそこまできています。中国では旧正月を「春節」とも呼ぶのです。

(崔 維燕)

“年”的傳說

在中國，從舊曆大年三十到正月初一，有放鞭炮，給小孩兒穿紅衣裳，互相拜年的習慣。

其實，在很久很久以前，在中國的山裏住着一頭叫作“年”的怪獸，每到嚴冬，“年”就要到村鎮上來一次，把羊啊、牛啊、豬啊，甚至小孩子都吃了，真是非常可怕。爲了防備這頭怪獸，人們絞盡了腦汁。

漸漸地，人們知道了怪獸的弱點。原來，這怪獸害怕火光、大的聲響和紅顏色。

有一個舊曆的十二月末，“年”又下山來了。當它走近村子的時候，突然發現到處是火光，夾雜着噼噼叭叭的響聲，眼前一片紅色。

“年”不知是怎麼回事，非常害怕，就逃回山裏去了。原來，這是村裏的人在門上貼紅紙，讓孩子們都穿上紅衣服。並且還放爆竹，敲鑼鼓哩。

這天晚上，大人們爲了保護家裏人和飼養的動物，一夜都沒睡。天亮了，人們看到家裏安全無事，再到鄰居和親戚家去，看到大家都很平安，就相互拱手，互道“恭喜！恭喜！”

這樣，每到“年”要來的時候，人們就習慣地穿上新衣服，放爆竹，熱熱鬧鬧地歡聚在一起。“貼春聯(在紅紙上寫上吉利的話，貼在門上)”、“守歲(大人們年三十徹夜不睡)”、“拜年(互相祝賀新年)”的習慣也就一直流傳下來了。

迎接舊曆新年之時，正值春天將要來臨。所以，在中國還把舊曆年叫作“春節”。(崔維燕)

The Story of "Year"

In China, there are many interesting customs for the last day of the year and the New Year's Day in the lunar calendar. People set off firecrackers and make their rounds of New Year's calls while children wear red clothes. Once upon a time, there was a monster called "Year (Nian)," who lived on a mountain in China.

When the severe winter came, the monster would enter towns and villages once a year to eat cows, sheep, pigs and even children. Yes, a truly terrible monster. So people began to seriously think about how they could protect themselves from Year.

Gradually, they learned the monster's weak points. Year was very afraid of fire, loud sounds and the color red.

One day near the end of December in the lunar calendar, Year left its mountain to enter a village. But when it approached, the village was everywhere bright, loud banging sounds could be heard, and everything the monster saw was colored red. Year was so confused and frightened, it escaped back to its mountain. Actually, the village people had glued red paper on the house gates, set off firecrackers and beat drums. The children had put on red clothes.

All that night, the village parents remained awake to watch for the monster and protect their families and animals. When morning came, they checked their own as well as neighbors' and relatives' houses to make sure that everyone was safe. Then they shook hands with each other and said "Happy New Year."

In this way, the Chinese custom of wearing new clothes, setting off firecrackers and holding cheerful events originated.

Such customs as writing Happy New Year on sheets of red paper and sticking them on gates or the like, adults staying awake throughout the last day of the year and making sounds of New Year's calls still continue today in China.

Spring is also just around the corner when we celebrate the New Year's Day by the lunar calendar. Because of this, people also call it "Springtime."

(Chi Xian-yan)

「해(年)」이야기

중국에는 음력 설날 그믐날부터 설날에 걸쳐 폭죽을 울리거나, 어린이들에게 빨간 옷을 입힌다든지, 신년 인사를 다니는 습관이 있습니다.

아주 옛날 중국에는 「年」이라는 괴수가 산에 살고 있었습니다. 「年」은 한겨울이 되면 마을로 내려와 소나 양, 돼지, 그리고 어린이마저 잡아먹어버리는 아주 무서운 괴수였습니다. 사람들은 「年」를 막기 위하여 여러가지로 궁리하였습니다.

그러던 중, 점점 「年」의 약점을 알게 되었습니다. 「年」은 불이나 큰 소리, 그리고 빨간 색에는 매우 약했던 것입니다.

그런 어느 음력 12월이 끝날 무렵의 일이었습니다. 「年」은 또 산에서 내려왔습니다. 그러나 마을에 가까워지자, 사방이 밝고, 「평평 등등」하는 큰 소리가 나며, 눈 앞에는 빨간 색 천지였습니다. 「年」은 어리둥절하고, 무서워 산으로 도망가 버리고 말았습니다. 그것은 마을 사람들이 집 문앞에 빨간 종이를 붙이고, 어린이들에게는 빨간 옷을 입혀, 폭죽을 울리기도 하고 북을 치고 있었던 것입니다.

그날 밤, 어른들은 가족이나 동물을 지키기 위하여 밤새 자지않고 망을 보고 있었습니다. 그리고 날이 밝아 오자 집의 안전을 확인하고 이웃이나 친척들의 집을 방문하여 모두 무사한 것을 확인하자 서로 손을 마주잡고 「축하합니다」라고 서로 말했던 것입니다.

이리하여, 연말연시에는 새로운 옷을 입고, 폭죽을 울리며, 떠들석한 행사를 여는 습관이 시작되었습니다.

「貼春(띠에뜨은리엔) (빨간 종이에 경사스러운 글을 써서 문에 붙이는 것)」「守歲(수오우스이) (어른이 설날 그믐날에 철야하는 것)」「拜年(빠이리엔) (새해 인사를 도는 것)」등도 이 후로 계속되어 오고 있습니다.

구정을 맞이할 무렵에는 봄이 가깝게 와 있습니다. 중국에서는 구정을 「春節」이라고도 부릅니다.

(崔維燕)

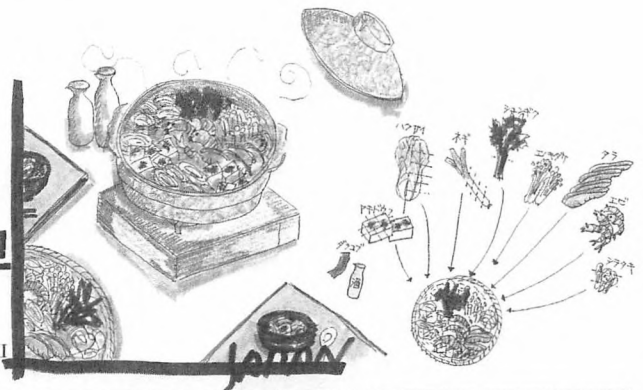
日・中・韓鍋くらべ

日、中、韓火鍋争仲伯

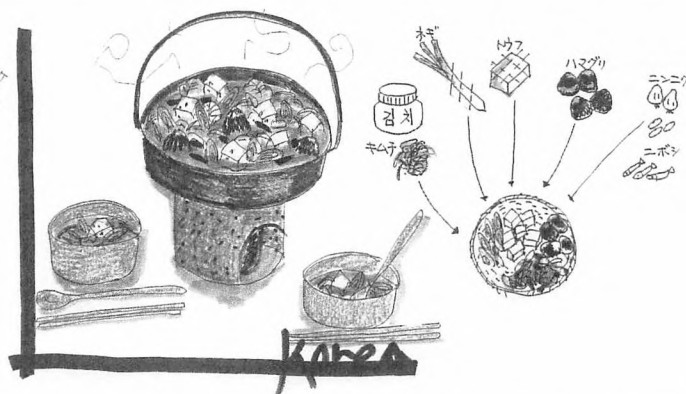
Asian Hot Pot Dish Delights

한·일·중의 남비요리 비교

Illustrated by MIYUKI



日本の鍋 寄せ鍋	日本火鍋 寄鍋	Japanese Hot Pot 'Yose-Nabe'	일본의 남비요리 요세나베 (모듬남비)
<p>日本の鍋料理は各地によって、また各家庭によって材料や味付けがかなり異なる。その地の特産物によって石狩鍋、かき鍋、ふぐ鍋、土手鍋などがあり、味付けは水煮、味噌味、醤油味と3種類に分けられる。</p> <p>東京都出身の島田裕子さん(OL)に家庭でもっともポピュラーな寄せ鍋を紹介してもらった。</p> <p>材料(4人分): 白菜1/2、春菊1把、ねぎ1本、えのき2袋、鰯4切れ、海老4本、焼き豆腐2丁、しらたき2丁、だし昆布1/3、酒少々。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 水が入った鍋に昆布を入れ、だしをとる。 2. 湯が煮あがったら、酒を入れ芯のある野菜から順に鍋に入れていく。 3. ほんずで食べると、いっそうおいしい。 	<p>日本火鍋の材料和配味、因地方而异、家庭而异。根據當地の特産、有石狩鍋、牡蠣鍋、河豚鍋、魚鍋；調味也可分為水煮、醬味和醬油味。</p> <p>請東京都出身的島田裕子(女職員)來介紹。</p> <p>材料(4人份): 白菜1/2、春菊1把、葱1根、鐵莧菜2袋、鰯魚4塊、大蝦4條、焦豆腐2塊、魔芋絲2塊、佐料用海帶1/3、料酒少許。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 鍋中加水放入海帶煮出味。 2. 湯煮好後，放酒從有芯的蔬菜開始，依次入鍋。 3. 加橙汁醋吃，更為鮮美。 	<p>The ingredients used in Japanese hot-pots, the flavoring and so forth differ significantly depending not only on the region from which they originate but also on the individual household. There are, for example, Ishikari-nabe (salmon hot-pot), kaki-nabe (oyster hot-pot), fugunabe (globefish hot-pot), dote-nabe (oyster/miso hot-pot) and others, which make use of those special items peculiar to a given region. The flavoring is divided into three main types: miso, soy sauce and water-based flavoring. Here's one we learned about from Yuko Shimada, office worker and a native of Tokyo.</p> <p>Ingredients (for four): half a head of hakusai (nappa), one bunch of shun-giku, one long green onion, two bags of enoki mushrooms, four slices of codfish, four shrimp, two blocks of grilled tofu and two of shirataki (yam noodles), one-third of a piece of dashi-konbu (dried kelp used in preparing broth) and a little bit of sake.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The dried kelp is put into the ceramic pot with water and the soup broth is prepared. 2. When it comes to a boil, the sake is added, then the other ingredients one after the other, starting with those vegetables that have a core. 3. It's even better when eaten with ponzu (a prepared sauce made of a mixture of soy sauce, vinegar and other ingredients). 	<p>일본의 남비요리는 지역에 따라, 또 각 가정에 따라서 재료나 맛이 매우 다르다. 그 지역의 특산물에 따라서 이시카리나베(북해도 이시카리 지방의 요리), 가키나베(굴), 후구나베(북어), 도테나베(된장) 등이 있어 맛은 성급하게 익힌 맛, 된장맛, 간장 맛의 세종류로 나누어진다.</p> <p>도쿄도 출신의 시마다 유우코씨(OL)가 일본가정에서는 무척이나 일반적인 요세나베를 소개한다.</p> <p>재료 (4인분): 배추 반포기, 쪽삭 한단, 파 1개, 팽이버섯2다발, 대구 4점, 새우 4마리, 구운 두부 2모, 실 곤약, 다시마 조금, 술 조금.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 남비에 물과 다시마를 넣어 다시를 낸다. 2. 물이 끓어 오르면 술을 넣어 익기 어려운 야채부터 차례로 남비에 넣는다. 3. 초간장에 찍어 먹으면 더욱 맛있다.
中国の鍋 火鍋	中國火鍋 火鍋	Chinese Hot-Pot 'Fo-Ko'	중국의 남비요리 후오코
<p>中国の鍋料理は日本の鍋ものと、非常によく似ているが、この火鍋(フォーコウ)の味はいかにも上海的。コショウと甘辛の味噌だれを入れて煮込む、中華風の鍋。中国上海出身の張少俊さん(学生)が紹介してくれた。</p> <p>材料(4人分): イカ2杯、白身魚4切れ、白菜1/2、竹の子1/2本、椎茸6本、酒・塩・コショウ少々、味噌だれ適量。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 水を入れた鍋を火にかけ、湯が煮上がった後、白菜、竹の子、イカ、魚、椎茸の順に入れる。 2. 具が煮だててきたら、味噌だれを入れて約10分ぐらい煮込む。 3. 最後にコショウを入れることがポイント。 	<p>中國的火鍋與日本の火鍋非常相似。這用胡椒和甜辣醬煮的火鍋，味道却是典型的上海派。請上海的張少俊(學生)來介紹一下。</p> <p>材料(4人份): 墨魚2碗、白魚4塊、白菜1/2、筍1/2根、香蕈1包、酒・鹽・胡椒少許。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 鍋中放水加火，燒開後，將白菜、筍、墨魚、魚、香蕈依次放入。 2. 這些材料煮好，加醬再煮10分鐘。 3. 最後放胡椒是要緊之點。 	<p>Chinese hot-pot cooking resembles that of Japan very closely, but this particular one, fo-ko, is especially typical of Shanghai, a real Chinese-style hot-pot with pepper and bitter-sweet miso, boiled well. We got this recipe from Zhang Shao Jun, a student from Shanghai, China.</p> <p>Ingredients (for four): two squid, four slices of a white fish, half a head of hakusai (nappa), one-half of a bamboo shoot, one pack of shiitake mushrooms and a little bit of sake, salt and pepper.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The ceramic pot with water is put on the burner and, when it comes to a boil, the hakusai, bamboo shoot, squid, fish and shiitake mushrooms are added in that order. 2. After the ingredients are brought to a boil, the miso, slightly watered down, is added and boiled well for about ten minutes. 3. It's important that the pepper be added last of all. 	<p>중국의 남비요리는 일본의 남비요리와 매우 비슷하지만, 이 후오코의 맛은 어디까지나 상해풍이다. 후추와 달콤하면서 매콤한 된장을 넣어 끓인 중국풍의 남비요리. 중국 상해 출신의 초소준씨(학생)가 소개한다.</p> <p>재료 (4인분): 오징어 2마리, 흰살 생선 4점, 배추 반포기, 즉순 반개, 표고버섯 6개, 술, 소금, 후추 조금, 된장 적량.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 남비의 물이 끓어 오르면 배추, 즉순, 오징어, 생선, 표고버섯순으로 넣는다. 2. ①의 재료가 익으면 된장을 넣어 약 10분정도 끓인다. 3. 마지막으로 후추를 뿌리는 것이 포인트



韓国の鍋 キムチチゲ

韓国で鍋ものといったら、誰もがチゲ鍋を連想するぐらいにポピュラーだ。韓国のチゲ鍋は、季節を問わずに食べられている。キムチの辛さとこくがたまらない鍋である。韓国ソウル出身の李貞愛さん(主婦)が紹介してくれた。

材料(2人分): キムチ1/4、ねぎ1本、豆腐1丁、はまぐり4個(好みによって牛肉、豚肉でもOK)、にんにく2片、煮干し適量。

1. 水が入った鍋に、煮干しを入れてだしをとる。
2. 煮干しを取り除き、刻んだキムチとキムチの汁を一緒に入れて約20分ぐらい煮込む。
3. はまぐり、ねぎ、豆腐、にんにくの順に鍋に入れ、はまぐりの口が開いたらできあがり。

韓國火鍋 辣鍋

说起韓國的火鍋，誰都會馬上想起辣鍋，可見其廣為人知。韓國的辣鍋哪個季節都可以吃。不過，那朝鮮腌辣菜的辣勁可真有點讓人受不了。由漢城出身的李愛貞(主婦)介紹。

材料(2人份): 朝鮮腌白菜1/4、葱1根、豆腐1塊、蛤蜊4個(按口味牛肉、猪肉也可)、蒜2片、乾魚適量。

1. 鍋中放水將乾魚煮出味。
2. 撈出乾魚，將切好的腌白菜連汁一起放入鍋中煮20分鐘左右。
3. 將蛤蜊、葱、豆腐、蒜順次入鍋，蛤蜊開口後即可吃。

Korean Hot-Pot 'Chige-Nabe'

It's so popular in Korea that if you mention hot-pot cookery, it immediately brings 'chige-nabe' to mind and there they have it anytime of the year, regardless of the season. With the spicy-hot pungent flavor and substance of kimchi, it's just irresistible. Lee Jung Ae, a housewife and a native of Seoul, introduced this recipe to us.

Ingredients (for two): one-quarter kimchi (obtained at a Korean grocery), one long green onion, one block of tofu, four clams (or, depending on your taste, beef or pork are also acceptable), two cloves of garlic and a suitable amount of small dried sardines.

1. The dried sardines are added to the water in the ceramic pot and the soup broth is prepared.
2. The sardines are then removed from the water. Kimchi, finely minced, is added together with any remaining kimchi liquid and boiled thoroughly for about twenty minutes.
3. The clams, onion, tofu and garlic are added to the pot in that order. It's done and ready to eat when the clam shells open.

韓國의 남비요리 김치찌개

한국에서 남비요리라 하고 하면 누구든지 김치찌개를 연상할 정도로 일반적이다. 한국의 김치찌개는 계절에 상관없이 먹을 수 있다. 김치의 매운 맛과 진한 맛이 매우 맛있는 남비요리다. 한국 서울출신의 이정애(주부) 씨가 소개한다.

재료(2인분): 김치1/4포기(한국 건물상에서 파는 것), 파 1개, 두부 1모, 대합 4개(기호에 따라서 쇠고기, 돼지고기도 OK) 마늘 2쪽, 다시멸치 적당량.

1. 남비에 물과 다시멸치를 넣어 다시를 낸다.
2. 다시멸치를 꺼내고 잘게 썰어 놓은 김치와 김치국물을 함께 넣어 약 20분정도 끓인다.
3. 대합, 파, 두부, 마늘순으로 남비에 넣고 대합의 입을 열리면 완성.

結婚相談

在日・韓国・北朝鮮、その他在日外国人の方々の為の結婚相談所—
(日本人も可)

登録された会員より、あなたの希望の相手を厳選して紹介します。気に入った相手が見つかりましたら、日時を決めてお見合いをしていただきます。

まずおハガキを

あなたの住所と名前をハガキに書いて、(消)りーぷルまで郵送して下さい。専用の登録用紙を郵送しますので、記入後送り返して下さい。

有限会社 リーブル

〒101 東京都千代田区鍛冶町2-5-11 ミハラビル3F
FAX. (03) 3846-0230

*ご質問はFAXか、手紙でお願いします。おり返し返事をお送りしますので、あなたのFAX番号か、住所を書いておいて下さい。

韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

年中無休 Open 24 hrs.

ハレルヤ食堂



TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

P Q W E R

Language

言葉は文化だ。同じ単語でもその表現は文化の違いによって独自性を持つ。各国の文化が生み出す意外な表現にスポットをあててみよう。

語言就是文化。即使是相同的單詞，其表現也因文化而異。受各國文化影響，產生出不少意想不到的表達方式。特此列舉出來。

Words are culture. Their meanings, even when using the same word, can differ greatly depending on culture. We hope to show you the many unexpected expressions created by different countries' cultures.

말은 문화다. 같은 단어라도 그 표현은 문화의 다름에 따라 독자성을 갖는다. 각국의 문화가 만들어내는 의외의 표현에 초점을 맞추어 본다.

顔 [KAO] 臉 (liǎn) FACE 얼굴(OELGUL)



今月のテーマは顔。顔といえば人間の表情や人生があらわれるもの。それだけに各国でもさまざまな言い回しがあるだろうと考えられる。まず、各国で共通するものをいくつかあげてみよう。

這個月談談“臉”。人的臉有表情，也刻劃着人生。各國談到臉的語言中，一定寓有不少含意。先來看看相同的部分。

The theme for this month is the 'face': that body part that reveals to others our expressions and also something about our human existence. To that extent, we can probably expect to find all kinds of idiomatic phrases in the languages of countries around the world. First, let's bring up a few that all countries seem to have in common.

이번 달의 테마는 얼굴. 얼굴은, 인간의 표정이나 인생이 나타나는 만큼 각국에서도 여러가지 표현이 있을 거라고 생각된다. 우선, 각국에서 공통적으로 사용되는 것을 몇가지 들어 보자.

■顔に泥をぬる (KAO NI DORO WO NURU)

意味：恥をかかせる。体面をけがす。
日本語では同じ意味で「顔をつぶす」という言い回しもある。
中国語では「顔に黒を塗る」、「往臉上抹黑」
(wǎng liǎn shàng mǒ hēi)
英語では「顔を失う」、
“LOOSE FACE”
韓国語では「顔に墨汁を塗る」
「얼굴에 먹칠하다」
(OELGULE MEGCHILUL HADA)
というふうに、それぞれに同じ意味で同じような言い回しがある。

釋義：讓人丟丑，傷了體面。
日語中也有同樣的“毀了面子”之說。
中文則是“往臉上抹黑”
(Wǎng liǎn shàng mǒ hēi)。
英語說“丟面子 (LOOSE FACE)”。
朝鮮語為“往臉上塗墨”。
「얼굴에 먹칠하다」
(OELGULE MEGCHILUL HADA)
不但說法相近，而且喻意都是一樣的。

Meaning:
To put someone to shame, humiliate. To bring disgrace upon, or damage one's reputation.
In Japanese there is an expression with the same meaning, there is the expression in Japanese, "Kao wo tsubusu" (literally, to crush one's face).
In Chinese, we have to phrase, "to paint one's face black."
“往臉上抹黑”
(wǎng liǎn shàng mǒ hēi)
In English, it's "to loose face" and in Korean, they say "to paint one's face with black ink."
「얼굴에 먹칠하다」
(OELGULE MEGCHILUL HADA)
From this, we can see that each has a phrase expressed similarly and with the same meaning.

의미：창피를 주다.
체면을 깎다.
일본어에서 같은 의미로「얼굴을 몽개다」라는 표현이 있다.
중국어로는「얼굴에 먹칠하다」
“往臉上抹黑”
(wǎng liǎn shàng mǒ hēi)
영어로는「얼굴을 잃다」
“LOOSE FACE”
한국어로는「얼굴에 먹칠하다」
(OELGULE MEGCHILUL HADA)
라는 식으로 각각 같은 의미로 비슷한 표현을 하고 있다.

例文：母が娘に。「せっかくお見合い話がうまくいかけたのに、なぜ断るの？ 仲人さんの顔に泥を塗るようなことしないで」

読み方：HAHA GA MUSUMENI.
「SEKKAKU OMIAIBANASHI
GA UMAKUIKIKAKETANONI,
NAZE KOTOWARUNO?
NAKOU DOSAN NO KAO NI
DORO WO NURUYOUNA
KOTO SHINAIDE」

例句：媽媽說女兒：“好不容易相親的事有點眉目了，你為什麼又要給回？別給媒人臉上摸黑！”

Example:
Mother says to daughter: "Just when the discussions for your arranged marriage are starting to move along smoothly, why are you going to turn him down? Don't go and do anything now that will make the matchmaker lose face!"

예문：어머니가 딸에게, 「모처럼 중매를 잘 했는데 왜 거절하는 거지? 중매하는 사람의 얼굴에 먹칠하는 일은 하지 말아라.」

■ HAVE A LONG FACE

意味：直訳は長い顔をもつだが、誰かが落ち込んで、さえない表情をしているときにこういう表現をする。
日本語では「浮かない顔をする」(UKANAI KAO WO SURU)
中国語では「眉にしわを寄せて苦しい顔をする」、
“愁眉苦臉”
(chóu méi kǔ liǎn)
韓国語ではとりたててこういう表現はないようだ。

釋義：直譯為拉長了臉，形容情緒低落時垂頭喪氣的樣子。
日語為“陰沈着臉”。
「浮かない顔をする」
(UKANAI KAO WO SURU)
中文是“愁眉苦臉”(chóu méi kǔ liǎn)。
朝鮮語中没有涉及這方面的表現。

Meaning:
Though it means literally to have a long face, this expression is used when someone is depressed and looks somber.
There is the expression in Japanese, "ukanai kao wo suru," literally to have a face that doesn't float. In Chinese, they say "to furrow one's brow and have a tormented look on one's face."
“愁眉苦臉”
(chóu méi kǔ liǎn)
There doesn't seem to be any particular phrase in Korean with this sort of meaning.

의미 : 직역하면 긴 얼굴을 가지고 있다가 되지만 누군가가 기운없이 어두운 표정을 하고 있을 때 이러한 표현을 한다.
일본어로는「들뜨지 않은 얼굴을 하다」
중국어로는「눈썹에 주름을 잡아 괴로운 표정을 한다」
“愁眉苦臉”
(chóu méi kǔ liǎn)
한국어로는 특별히 이러한 표현은 없는 것 같다.

例文：Why do you have such a long face? Cheer up and be happy!

例文：なんでそんなに浮かない顔をしているの？ 悩んでも始まらないよ、もっととハッピーに!!

例句：“幹嗎這麼愁眉苦臉的？光發愁也沒用，挺起腰來，高興點兒！”



예문：왜 그런 힘없는 얼굴을 하고 있니? 걱정해도 소용없다. 좀더 즐겁게!!

次に各国独特の言い回しを見てみよう。

下邊是各國獨特的寓意。

Next, let's have a look at some of the expressions that are peculiar to a certain country.

다음으로 각국의 독특한 표현을 알아보자.

日本語編

■顔を貸す (KAO WO KASU)

意味：頼まれて出向く。特にけんかをしかけ、相手呼び出すときによく使われることが多い。

釋義：受委託出面。特別是用於找人打架，叫對方出來的時候。

Meaning:
To go somewhere at someone's request. Frequently used in particular when, in picking a quarrel with someone, that person sends for the other.

의미 : 부탁받고 나가다. 특히 싸움을 걸어, 상대를 불러 낼 때 사용하는 경우가 많다

例文：「小林、ちょっと表まで顔かしな」

読み方：
「KOBAYASHI, CHOTTO OMOTE MADE KAO KASHINA」

例句：“嘿！小林，到門外露露臉！”

Example:
Kobayashi, step outside, will you? I'll be waiting out in front!

예문：고바야시, 뒤에서 좀 보자.

■顔を直す (KAO WO NAOSU)			
意味：くずれたお化粧をととのえるときに言う。主に女性がよく使う。	釋義：意爲修整化妝。多用於女性。	Meaning: Said when one re-does or adjusts one's makeup. Most frequently used by women.	의미：화장을 고칠 때 말한다. 주로 여성이 자주 사용한다.
例文：「ちょっと先に行って。トイレで顔を直してくるから」			
読み方： 「CHOTTO SAKI NI ITTETE. TOILE DE KAO WO NAOSHITE KURU KARA」	例句：“你先走一步，我到洗手間整整臉。”	Example: "Why don't you go on ahead. I've got to go to the powder room a bit to redo my face."	예문：먼저 가 있어요. 화장실에서 얼굴을 고치고 올테니까.

中国語編

■往臉上貼金(Wǎng liǎn shàng tiān jīn)			
意味：自分をよく見せかけようとする。自画自賛する。	釋義：美化自己，自吹自擂。	Meaning: To attempt to show oneself in a good light. To praise oneself, ring one's own bell.	의미：자신을 잘 보일려고 하다. 자화자찬하다.
例句：那人一開口，就往自己臉上貼金，真討厭！			
例文：あの人は話しだしたら、いつも自画自賛になるからいやだね。	讀法：Nà rén yì kāi kǒu, jiù wǎng zì jǐ liǎn shàng tiē jīn, zhēn tāo yàn.	Example: I can't stand it when that person starts talking because she always ends up saying good things about herself.	예문：저 사람은 입만 열면 자화자찬이라 싫어.
■老臉厚皮(Lǎo liǎn hòu pí)			
意味： ^{つら} 面の皮が ^{やうやう} 厚い。図々しい。	釋義：臉皮厚，不知耻。	Meaning: To be thick-skinned, audacious.	의미：얼굴 가죽이 두껍다. 뻔뻔스럽다.
例句：那男的真是老臉厚皮，一見到女孩子就上去搭話。			
例文：あの男はとても図々しい。女の子を見るとすぐ声をかけるんだから。	讀法：Nà nán de zhēn shì lǎo liǎn hòu pí, yí jiàn dào nǚ hái zǐ jiù shàng qì dā huà.	Example: That guy is just too audacious for words. Every time he lays his eyes on a woman, he immediately tries to strike up a conversation with her.	예문：저 남자는 정말 뻔뻔스러워. 여자만 보면 금세 말을 건다니까.

英語編

■ ABOUT-FACE

意味：回れ右、180度の ^{てんこう} 転向。つまり主義を一変させる。	釋義：向右轉，一百八十度大轉彎。即完全改變自己的主張。	Meaning: To change directions, make a 180-degree turn. That is, to make a sweeping or drastic change in one's principles.	의미：뒤로 돌아, 180도 전향. 즉 생각을 한꺼번에 바꿈.
--	-----------------------------	--	-----------------------------------

Example: Yesterday she said yes, today she said no. She did a sudden about-face.

例文：昨日はうんといいい、今日はいやだと言う。彼女は突然前言をひるがえした。	例句：昨天說行，今天又不行了，她真是說話不算話。		예문：어제는 좋다고 하고, 오늘은 싫다고 한다. 그녀는 돌연히 앞서 한 말을 바꾸었다.
--	--------------------------	--	--

■ FACELESS

意味：人やものがとてもたいくつで、何の個性ももっていないときに使う。	釋義：指人或事物無聊、乏味，沒有個性時用。	Meaning: Used for a person, thing, etc., totally dull and without any sort of personality or outstanding characteristics.	의미：사람이나 물건이 너무 따분하고, 개성이 없을 때 사용함.
------------------------------------	-----------------------	--	------------------------------------

Example: Did you see him in that film? He was boring and showed no imagination, his character completely faceless!

例文：あの映画に出てる彼を見た？演技は退屈だし、まったく魅力に欠けてたね。	例句：你看了他演的那部電影了嗎？演技真乏味，一點兒魅力都沒有。		예문：저 영화에 나오는 그를 봤니? 연기가 따분하고 전혀 매력이 없는 것 같아.
---------------------------------------	---------------------------------	---	--

韓国語編

■ 얼굴 다르듯 속도 다르다. (OELGUL DARUDOTT SOGTO DARUDA)

意味：世の中で人の顔がそれぞれ違うように、人間はそれぞれ心や考え方が異なるという意味。	釋義：世上人的臉長得都不同，心裏的想法也各異。	Meaning: Just as the face of each and every person in the world is different, so are their feelings and their ways of thinking.	의미：세상 사람들의 얼굴이 각각 다르듯이 인간은 제각기 마음이나 생각이 다르다는 의미
---	-------------------------	--	---

예문：“믿었던 박씨가 그런 짓을 할 줄을 정말 몰랐네” “여보게, 사람 얼굴이 다르듯 속도 모두 다르다고들 하질 않던가. 세상사람이 전부 자기마음 같다고 생각하면 오산이야”

例文： 「信用していた朴がそんなことをするとは思いませんでしたよ」「ほら、人間の顔がみんな違うようにお腹の中も違うっていつてでしょ。世の中、みんな自分と同じだと思ったら大間違いよ」	例句：“我這麼信任小朴，真没想到他會做出這樣的事！” “俗話說，人心隔肚皮嘛！把世上的人都想得跟自己一樣，可就大錯特錯了。”	Example: "Here I relied on Paku and I never thought that he would ever do anything like that." "Hey, listen, you know what they say about human nature. Those inner feelings we have, they come in all sorts and varieties, just like our faces. You're making a big mistake if you think that everyone is going to be just like yourself."	읽는법: MIDOTTON PAKSIGA KURONJITT SUL HAL CHULLUN CHONNMAL MOLLATNE.YOBOGE SARAM OELGULI DARUDOTT SOKTO MODU TARUDAGODUL HAGIL ANNTONGA.SESANN SARAMI CHONNBUL CHAGI MAUM KATTAGO SENNGAKAMYONN OSANNIYA.
---	---	--	--

※次号は“肩”です。

※下一期介紹肩膀。

* Next month's theme will be the "shoulder"

※다음호는「어깨」에 관해서 입니다.

KALEIDOSCOPE

ブルース・リー・ブリックマン

1955年カリフォルニア・ロングビーチ生まれ。サンフランシスコのアカデミー・オブ・アートカレッジを卒業後、6年前に来日。

デザインをはじめ、イラストレーション、壁画などさまざまな分野で活動。

リアリズムから抽象画まで彼の作品は生命の根源を表現し、探求し続けている。

布魯斯・利・布利庫曼

1955年生於美國加利福尼亞的長灘，舊金山藝術大學(Academy of Arts)畢業後，於6年前來日。

現活躍在圖案設計，以及插圖、壁畫等各個方面。

他正不斷探索和表現着從寫實主義到抽象派的美術作品的生命之根源。

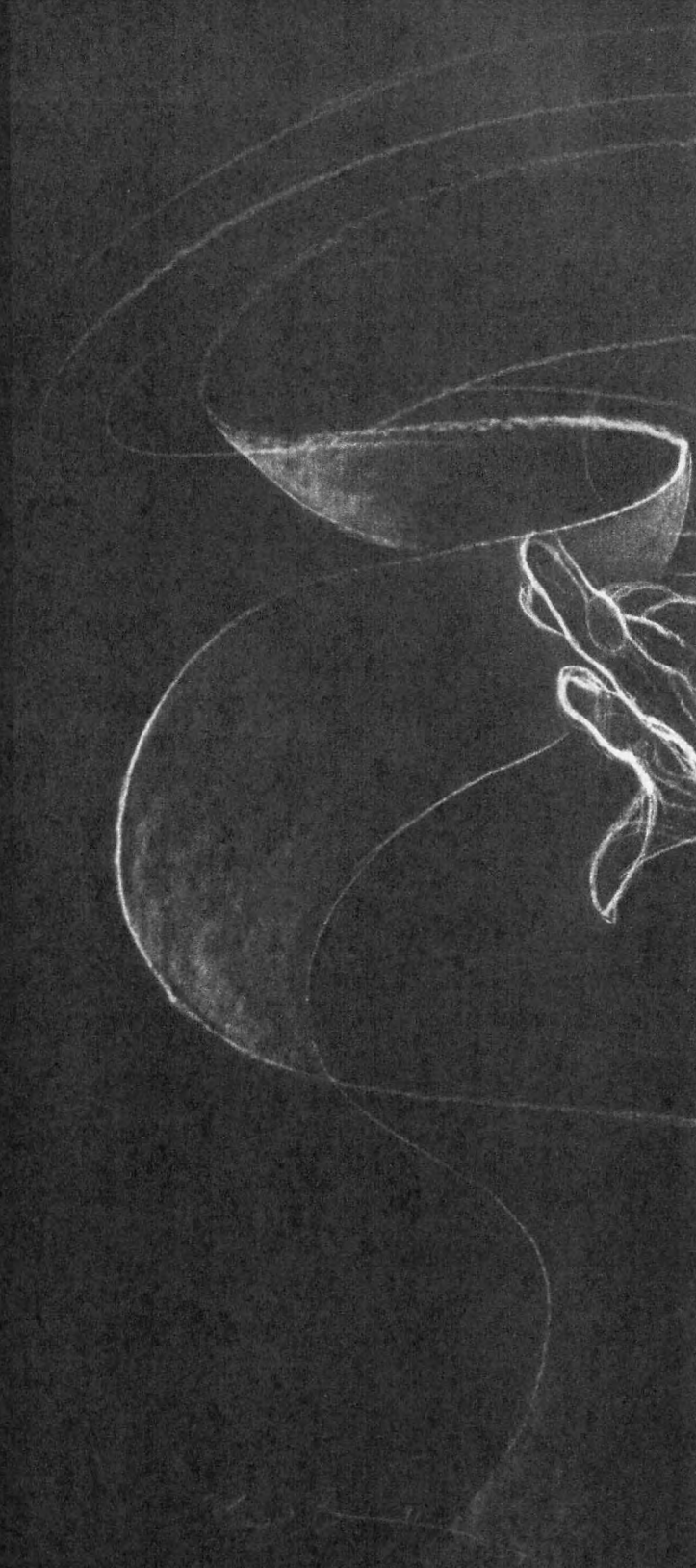
Bruce Lee Brickinan

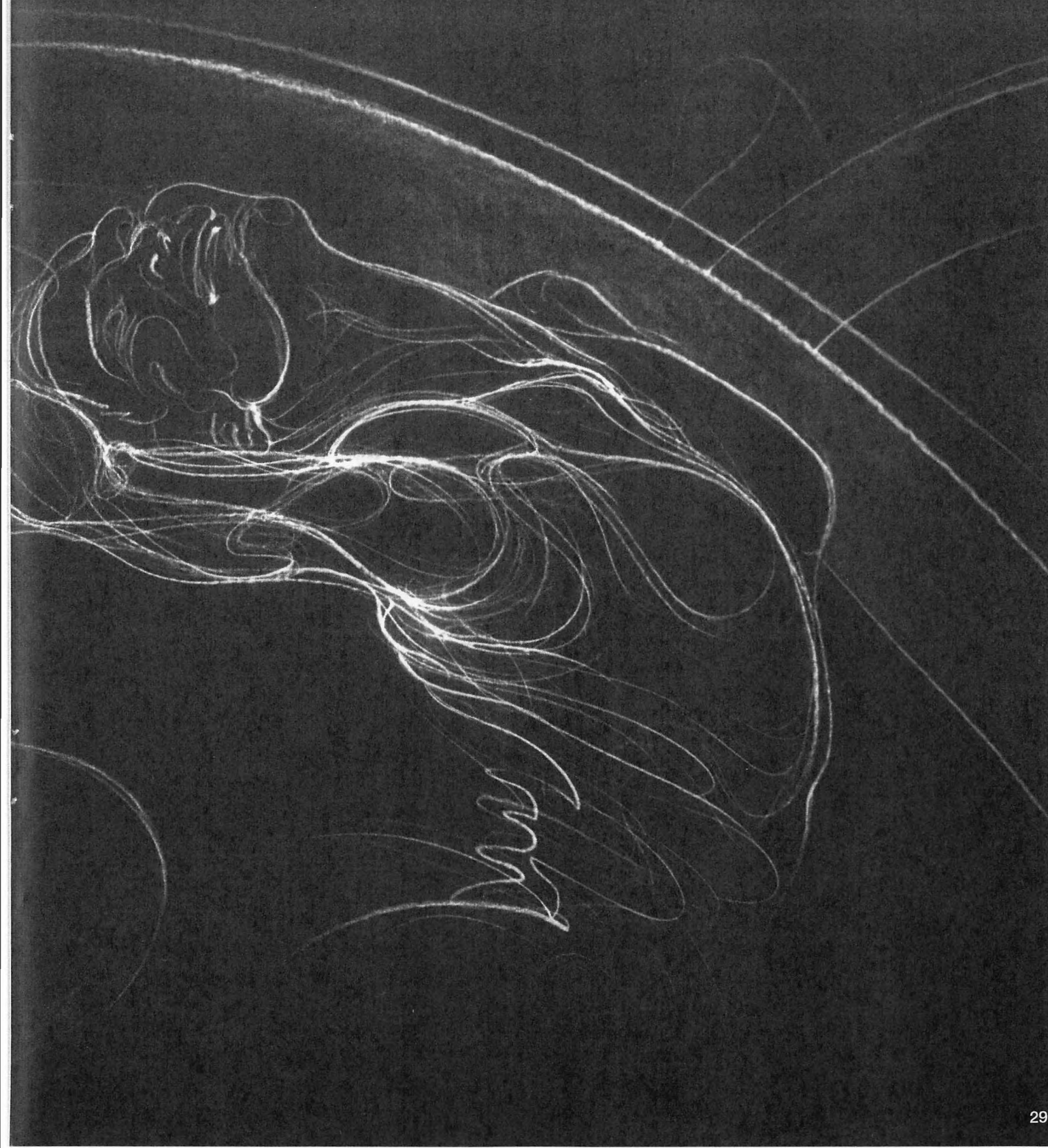
Born in Long Beach, California in 1955, Bruce studied at the Academy of Arts, and came to Japan 6 years ago. His work encompasses design, illustration, murals and exhibitions. Bruce's painting explores and expresses the fundamentals of life from realism to abstraction.

브루스・리・브리맨

1955년 캘리포니아 롱비치 출생
샌프란시스코의 아카데미 오브
아트 컬리지(Academy of Art
college)졸업후, 6년전 도일.

디자인을 비롯해 일러스트레이션, 벽화 등 여러분야에서 활약중. 리얼리즘에서 추상화까지 그의 작품은 생명의 근원을 표현하며 탐구해 왔다.





AMUSEMENT

季節の旅行、小さな美術館、映画、ビデオ、本、コンサート、スポーツなど、We're おすすめの情報を紹介していきます。

季節性的旅行、小型美術館、電影、録像帶、書籍、音樂會、體育活動等。《我們》爲您推薦有關消息。

Seasonal trips, small museums, movies, video, books, concerts, sports and other recommended information.

계절의 여행, 작은 미술관, 영화, 비디오, 책, 음악회, 스포츠 등 We're가 권해 드리는 정보를 소개해 갑니다.

BOOK REVIEW

韓国新鋭作家 「アダムが目覚めるとき」

“ロックとセックスに彩られたストリートから清冽で激しい「青春の物語」がほとばしる!”と銘打たれたこの物語が、一瞬、沈黙する場面がある。主人公の“ぼく”が、ディスコで出会った年上の女画家の部屋で迎えた雨の朝の描写だ。

“……戸外では相変わらず雨が降りしきっていた。親しい友人の家に泊めてもらった明くする朝、その友人の部屋の中で耳にする雨の音って凄く綺麗で、爽やかな気分にくれたものだった。ぼくたちはそれほど美しい雨を、一生を通じて指折り数えるくらいしか経験することはできない。”

1988年。ソウルオリンピックの年、韓国の地方都市で浪人生活を送る19歳の“ぼく”は、明日の見えない苛立ちと、どうしようもない息苦しさの中をさまよっている。煩わしいほど頭でっかちな思考とその場限りの刺激的なセックス。“ぼく”は自分自身の刺に傷つき、引き裂かれている。

登場人物は、“ぼく”をはじめとして、今は女子大生となり詩人としてデビューした昔の恋人・恩善(おんぜん)にして、“ぼく”とセックスでしかつながることのできない早熟な高校生・炫在(けんざい)にしろ、みんな少しずつエキセントリックでエゴイスティックに映る。「早死にしたやつらが信じられるだけだ」と彼らはうそぶき、ビルディングの谷間でタンバリンを叩く狂った男に自分の未来を見てしまう。

大人は言うかもしれない。年をとればもっと楽に生きられるものさ、と。しかし、それは同時に美しい雨の記憶を失ってしまうことでもある。

作者のチャン ジョン イル(蔣正一)は1962年生まれの韓国現代文学の新鋭作家。84年に詩人としてデビューし、88年以降は小説家としても注目を集めている。現在はソウル、釜山に次ぐ第三の都市大邱に住む。(新潮社、1600円)

韓国新興作家 《亞當醒來之時》

在被稱為「以閃爍着搖擺舞和性的光彩的情節，迸發出清純而激烈的「青春故事」」中，出現了一瞬沉默。那就是男主人公“我”，在認識於迪斯科舞場上的比自己年紀大的女畫家家中，迎來雨中之晨的場面。

“……屋外，雨仍然下着，越下越大了。清晨，在好友家的房間裏一覺醒來，躺在被子裏，聽着那美妙無比的雨聲，頓時覺得清爽起來了。一生中能遇到這樣美的雨的機會，是屈指可數的啊！”

在舉行漢城奧林匹克的一九八八年，住在韓國地方城市的“我”，十九歲了，不上學，也沒工作，在沒有希望和無可奈何之中彷徨。有的只是讓人煩躁的滿腦子無用的胡思亂想，和刺激一時的性交。“我”自我戕傷着，分裂着。

登場人物除了“我”之外，還有恩善，“我”昔日的戀人，現在是女大學生，並成了詩人；炫在，早熟的高中生，跟“我”除了性關係以外沒別的。他們都各稍有古怪而又看上去有些自私自利。他們吼叫着“只有早天的人才能相信”，從在大樓之間敲鈴鼓敲得發狂的男人身上，看到了自己的未來。

成年人可能會這樣說，歲數大一點兒就能活得更快活些。但是，這樣也就可能會失去了對雨的美好的回憶。

作者蔣正一，韓國的現代文學新作家。生於一九六二年，八四年作爲詩人初登文壇；八八年以後，成爲引人注目的小說家。現住韓國僅次於漢城、釜山的第三大都市大丘。(新潮社・1600日圓)



A New Korean Writer "When Adam Wakes Up"

Here's a description: "A straightforward, vigorous 'story of youth' splashing out of a life colored with rock and sex!"

There is a scene when silence seems to become a moment. The narrator, as the leading character, wake ups on a rainy morning in a female painter's room; he had met her in a disco and she is older than he is.

"It is still raining outside. Waking up this morning after sleeping in my close friend's room, the sound of the rain is so charming, I feel very fresh. Nevertheless, we can experience this kind of sensation only several times in our life."

It's 1988, the year of the Seoul Olympics. The narrator is nineteen and studying for his college entrance exam in a local city in Korea. He is irritated by his unknown future and wandering through a desperately suffocating atmosphere. He thinks too much and is attracted by the stimulus of free sex.

The narrator is hurt and torn by his own blade.

The story's main characters are the narrator; a female college student who has recently made her debut as a poetess and was the narrator's previous lover; and a precocious high school girl whose only relationship with the narrator is sexual -- all of whom seem somewhat eccentric and egoistic even today.

They carelessly say things like, "Only those who die young are trustworthy." They think their future will be just like a crazy man beating a tambourine between concrete buildings.

Whereas adults may say, "You will find life easier when you grew a little older," this means that, at the same time, the narrator may lose his beautiful memory in the morning rain.

The writer is a new and powerful force in contemporary Korean literature, Chan John-il, born in 1962. He made his debut as a poet in 1984, began writing stories in 1988, and today is attracting considerable attention.

He now lives in Taegu, the third largest city next to Seoul and Pusan in Korea.

(Shinchosha, 1,600 yen)

한국 신예작가 「아담이 눈을 뜰 때」

“룩과 섹스로 채색된 거리로부터 청순하면서도 격렬한 「청춘 이야기」가 샘솟는다!”라고 선전된 이야기 속에 한 순간 숙연하게 하는 장면이 있다. 주인공 ‘나’가 디스코에서 만난 연상의 여화가의 방에서 맞이한 비내리는 아침의 묘사다.

“…밖은 변함없이 비가 억수로 내리고 있다. 친한 친구 집에서 자고 난 아침, 이불속에서 듣는 비소리는 참으로 아름답고 상쾌한 기분을 갖게 해 준다. 우리들이 이처럼 아름다운 비를 경험하기란 일생을 통하여 손으로 셀 수 있을까 말까하는 정도일 것이다.”

1988년 서울 올림픽의 해, 한국의 지방도시에서 재수생활을 하고 있는 열아홉살의 ‘나’는 내일을 내다 볼 수 없는 초조함과 어쩔 수 없는 숨막히는 상황 속에서 방황하고 있다. 성가실 정도로 쓸모없는 지식적인 사고와 그 순간뿐인 자극적인 섹스. ‘나’는 자기 자신의 가시에 상처받고, 갈갈이 찢어지는 것이다.

등장인물은 ‘나’를 비롯하여 지금은 여대생이 되어 시인으로 데뷔한 옛 애인이었던 은선이 나, ‘나’와 섹스로 밖에는 맺어질 수 없었던 조숙한 고교생 현재나 모두 조금씩 비정상적이면서도 이기주의적으로 보인다. 「빨리 죽은 녀석만을 믿을 수 있을 뿐이다.」라고 그들은 외치면서, 빌딩 숲 사이에서 탬버린을 두드리는 미친 남자에게서 자신의 미래를 보게 된다.

어른들은 말할 지도 모른다. 나이가 들면 좀더 편안히 살 수 있는 것이라고. 그러나 그것은 동시에 아름다운 비의 기억을 잃고 마는 것이기도 하다.

작자 장정일은 1962년생으로 한국현대문학의 신예작가. 84년에 시인으로 데뷔하여 88년 이후에는 소설가로서도 주목을 받고 있다.

현재는 서울, 부산 다음가는 제3의 도시 대구에서 살고 있다.

(新潮社 1, 600엔)

中国現代文学 「花束を抱く女」

現代中国文学を代表するひとり、莫言の日本での第二短篇集が、この「花束を抱く女」(JICC出版局、1600円)だ。

1956年山東省に生まれた彼は80年代半ばにデビューし、中国国内だけでなくアジアや欧米各国で現代文学の新しい可能性を示す作家として注目されてきた。しかし1989年6月4日の「血の日曜日事件(第二次天安門事件)」以来、事実上発表禁止とされていた。この表題作「花束を抱く女」は、約2年ぶりに彼が文壇復帰を果たした作品である。

ストーリーは、結婚式のために帰郷した青年将校が不思議な女に取りつかれ破滅していく、といった奇妙な味わいのもの。幻想的な物語を描きながらも、そこに人間存在のありかを確かめようとする彼独特の力強い眼差しが感じられる。

末巻には、訳者・藤井省三が外国人としては初めて行なった莫言へのインタビューが収められている。中国解放人民軍少佐という肩書きを持つ彼の、職業と創作に対するたかなスタンスが率直な言葉で語られており興味深い。

JICCからは他に「発見と冒険の中国文学」と題する全8巻のシリーズが刊行されている。莫言の第一短篇集「中国の村から」のほか、台湾文学のアンソロジーや新しいチベット文学など、日本では紹介される機会の少なかった作品に触れることができる。(佐々木真水)

中国現代文学 《懷抱鮮花的女人》

《懷抱鮮花的女人》は中國現代文学の代表作家之一莫言、在日本出版の第二本短篇小説集(JICC出版社・1600円)。

莫言、一九五六年生於山東省、八十年代中期初登文壇。現在、他作為展示着現代文学新未來的作家、不但在中國、而且在亞洲以至歐美各國都受到重視。但是、從一九八九年六月四日的“血的星期日(第二次天安門事件)”以來、他實際上被禁止發表作品。這題為《懷抱鮮花的女人》短篇集的發表、使他時隔兩年重返文壇。

小説は描寫一個為舉行結婚儀式而回鄉的年輕軍官、被不可思議的女人迷住而走向毀滅的故事。讀後有一種奇妙的回味。讓人感到作者在一邊描寫着近乎幻想的情節、一邊在探索着人之所在、表現出了他那獨特的眼光。

卷末附有譯者藤井省三の莫言訪問記。這是他第一次接受外國人的採訪。具有中國人民解放軍少校軍銜的莫言、用直率的言語談到了他身處職業和創作之間的窘境、意味深長。

JICC出版社還刊行了以《探索與冒險的中國文学》為題的八卷集、除收錄了莫言的第一個短篇集《從中國農村來》以外、還包括了臺灣的文集、新西藏文学作品等在日本很少得到介紹的作品。(佐佐木 真水)

Contemporary Chinese Literature "A Girl Hugging a Bouquet"

Representing modern Chinese literature, "A Girl Hugging a Bouquet." is the second in a collection of short stories written by Mo Yan and published in Japan. Mo Yan was born in Shan Ton Province in 1956, and made his debut in the mid-80's. Yet already people have recognized him as a promising writer of contemporary literature not only in China but also in Asia and other European countries and America. However, after the "Bloody Sunday Incident" of June 4, 1989 (Second Tiananmen Incident), publishing his books was practically prohibited. This new effort is the work by which he returned to the literary world after two years of absence.

The story itself provides a strange flavor. A young military officer returns to his home town for his wedding. But he meets a strange girl who clings to him and destroys his future. Mo Yan sketches stories of fantasy. Yet readers feel his powerful and unique vision in trying to confirm the existence of human beings therein.

In the last part of the book, there is an interview of Mo Yan by Fujii Shozo, the very first by a foreigner. He is a major in the People's Liberation Army. So he has two occupations, and both his earnest stance towards the army and his creative work are expressed in this interesting interview.

JICC has already published his other works such as "Chinese Literature with Discovery and Adventure (8 volumes in series). Works seldom previously introduced are contained in the series including his first collection of short stories "From the Villages of China," anthologies of Taiwanese literature, and new literature of Tibet.

(Mami Sasaki)

중국 현대문학 「꽃다발을 안은 여자」

현대 중국문학을 대표하는 한 사람, 모이옌의 일본에서의 제2 단편집이 이「꽃다발을 안은 여자」(JICC출판국, 1,600엔)이다.

1956년 산둥성에서 태어난 그는 80년대 후반에 데뷔하여, 중국 국내에서 뿐만 아니라 아시아나 구미 각국에서도 현대문학의 새로운 가능성을 제시한 작가로서 주목받고 있다. 그러나 1989년 6월 4일의 「피의 일요일 사건(제2차 천안문 사건)」 이후로 사실상, 발표금지 당하고 있었다. 이 포제작「꽃다발을 안은 여자」는 약 2년만에 그를 문단에 복귀하게 한 작품이다.

스토리는 결혼식을 위해 귀향한 청년장교가 이상한 여자에게 빠져 파멸해 간다는 기묘한 이야기. 환상적인 이야기를 쓰면서도, 거기에는 인간존재의 소재를 확인하듯한 그의 독특하고 강한 시선이 느껴진다.

권말에는 역자・후지이 쇼조가의 외국인으로서의 처음으로 행한 모이옌의 인터뷰가 기록되어 있다. 중국해방인민군 소좌라는 지위를 갖고 있는 그의 직업과 창작에 대한 만만치 않은 자세가 솔직하게 이야기되고 있어 흥미 깊다.

JICC에서는 그외에「발견과 모험의 중국문학」이라는 제목으로 전8권의 시리즈가 간행되고 있다. 모이옌의 제1단편집「중국의 마을에서」외에, 대만문학의 명시선집이나 새로운 티벳문학 등, 일본에서는 소개될 기회가 적은 작품과도 만날 수 있다.

(사사키 마미)

新宿書房

〒162 東京都千代田区九段南4-16-13
Shinjuku Shobo
03-3343-6633 FAX:03-3343-6633
★書店にない場合は、小社に電話で注文ください。

熱帯の風と人と 医動物のフィールドから
ダニ、蚊、ハエ、コキリなど医動物を専門とする著者が熱帯地方の生物と人々の暮らしを綴る。鈴木博著・税込24000円
エイジアンポップ・ミュージックの現在
ディック・リーほか、東南アジア各国の話題のポップスターを人物名鑑の形式で紹介する本邦初のカイド。大須賀健編 近刊

夏の雨 現代ベトナム長編小説
大洪水を舞台に70年代末のベトナム社会をドラマチックに描く文芸大作。マーウ・アン・カーン著・加藤栄訳・税込24000円

新村スケッチブック ソウルの学生街から
六年半にわたるソウル留学記。大寺町、シンチョンの日常を描く。本年韓国で翻訳され、話題。日高由仁著・税込18564円

海を渡った朝鮮人海女 房総のチャムを戦前、濱州島から来日したチャム(海女の人生を告げる)在日女性か迎えるドキュメント。金栄・梁澄子著・税込24000円

メルボルンの黒い髪 オーストラリアの美術大学受験に失敗し、家出した浪人生が、オーストラリアの美術大学に留学。四年半にわたるメルボルンでの人生修業を新感覚の文体と自らのイラストをまじえて描く、ノンフィクション文芸の話題作。新しい海外紀行文学、外国留学記としても注目される。北沢街子著・2000頁・税込24000円

東京外国人アパート物語 汗と涙の国際交流記
東京・新小岩にある築55年のオンボロアパート。住人はイラン、タイ、パキスタンなどからやってきた男性の外国人労働者ばかり。不法就労の身の彼らの暮らしぶりや生計、外国人たちと真正面からつきあう大家さん、アパート管理人ら日本人たちの奮戦の様子をここに住みこんだ放送記者がレポート。いやおうなく「国際化」する日本の一面を鮮やかに描いた大感動ドキュメント。相川俊英著・2000頁・税込18000円

東京外国人アパート物語 汗と涙の国際交流記
東京・新小岩にある築55年のオンボロアパート。住人はイラン、タイ、パキスタンなどからやってきた男性の外国人労働者ばかり。不法就労の身の彼らの暮らしぶりや生計、外国人たちと真正面からつきあう大家さん、アパート管理人ら日本人たちの奮戦の様子をここに住みこんだ放送記者がレポート。いやおうなく「国際化」する日本の一面を鮮やかに描いた大感動ドキュメント。相川俊英著・2000頁・税込18000円

東京外国人アパート物語 汗と涙の国際交流記
東京・新小岩にある築55年のオンボロアパート。住人はイラン、タイ、パキスタンなどからやってきた男性の外国人労働者ばかり。不法就労の身の彼らの暮らしぶりや生計、外国人たちと真正面からつきあう大家さん、アパート管理人ら日本人たちの奮戦の様子をここに住みこんだ放送記者がレポート。いやおうなく「国際化」する日本の一面を鮮やかに描いた大感動ドキュメント。相川俊英著・2000頁・税込18000円

東京外国人アパート物語 汗と涙の国際交流記
東京・新小岩にある築55年のオンボロアパート。住人はイラン、タイ、パキスタンなどからやってきた男性の外国人労働者ばかり。不法就労の身の彼らの暮らしぶりや生計、外国人たちと真正面からつきあう大家さん、アパート管理人ら日本人たちの奮戦の様子をここに住みこんだ放送記者がレポート。いやおうなく「国際化」する日本の一面を鮮やかに描いた大感動ドキュメント。相川俊英著・2000頁・税込18000円

東京外国人アパート物語 汗と涙の国際交流記
東京・新小岩にある築55年のオンボロアパート。住人はイラン、タイ、パキスタンなどからやってきた男性の外国人労働者ばかり。不法就労の身の彼らの暮らしぶりや生計、外国人たちと真正面からつきあう大家さん、アパート管理人ら日本人たちの奮戦の様子をここに住みこんだ放送記者がレポート。いやおうなく「国際化」する日本の一面を鮮やかに描いた大感動ドキュメント。相川俊英著・2000頁・税込18000円

東京外国人アパート物語 汗と涙の国際交流記
東京・新小岩にある築55年のオンボロアパート。住人はイラン、タイ、パキスタンなどからやってきた男性の外国人労働者ばかり。不法就労の身の彼らの暮らしぶりや生計、外国人たちと真正面からつきあう大家さん、アパート管理人ら日本人たちの奮戦の様子をここに住みこんだ放送記者がレポート。いやおうなく「国際化」する日本の一面を鮮やかに描いた大感動ドキュメント。相川俊英著・2000頁・税込18000円

東京外国人アパート物語 汗と涙の国際交流記
東京・新小岩にある築55年のオンボロアパート。住人はイラン、タイ、パキスタンなどからやってきた男性の外国人労働者ばかり。不法就労の身の彼らの暮らしぶりや生計、外国人たちと真正面からつきあう大家さん、アパート管理人ら日本人たちの奮戦の様子をここに住みこんだ放送記者がレポート。いやおうなく「国際化」する日本の一面を鮮やかに描いた大感動ドキュメント。相川俊英著・2000頁・税込18000円

東京外国人アパート物語 汗と涙の国際交流記
東京・新小岩にある築55年のオンボロアパート。住人はイラン、タイ、パキスタンなどからやってきた男性の外国人労働者ばかり。不法就労の身の彼らの暮らしぶりや生計、外国人たちと真正面からつきあう大家さん、アパート管理人ら日本人たちの奮戦の様子をここに住みこんだ放送記者がレポート。いやおうなく「国際化」する日本の一面を鮮やかに描いた大感動ドキュメント。相川俊英著・2000頁・税込18000円

東京外国人アパート物語 汗と涙の国際交流記
東京・新小岩にある築55年のオンボロアパート。住人はイラン、タイ、パキスタンなどからやってきた男性の外国人労働者ばかり。不法就労の身の彼らの暮らしぶりや生計、外国人たちと真正面からつきあう大家さん、アパート管理人ら日本人たちの奮戦の様子をここに住みこんだ放送記者がレポート。いやおうなく「国際化」する日本の一面を鮮やかに描いた大感動ドキュメント。相川俊英著・2000頁・税込18000円

東京外国人アパート物語 汗と涙の国際交流記
東京・新小岩にある築55年のオンボロアパート。住人はイラン、タイ、パキスタンなどからやってきた男性の外国人労働者ばかり。不法就労の身の彼らの暮らしぶりや生計、外国人たちと真正面からつきあう大家さん、アパート管理人ら日本人たちの奮戦の様子をここに住みこんだ放送記者がレポート。いやおうなく「国際化」する日本の一面を鮮やかに描いた大感動ドキュメント。相川俊英著・2000頁・税込18000円

東京外国人アパート物語 汗と涙の国際交流記
東京・新小岩にある築55年のオンボロアパート。住人はイラン、タイ、パキスタンなどからやってきた男性の外国人労働者ばかり。不法就労の身の彼らの暮らしぶりや生計、外国人たちと真正面からつきあう大家さん、アパート管理人ら日本人たちの奮戦の様子をここに住みこんだ放送記者がレポート。いやおうなく「国際化」する日本の一面を鮮やかに描いた大感動ドキュメント。相川俊英著・2000頁・税込18000円

東京外国人アパート物語 汗と涙の国際交流記
東京・新小岩にある築55年のオンボロアパート。住人はイラン、タイ、パキスタンなどからやってきた男性の外国人労働者ばかり。不法就労の身の彼らの暮らしぶりや生計、外国人たちと真正面からつきあう大家さん、アパート管理人ら日本人たちの奮戦の様子をここに住みこんだ放送記者がレポート。いやおうなく「国際化」する日本の一面を鮮やかに描いた大感動ドキュメント。相川俊英著・2000頁・税込18000円

東京外国人アパート物語 汗と涙の国際交流記
東京・新小岩にある築55年のオンボロアパート。住人はイラン、タイ、パキスタンなどからやってきた男性の外国人労働者ばかり。不法就労の身の彼らの暮らしぶりや生計、外国人たちと真正面からつきあう大家さん、アパート管理人ら日本人たちの奮戦の様子をここに住みこんだ放送記者がレポート。いやおうなく「国際化」する日本の一面を鮮やかに描いた大感動ドキュメント。相川俊英著・2000頁・税込18000円

美人女優競演!!

亞洲影壇 群芳爭艷!

ゴダールがアンナ・カレーナと共にあったように、アジア・ニューウェイブにも女神たちがいる。アジア映画の命運を握った中国、台湾、香港、韓国の代表的な美人女優4人を紹介しよう。(文・塚嶋創三)

就像尚・盧・高達身邊有卡麗爾一樣，在“亞洲新潮流”中也閃爍着衆位女神的身影。在此，將掌握着亞洲電影命運的中國、臺灣、香港、韓國四位美貌女星介紹給大家。(塚嶋 創三)

〈香港〉 (Hong Kong)

張曼玉 (マギー・チャン)

美人女優の宝庫。香港映画界にあって、ひときわ目立った活躍を見せているのがマギー・チャン。ジャッキー・チェン映画のヒロイン役としておなじみだった彼女。その最近の変貌ぶりは著しい。ジャッキー映画でのキャピキャピアイドル的存在から一転して、より本格的な女優への道を歩み始めたのだ。金馬獎主演女優に輝いた『フルムーン・イン・ニューヨーク』(89)、そして『客途秋恨』(90)『欲望の翼』(90)。そして93年公開予定の『阮玲玉』(91)ではベルリン映画祭主演女優賞の快挙。女優は添えものの的な地位に甘んずることの多かった香港映画界で、彼女の歩みはそのまま香港映画の成熟を示している。12月12日から公開される『ポリス・ストーリーⅢ』にも出演する。

Maggie Cheung

From the treasure house of beautiful actresses, standing out conspicuously for her active role in the world of Hong Kong movies; Maggie Cheung. Well Known for her role as the heroine in Jackie Chan films, her recent transformation is quite remarkable. From the world of a bubbly cinema idol in Chan movies, she has moved on to begin a new path as a more serious actress. Awarded the "Golden Horse Best Actress" award for her shining role in "Full Moon In New York", she followed this with "Song of the Exile" (90) and "Days of Being Wild" (90). Her inspirational performance in "Actress" (91) won the award for best female actress in The Berlin Film Festival and is due for public release in 1993 in Japan. In the world of Hong Kong movies, where actresses have largely played a decorative role, her artistic progress also shows the growing maturity of Hong Kong Cinema.



張曼玉

張曼玉即使在群芳雲集的香港電影界也是引人注目的。她雖然以成龍主演的電影中的女主角爲觀衆所熟悉，但最近的形象却發生了顯著的變化。從成龍電影中的炙手可熱的偶像式的存在，驟然一變，開始走上了真正女演員的道路。以《三個女人的故事》(八九年)奪得金馬獎女主角獎；然後是《客途秋恨》(九〇年)和《阿飛正傳》(九〇年)。預定於九三年在日本公演的《阮玲玉》(九一年)在柏林電影節一舉獲女主角獎。在女演員往滿足於從屬地位的香港電影界，她的進步也正顯示了香港電影的成熟。12月12日起在日本公演的《警察故事Ⅲ 超級警察》(九二年)中，就可以見到她。

마기 창

미인 여배우의 보고, 홍콩 영화계에 한층 돋보이는 활약을 보여주고 있는 마기 창. 재키 첸 (성룡) 영화의 히로인 역으로서 친숙했던 그녀가 최근 들어 변모해 가는 모습은 눈부시다. 재키첸 영화에서는 천진난만한 상대우상적 존재였던 그녀가 탈바꿈하여 보다 본격적인 여배우의 길을 걸기 시작한 것이다. 金馬獎 주연여우상에 빛났던 『풀 문 인 뉴욕』(89), 그리고 『客途秋恨』(90) 『욕망의 날개』(90)에 이어서 '93년에 공개될 예정인 『阮玲玉』(91)으로 베를린 영화제 주연여우상의 쾌거. 여배우란 보조적인 지위로서 속하라는 홍콩 영화계에서의 자기 창 의 성장은 곧 홍콩 영화의 성숙을 나타내기도 하는 것이다. 12월 12일부터 공개될 『폴리스 스토리』에도 출연하고 있다.

〈中国〉 (China)

鞏 俐 (コン・リー)

『紅いコーリャン』(87)のベルリン映画祭グランプリ受賞で、世界は中国ニューウェイブの存在を確信した。この映画でデビューしたのが監督・張芸謀(チャン・イーモウ)と女優・鞏俐。以後彼女は『ハイジャック』(88)『菊豆』(90)『紅夢』(91)と、張芸謀全作品のヒロインであり続ける。中国映画の女優というより、張芸謀の女優であった鞏俐。しかし同時に、彼女は中国を飛び越えて香港、台湾までも含めたチャイニーズのアイドルへと変貌していった。すでに『紅夢』は台湾出資の映画だったし、香港アクション『秦俑』(90)にも主演。今後も事実上の台湾・香港・中国合作映画、陳凱歌(チェン・カイコー)の『霸王別姬』や香港映画への主演が続く。オリヴァー・ストーンの新作に江青役に出演の噂も……(?)

Gong Li

"Red Sorghum" (87), The Berlin Film Festival grand prize winning film, convinced the world of the existence of China's New Wave. This movie marked the debut of director Zhang Yi-mou and actress Gong Li. Following this, Gong Li appeared in "Code Name Cougar" (88), "Judou" (90) and "Raise the Red Lantern" (91), all of which were directed by Zhang and featured her as heroine. It could be said Gong Li was not so much an actress of mainland Chinese films as she was Zang's own personal actress. However, at the same time, all across the country, not just in China but including Hong Kong and Taiwan, she was transfigured into a cinema idol. Already "Raise the Red Lantern" was a Taiwanese financed film and she appeared in the Hong Kong action movie "A Terra-Cotta Warrior" (90). At present she is working on a joint Taiwanese, Hong Kong, Chinese film, Chen Kaige's "Farewell to My Concubine", another film being directed by Sylvia Chang and is rumoured to be participating in Oliver Stone's up coming film in the role of "Jiang Qin" (?)



鞏俐

電影『紅高粱』(八七年)在柏林電影節上獲最佳獎，使世界確信新潮流在中國的存在。這部電影的導演張藝謀與女主角鞏俐一舉成名。接着，鞏俐在張藝謀的全部作品——《代號美洲豹》(八八年)、《菊豆》(九〇年)、《大紅燈籠高高掛》(九一年)中擔任了女主角。似乎說她是中國的女演員，還不如說她是張藝謀的女演員。但同時她卻跨越了中國大陸，變成了包括香港、臺灣在內的全中華民族的明星了。《大紅燈籠高高掛》就已是臺灣出資；她還主演了香港的武打片《秦俑》(九〇年)。今後還將主演陳凱歌的《霸王別姬》，這實際上是一部臺灣、香港、中國大陸的合作影片。不但如此，她還將主演張艾嘉導演的香港電影《夢醒時分》；並有傳聞要在奧立弗・史東的新作中出演江青。

콘 리

『빨간 코랑』(87)의 베를린 영화제 그랑프리 수상을 계기로 세계는 중국 영화의 뉴 웨이브의 존재를 확신했다. 이 영화로 데뷔한 인물이 바로 감독 장 이모우(張藝謀)와 여배우 콘 리(鞏俐). 그 후 그녀는 『하이 잭』(88) 『菊豆』(90) 『紅夢』(91) 등 장 이모우의 전 작품에 걸쳐 여우주연을 도맡아 왔다. 중국영화의 여배우라고 하기 보다는 장 이모우의 여배우인 콘 리. 그러나 동시에 그녀는 중국을 뛰어 넘어 홍콩, 대만까지를 포함한 전 중화민족의 스타로 변모하고 있었다. 이전의 『紅夢』은 대만 출자의 영화였고, 홍콩 액션 『秦俑』(90)에도 주연. 이 후로도 사실상의 대만・홍콩・중국 합작영화, 陳凱歌의 『霸王別姬』나 홍콩영화의 주연을 계속하고 있다. 올리바・스톤의 신작에 江青 역으로 출연한다는 소문도 있다 …(?)

●ビデオ紹介

張曼玉 (マギー・チャン)

張曼玉

Maggie Cheung

마기 창

鞏俐 (コン・リー)

鞏俐

Gong Li

콘 리

『客途秋恨』"Song of the Exile"
(90)香港=台湾合作、監督：許鞍華(アン・ホイ)
母の生まれ故郷・別府を母と共に旅する香港娘を、マギー・チャンが70年代ファッションに身をくるんで熱演。

張曼玉身着七〇年代的時裝，扮演了一個與母親一同踏上返回母親故鄉——別府——之旅的香港姑娘。

A Hong Kong girl and her mother travel to the latter's birthplace Beppu. An ardent performance by Maggie Cheung, wrapped in the fashions of the 70's.

어머니가 태어난 고향, 베히루를 어머니와 함께 여행하는 홍콩 아가씨를 마기 창이 70년대 패션으로 열연.

『欲望の翼』"Days of Being Wild"
(89)香港、監督：王家衛(ワン・カーワイ)
60年代初期の香港を舞台に、“飛ぶ続けること”しか知らない若者たちの青春を描く。まったく新しい香港映画。

以六〇年代的香港爲舞臺，描寫了只知道“飛、飛、飛”的青年們的青春，是一部嶄新的香港影片。

Set in Hong Kong in the early 60's, painting a picture of youth eternally on the move. A completely new Hong Kong movie.

60년대 초기의 홍콩을 무대로 “질주하는 것”밖에 모르는 젊은이들의 청춘을 묘사함. 완전히 새로운 홍콩영화.

『紅いコーリャン』"Red Sorghum"
(87)中国、監督：張芸謀(チャン・イーモウ)
張芸謀=鞏俐コンビの輝かしきデビュー作。キヤメラマン出身の張芸謀は、これ一本で『紅の映画作家』として自らのイメージを確立した。

張藝謀和鞏俐搭檔的成名作。攝影師出身的張藝謀，以這部電影確立了自己“紅系列電影家”的風格。

Zhang Yi-mou and Gong Li's shining film debut. Originally a cameraman, with this one film Zhang Yi-mou made his name and established himself as a director.

장 이모우=콘 리 콤비의 화려한 데뷔작, 카메라맨 출신의 장 이모우는 이 한편으로 『빨간 영화 작가』라는 이미지를 스스로 확립했다.

『テラコッタ・ウォリアー-秦俑』
"A Terra-Cotta Warrior"
(90)香港=中国合作、監督：程小東
『チャイニーズ・ゴースト・ストーリー』の程小東が、鞏俐と張芸謀(!)を主演に作り上げた輪廻転生のSFXアクション。

執導『倩女幽魂』の程小東，與鞏俐和張藝謀(!)主演的表現輪迴轉生的一部驚險幻想片。

"A Chinese Ghost Story" Cheng Xiao Dong's metaphysical SFX action film featuring performances by both Gong Li and Zhang Yi-mou!

『チャイニーズゴーストストーリー』の程小東が、鞏俐と張芸謀(!)を主演に作り上げた輪廻転生のSFXアクション。

BEAUTY CONTEST OF THE STARS 미인 여배우의 경연!!

As with Jean-Luc Godard and Anna Karina, Asian New Wave too, has its own goddesses! Taiwan, Hong Kong and Korea, whose fates are caught up in Asian films. (by Sozo Teruoka)

고다르가 안나 카리나와 함께 존재했던 것과 같이, 아시아 뉴 웨이브에도 그러한 여신들이 있다. 아시아 영화의 운명을 좌우하는 중국, 대만, 홍콩, 한국의 대표적인 미인 여배우 4명을 소개하기로 한다. (테루오카 소조)

〈台灣〉 (Taiwan)

辛樹芬 (シン・シューフェン)

台灣의 미인 스타-女優를あげよという問題ほどむずかしいものはない。台灣では新人女優がスターの座を確立するやいなや香港映画界へと活躍の場を移してしまう歴史が繰り返されてきたからだ。シルヴィア・チャン然り、ブリジット・リン然り、ジョイ・ウォン然り……。そんななか、台灣映画界のみで活躍していて、しかも国際的知名度があるといえは、この辛樹芬ぐらいはいない。台灣映画の女優というより、侯孝賢 (ホウ・シャオシェン) 映画にのみ主演する女優。『童年往事』(85)以来『悲情城市』(89)まで侯孝賢の全作品に出演。香港映画界にこそ移らなかったが、結婚してアメリカに移住してしまっただけ。もう彼女の新作に出会えることはないのかもしれない。



辛樹芬

没有比說出誰是臺灣女影星更難的事情了。因為，臺灣新露頭角的女演員們，剛一坐上影星之座，就都紛紛跑到香港大顯身手去了，張艾嘉是這樣，林青霞是這樣，王祖賢是這樣……其中只活躍在臺灣影壇，而且具有國際知名度的只有向辛樹芬這樣一兩個人。說她是臺灣的電影女演員，還不如說她是只主演侯孝賢電影的女演員。她出演於侯孝賢從《童年往事》(八五年)起，到《悲情城市》(八八年)的全部作品。雖未移籍香港影壇，却結婚去了美國。大概從此再也看不到她的新作了。

Hsim Shufen

There is nothing quite as difficult as finding a beautiful Taiwanese movie star. The reason being that in Taiwan, no sooner has a new actress established herself as a star than she leaves to make her name in the world of Hong Kong movies; a history of changing job locations repeated over and over again. Such was the case with Sylvia Chang, Brigitte Lin and Joey Wong to name just a few. Perhaps the only actress to have worked exclusively in Taiwanese films and yet to have earned an international reputation is Hsim Shufen. More than being a Taiwanese actress, she is rather an actress of Hou Hsiao-hsien movies, having worked only in his films. Starting with "The Time to Live and the Time to Die" (85) she appeared in every one of Hou Hsiao-hsien's movies until "A City of Sadness" (89). Though she never left for the world of Hong Kong cinema, after getting married she moved to the United States. It is doubtful she will appear in any future films.

신 슈펜

대만의 미인 스타 여배우를 들어 보라는 것처럼 곤란한 것은 없을 것이다. 왜냐하면 대만에서는 신인 여배우가 스타자리를 확립하기 무섭게 홍콩 영화계로 그 활약의 장소를 옮겨 버리고 마는 역사가 되풀이 되어 왔었기 때문이다. 시트비아 창이 그랬고, 브리짓트 린이 그랬고, 조이 윈 등이 그랬듯이……그런 가운데 대만영화계에서만 활약하고, 게다가 국제적 지명도도 있는 여배우라고 한다면 이 신 슈펜정도 밖에 없다. 대만 영화의 여배우라고 하기 보다는 호우 샤오셴 (侯孝賢) 감독의 영화에만 주연 하는 여배우. 『童年往事』(85) 이래 『悲情城市』(89)까지 侯孝賢의 전 작품에 출연. 홍콩 영화계에도 옮기지 않았었는데, 결혼하여 미국으로 이주하고 말았다. 두번 다시 그녀의 신작을 접할 수 없을 지도 모르겠다.

〈韓國〉 (Korea)

姜受延 (カン・スヨン)

ソウル・オリンピックで全世界のマスコミの目が韓国に注がれていた頃、同国の映画もまた、コリアン・ニューウェイブの名とともに世界の注目を集めるところになっていた。それを代表したのが李長鎬 (イ・チャンホ) 監督=李甫姫 (イ・ボヒ) 女優のコンビ。『馬鹿宣言』『旅人は休まない』など鮮烈な作品を数多く生み出した。が、イ・ボヒの結婚、米国移住でこのコンビは終結。代わりに一躍頭角をあらわしてきたのが、カン・スヨンだ。『シバジ』でベネチア映画祭主演女優賞、『ハラギヤティ 波羅羅語』でモスクワ映画祭主演女優賞受賞と、とどまるどころを知らぬ勢い。苦難や薄幸の向こうにはほのかに漂う聖性は、韓国女優ならではの持ち味。



姜受延

在漢城奧林匹克雲集了全世界的傳播媒介時，韓國的電影也正以“高麗新潮流”而引起了世界性的注目。其代表就是李長鎬 (導演) 和李甫姫 (女演員) 這一對搭檔。他們推出了《傻瓜宣言》、《流浪天涯路》等生動的作品。但這對搭檔却以李甫姫結婚，移居美國而告終。取而代之是一躍而起的姜受延。她的《替身》獲威尼斯電影節最佳女主角獎；《羯諦，羯諦，波羅羯諦》獲莫斯科電影節最佳女主角獎，其勢頭不可估量。在苦難和不幸之中，隱隱約約地飄動着一種聖潔，這大概是韓國女演員特有的味道吧。

Kang Suyeon

The Seoul Olympics was a time when the world's mass media turned its eyes on Korea. At this time too, Korean movies, the so called Korean New Wave, became a focus of world attention. Representing this was the combination of director Lee Chang-ho and actress Lee Bohee. Together they created a number of vivid works including "Declaration of Fools" and "The Man with Three Coffins". However, Lee Bohee's marriage and immigration to the United States put an end to their collaboration. In her place, winning distinction in a single bound, came Kang Suyeon. She was awarded Best Actress at the Venice Film Festival for "Surrogate Woman" and again at the Moscow Film Festival for "Come, Come, Come Upward!", displaying a boundless energy. Hardship and misfortune, a faintly glowing saintliness…… Kang Suyeon captures the essence of a Korean actress.

강 수연

서울 올림픽으로 전세계의 매스컴이 한국에 쏠리고 있을 때, 한국 영화 또한 코리안 뉴웨이브라는 이름으로 세계의 주목을 끌기 시작했다. 그 대표적인 것이 이 장호 감독과 여배우 이 보희 콤비로 『바보선언』, 『나그네는 쉬지 않는다』 등 산뜻한 작품을 다수 발표했다. 그러나 이 보희가 결혼하여 미국에 이주함으로써 이 콤비는 깨지고 말았다. 연이어 일약 두각을 나타낸 것이 강 수연. 『씨받이』로 베네치아 영화제 주연 여우상, 『아제아제바라아제』로 모스크바 영화제 주연 여우상 수상 등, 그칠 줄 모르는 열기. 고난이나 불행의 저편에 아련히 떠오르는 성성 (聖性) 은 한국 여배우만이 가지고 있는 개성이랄 수 있다.

辛樹芬 (シン・シューフェン)	辛樹芬	Hsim Sufen	신 슈펜	姜受延 (カン・スヨン)	姜受延	Kang Suyeon	강 수연
『戀恋風塵』"Dust in the Wind" (87)台灣、監督：侯孝賢 『風櫃』(フンクイ)の少年『童年往事』など自伝的少年期もの4部作をしくめる最後の一本。幼なじみの少年少女の恋に散った恋のお話。	『悲情城市』"A City of Sadness" (89)台灣、監督：侯孝賢 1945年の日本敗戦から49年、蒋介石が台北を臨時首都として定めるまでの4年間を、ある一家族の姿を通して描写した超傑作。	『シバジ』"Surrogate Woman" (86)韓国、監督：林權澤 (イム・ゴンテク) 李朝時代、代理母として金持ちの家に預けられたある女性の悲劇を描いたもの。イム・ゴンテクは36年生まれの中堅。	『ハラギヤティ 波羅羅語』 (89)韓国、監督：林權澤 (イム・ゴンテク) 宗教に救いを求める2人の女の対照的な生き方を通して、人生と仏教の関わりを描く。イム・ゴンテクが再びカン・スヨンと組んだ作品。	『シバジ』"Surrogate Woman" (86)韓国、監督：林權澤 (イム・ゴンテク) 李朝時代、代理母として金持ちの家に預けられたある女性の悲劇を描いたもの。イム・ゴンテクは36年生まれの中堅。	『씨받이』"Come, Come, Come Upward" (89)韓国、監督：林權澤 (イム・ゴンテク) 宗教に救いを求める2人の女の対照的な生き方を通して、人生と仏教の関わりを描く。イム・ゴンテクが再びカン・スヨンと組んだ作品。	『風櫃の人』、『童年往事』等少年期自傳體四部電影的最後一部。描繪了總角之交的男女少年隨風飄散的戀情。	通過描寫一個家族，反映了從1945年日本投降至1949年蔣介石將臺北定為臨時首都為止四年歲月的傑作。
『The Boys from Fengkuai』, etc. The last of a four part series revolving around a young boy's childhood. The story of a boy and a girl, childhood friends, whose love is scattered to the wind.	From the Japanese surrender in 1945 to 1949, the four year period until Chiang Kai-shek decided the fate of the temporary capital of Peking. This great masterpiece paints the life of a single family.	The "Lee Dynasty" period. The tragic story of the son of a wealthy family and his stepmother. Im Kwon-taek was born in 1936 and is in the trine of his life.	The relationship between Life and Buddhism is examined by looking into the divergent lifestyles of 2 women in search of religious salvation.	李朝時代，"她"被寄養在有錢的代理母親家的悲劇。林權澤是生於1936年的中堅導演。	通過對尋求宗教寄託的兩位女性生活方式的對照描寫，探討了人生和佛教的關係。該片是林權澤和姜受延再次合作的作品。	『후쿠이키의 소년』『童年往事』 등 자전적 소년기의 4부작을 끝맺는 최후의 한 편. 소꿉친구인 소년소녀의 뜻 다 이룬 사랑의 이야기.	1945년의 일본패전으로부터 49년, 장개석이 타이베이를 임시수도로 정할 때까지의 4년간을 어느 일가족의 모습을 통하여 묘사한 걸작.
『후쿠이키의 소년』『童年往事』 등 자전적 소년기의 4부작을 끝맺는 최후의 한 편. 소꿉친구인 소년소녀의 뜻 다 이룬 사랑의 이야기.	1945년의 일본패전으로부터 49년, 장개석이 타이베이를 임시수도로 정할 때까지의 4년간을 어느 일가족의 모습을 통하여 묘사한 걸작.	이조시대, 대리모로 부자집에 보내어진 한 여인의 비극을 그린 것. 임 권택은 1936년생의 중견감독.	종교에 구원을 구하는 두 여인의 대조적인 삶을 통해 인생과 불교와의 관련을 묘사함.	이조시대, 대리모로 부자집에 보내어진 한 여인의 비극을 그린 것. 임 권택은 1936년생의 중견감독.	종교에 구원을 구하는 두 여인의 대조적인 삶을 통해 인생과 불교와의 관련을 묘사함.		

森羅万象を奏でる アイヌ詞曲舞踊団『モシリ』

天から降りて来たカムイ(神)が宴を開き、アイヌモシリ(人間の住む土地)を見守る台地、カムイミントラ。

森の神、川の神、国造りの神、そしてアイヌの守り神のコタンクルカムイ(しまふくろう)。木に花に虫に山に、この世のあらゆるものに宿った神々は、そこで歌い、踊る。

カムイはサケを、熊を、木の実を、大地を全ての物をアイヌに与える。アイヌは与えられた全ての恵みに感謝し、祈る。祈りは詩になり歌になり、そして音楽となる。

アイヌの音楽はカムイに対する敬けんな祈りと、アイヌモシリに存在する森羅万象との対話である。山のいかりを、森の涙を、湖の笑いを、音楽は表現する。彼らの音楽と叙事詩はアイヌとカムイが共に生きてきた証しなのだ。

その刻み込まれた歴史と現代音楽のシンセサイザーを融合させて新たな旋律を生み出したのがアイヌ詞曲舞踊団モシリである。それらは決して懐古趣味や伝統音楽のリメイクなどではない。シンセサイザーが風になり鳥になる。リズムマシンが大地の鼓動を伝える。アイヌ語のヴォーカルが叙事詩を歌い、日本ジャズ界の鬼才・坂田明のソプラノサクソがカムイチカップ(神の鳥)のスピリッツを奏でる。

現在アイヌ語を自由に操れる者は数少ない。純血のアイヌも少なくなかった、と言われる。だがアイヌは滅びゆく民族などでは決していない。アイヌはここに泣き、笑い、主張し、そして創造を繰り返しているのだ。

(高橋 正徳)

●「カムイドラ'92 in Japan」コンサート
出演: アイヌ詞曲舞踊団モシリ、坂田明他

入場料: S席5000円 A席4500円(大阪は前売4800円 当日5000円のみ)

日: 12月15日大阪・メルパルクホール

12月18日東京・都市センター

●これまでに出版しているCD

第1集「カムイチカップ(神の鳥)」

第2集「ヤイレス(自らを育てる)」

第3集「カムイミントラ(神々の遊ぶ庭)」

第4集「カムイトー(神の湖)」

※コンサート、CDについての問い合わせ先は TEL: 0154-67-3187「モシリ」へ

※ドはアイヌ語の表音文字。トゥと発音する。

奏出天地萬物 阿伊努族詩歌舞踊團“大地”

阿伊努神靈從天而降，在守衛着阿伊努族住地的高原神庭裏，大擺筵席。

森林之神、河流之神、開國之神，還有阿伊努族守護神阿伊努住地的神鳥(梟)，另外，在樹上，花上，虫子上，山上，這世界萬物上無所不在的神靈們，都趕來唱歌跳舞。

阿伊努神靈把酒、熊、果實、大地，把萬物全都賞賜給了阿伊努人。阿伊努人感謝、祈禱所得到的全部恩惠。這祈禱變成了詩，變成了歌，變成了音樂。

阿伊努族的音樂是對阿伊努神靈的虔誠的祈禱，和與大地萬物的對話。用音樂來表現山野的憤怒，森林的眼淚，湖水的微笑。他們的音樂和叙事詩是阿伊努人與神靈共生共存的明證。

阿伊努族詩歌舞踊團“大地”，把這深遠的歷史與演奏現代音樂的電子樂器融和起來，創造了新穎的旋律。但這決不是懷古之情或傳統音樂的簡單再現。電子音樂變成了風，變成了鳥；韻律之機傳送著大地的搏動。阿伊努語的歌手唱着叙事詩，日本爵士界的鬼才坂田明的高音薩克斯管，奏出了阿伊努神鳥的心靈。

目前，能自如地說阿伊努語的人很少。據說，純血統的阿伊努人也越來越少了。但是，阿伊努民族決不是一個走向滅絕的民族。她在這裏哭，在這裏笑，在這裏主張自己的存在，並在不斷地創造，再創造。(高橋正徳)

●《阿伊努神靈陀拉姆'92・日本》音樂會

演出: 阿伊努族詩歌舞踊團“大地”、坂田明等

票價: S席5000日圓/A席4500日圓(大阪預售票4800日圓/當日票5000日圓(一種))

日期: 12月15日大阪・メルパルクホール

12月18日東京・都市センターホール

●到目前為止出版的激光唱片

第一集《阿伊努神之鳥》

第二集《自我養育》

第三集《阿伊努神之遊庭》

第四集《阿伊努神之湖》

*關於音樂會、激光唱片的問訊電話: 0154(67)3187 “大地(モシリ)”

Playing All of Nature Ainu Music Dance Team "Moshiri"

Kamui (Gods) come down to earth, hold dinner parties and watch over Ainu Shimori (the land where human beings live) from a plateau called "Kamui Mintara."

Gods of the forests, rivers the land and the Ainu's guardian deity Kotankiru Kamui (Striped owl). Gods are in everything in this world -- in trees, flowers, insects and mountains -- and they sing and dance therein.

Kamui give salmon, bears, the seeds of trees, the ground and everything else to the Ainu. For this they show their thanks through blessings and prayers, prayers which become poems, songs and music.

Ainu music is a reflection of devout appreciation for Kamui and the dialogues with all nature which exist in Ainu Moshiri.

Their music expresses the anger of the mountains, tears of the forest and laughter of the lake. This and the Ainu epics are proof of a continuous coexistence between the Ainu and Kamui.

Their engraved history and modern synthesizer music have now been integrated and new melodies created. This is the Ainu Music Dance Team "Moshiri."

Their sound is neither retrospective nor a reworking of traditional music. The synthesizer becomes winds and birds. A rhythm machine transmits the heart beat of the earth. The Ainu vocals sing the epics, and the soprano sax played by Sakata Akira, a unique talent in the Japanese jazz world, generates the spirit of Kamuiichi Kapp (God's bird).

Only a few people are fluent in Ainu at present, and it is said that there are not many pure-blood Ainu. But they are not dying out. They continue to weep, laugh, assert, and repeat creation.

(Takahashi Masanori)

"Kamuiturano '92 in Japan" Concert Performers:

Ainu Music Dance Team "Moshiri," Sakata Akira, and others

Fee:

S: 5,000 yen. A: 4,500 yen (In Osaka: advance ticket: 4,800 yen, at door: 5,000 yen)

Dates:

December 15: Osaka, Meruparuku Hall
December 18: Tokyo, Toshi Center Hall

• CD's already on the market:

1st collection "Kamuichikapp (God's bird)"

2nd collection "Yairesu (Foster-ing yourself)"

3rd collection "Kamuimintara (God's garden)"

4th Collection "Kamuito (God's lake)"

Note: For information about concerts and CD's, please call 0154-67-3187 ("Moshiri")

삼라만상을 연주하는 아이누 가요 무용단『모シリ』 하늘에서 내려온 카무이(신)가 연회를 열어, 아이누모シリ(인간이 사는 토지)를 지켜보는 대지, 카무이민타라.

숲의 신, 강, 강의 신, 나라를 만드는 신, 그리고 아이누의 수호신인 코탕글카무이(섬 올빼미) 나무에, 꽃에, 곤충에, 산에, 이 세상의 모든 것에 살고 있는 신들은 거처 노래하고 춤 춘다.

카무이는 연어를, 곰을, 나무 열매를, 대지를, 모든 것을 아이누에게 주었다. 아이누는 부여받은 모든 은혜에 감사하며 기도한다. 기도는 시가 되고, 노래가 되고, 그리고 음악이 된다.

아이누의 음악은 카무이에 대한 경건한 기도와 아이누모シリ에 존재하는 삼라만상의 대화인 것이다.

산의 노여움을, 숲의 눈물을, 호수의 웃음을 음악은 표현한다. 그들의 음악의 서사시는 아이누와 카무이가 함께 살아온 증거인 것이다.

그 하나하나에 새겨진 역사와 현대음악의 신시사이저를 융합시켜 새로운 선율을 만들어 낸 것이 아이누 가요 무용단이다. 그것은 결코 복고 취미나 전통음악을 재현한 것이 아니다. 신시사이저가 바람이 되고 새가 된다.

리듬 머신이 대지의 고동을 전해 준다. 아이누어의 보컬이 서사시를 노래하고 일본 재즈계의 귀재, 사카타 아키라의 소프라노 색소폰이 카무이치캡(신의 새)의 혼을 연주한다.

현재 아이누어를 자유자재로 구사하는 사람은 적다. 순수한 피가 흐르는 아이누도 적어 졌다고 한다. 그러나 아이누는 결코 멸망해 가는 민족이 아니다. 아이누는 여기서 울고, 웃고, 주장하며 그리고 창조를 되풀이하고 있는 것이다.

(다카하시 마사노리)

●「카무이투라 '92 IN JAPAN」콘서트
출연: 아이누 가요 무용단 모シリ, 사카타 아키라 외

입장료: S석5,000엔 A석4,500엔
(오사카는 예매4,800엔 당일5,000엔)

일시: 12월15일오사카 메트파크홀

12월 18일 도쿄·도시센터

●지금까지 나온 CD

제1집「카무이치캡(신의 새)」

제2집「야이레스(우리들을 키운다)」

제3집「카무이민타라

(신들이 노는정원)」

제4집「카무이투라(신의 호수)」

* 콘서트, CD에 대한 문의는

0154(67)3187「모シリ」로

目と心で楽しめる 「風の博物館」

日本では正月の祝いと無病息災、厄払いなどを願って、また子どもたちの遊びとして親しまれてきた風揚げ。風は世界のさまざまな国の大空に揚げられてきた。

そもそも風の起源は、紀元前300年に中国で木製の鷹が作られたのが始まりといわれている。かつて風は戦争の用具や気象観測、建築作業などにも利用されてきた。

今でもインドのアーメダバートでは、毎年1月14日にマンジャ(ガラスの粉をつけた糸)を切り合う熱狂的な風合戦が行なわれている。

世界各国の風についての歴史やユニーク風を見ることができる「風の博物館」が東京の日本橋にある。この博物館はレストラン「たいめいけん」の前主人、茂出木心護さんが国内及び海外に旅行をして多くの人たちに風の良さを知らせてもらいたいと長年蒐集した風を私設の博物館にしたことで知られる。ここには日本の「江戸錦絵風」や「だるま風」や「鬼風」などの日本各地の風や超ミニ風をはじめ、タイで風合戦の時に使用される「男風」(チュウ)や「女風」(パクパウ)、ニュージーランドで魚釣りの時に使われるサゴ椰子の葉で作られた「マオリ風」、中国の「百足風」や「天女風」、マレーシアの王様からの贈り物の「月の風」など、今までには見たこともないような世界各国のユニークで珍しい風たちがところ狭しと飾られている。

どの風の顔つきにも土地や風俗風習などが、非常によく表れていて見ていてとても面白い。

●場所: 東京都中央区日本橋
1-12-10 たいめいけん5F
TEL: 03-3271-2465

開館時間: 11:00am ~ 5:00pm
日曜・祭日は休館
入館料: 大人200円 小人100円

賞心悦目的 “風箏博物館”

在日本, 用放風箏來慶祝元旦, 並祈禱一年裏無病無災、被除不祥。平日, 風箏作為一種玩耍, 也為孩子們所喜愛。風箏正飛揚在世界各國的上空。

風箏最初起源於中國。據說公元前300年, 中國的木製鷹形風箏, 是風箏的開始。風箏曾被充當戰爭的工具, 並用於氣象觀測、建築作業。

現在, 在印度的亞麥得巴特, 每年1月14日都要舉行狂熱的“風箏戰”。大家用玻璃絲拴住風箏, 互相“砍殺”。

在東京日本橋的“風箏博物館”裏, 您可以看到世界各國的風箏史和各種獨特的風箏。該館是“泰錦軒”西餐館的前主人茂出木心護, 為了讓大家知道風箏的優點, 將自己長年在日本國內外旅行時收集起來的風箏成列出來, 開設的博物館。這裏有日本各地的風箏和超小型風箏, 如“江戸錦繪風箏”、“不倒翁風箏”、“魔鬼風箏”等, 還有在泰國舉行“風箏戰”時使用的“男風箏”(求吾)、“女風箏”(帕庫抱), 新西蘭人釣魚時使用的、用椰子葉作的“貓裏風箏”, 中國的“百足風箏”、“天女風箏”, 馬來西亞國王贈送的“月之風箏”等等。迄今為止從未目睹過的、世界各國的獨特罕見的風箏, 將這博物館裝飾的滿滿的。

無論是哪只風箏, 都適到好處地表現出它的“產地”, 以及那裏的風俗習慣。讓人看了感到趣味無窮。

●地址: 東京都中央区日本橋
1-12-10 たいめいけん5F
TEL: 03-3271-2465
開館時間: 11:00~17:00
星期日、節日休息
入場券: 大人200日圓、兒童100日圓

An enjoyable Kite Museum for the Eyes and Soul

Japanese people have long enjoyed flying kites since ancient times to celebrate New Year's Day, avoid diseases and accidents, cast out sicknesses related to different ages or simply for children's enjoyment. Flying kites is also very popular throughout the world.

The origin of the kite is said to be a wooden hawk kite first produced in China in 300 B.C. Kites have since been used as weapons during war, for meteorological observation and for construction work.

At present, kite fights are an enthusiastic event held in Ahmadabad, India on January 14 of every year. Each kite's string is covered with glass powder and the two flying kites then "fight" to cutting the other's string.

In Nihonbashi, Tokyo, there is a Kite Museum where you can see many unique kites and learn the kite histories of countries around the world. This private museum was opened by Mr. Modeki Shingo, who as the previous owner of the restaurant "Taimeiken" traveled throughout Japan and around the world collecting kites for many years. His main interest has always been to popularize the charm of kites among Japanese people.

Some of the more unique ones exhibited here are a Japanese "Edo Nishikie kite," "Showman's kite" and "monster kite," many kites collected from local areas of Japan, and an ultra-minikite, men's kite (chuu) women's kite (pakupau) used for kite fighting in Thailand. One can also see a "Maori kite" made of the leaves of a coconut palm and used for fishing in New Zealand, "centipede kite" and "goddess kite" from China, a "Moon kite" received as a gift from a king in Malaysia, and many others.

Aside from their uniqueness, the "faces" of the various kites well reflect the customs and life styles of their native lands, further adding to the museum's interest and charm.

Location: Taimeiken 5F, 1-12-10, Nihonbashi, Chuo-ku, Tokyo
Tel.: 03-3271-2465

Hours: 11:00 a.m. to 5:00 p.m.
(Closed Sundays and holidays.)

Fees: Adults: 200 yen
Children: 100 yen

눈과 마음으로 즐길 수 있는「연 박물관」

일본에서는 신년 축하와 무병장수, 액막이 등을 기원하며, 또한 어린이 놀이로도 익숙해 저온 연 날리기. 연은 세계 여러 나라의 드넓은 하늘에 날리어 온 것이다.

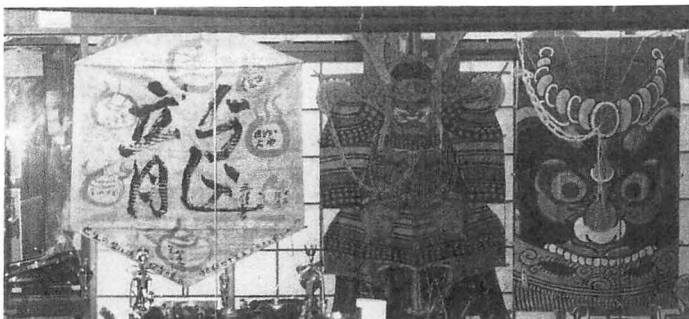
연의 기원은, 기원전 300년경에 중국에서 목제로 된 매(鷹) 연이 만들어 진 것에서 비롯되었다고 전해진다. 일찌기 연은 전쟁 도구나 기상관측, 건축작업 등에도 이용되어 왔다.

지금도 인도의 아메다바트에서는 매년 1월 14일에 만자(유리 가루를 묻힌 실)를 서로 끊는 열광적인 연싸움이 행해지고 있다.

세계 각국의 연에 대한 역사나 이채로운 연을 볼 수 있는「연 박물관」이 도쿄의 닛혼바시에 있다. 이 박물관은 레스토랑「타이덴켄」의 전 주인, 모데키 신고씨가 많은 사람들에게 연의 좋은 점을 알렸으면 하는 마음에서 국내 및 해외를 여행하면서 오랫동안 수집해 온 연으로 사설 박물관을 만들었다고 한다. 이곳에는 일본의「에도 니시키에 연」이나「오뚜기 연」,「도깨비 연」등의 일본 각지의 연이나 초 미니 연을 비롯하여 타이에서 연싸움에 사용되었던「남자 연」(쥬우)이나「여자 연」(파쿠파우), 뉴질랜드에서 낚시할 때 사용되었던「마오리 연」, 중국의「백족 연」이나「천녀연」, 말레이시아 왕으로부터의 선물인「달 연」등, 이제까지 본 적이 없었던 세계 각국의 독특하면서도 진귀한 연들이 뽐내히 진열되어 있다.

어느 연의 생김새에도 토지나 풍속, 풍습등이 무척 잘 표현되어 있어 보고 싶노라면 정말 즐겁다.

●장소: 도쿄도 추오구 닛혼바시
1-12-10 다이덴켄 5층
TEL: 03-3271-2465
개관시간: AM11:00~PM 5:00
일요일, 공휴일은 휴관
입장료: 어른200엔
어린이100엔



WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

您想交朋友嗎? 您想學習語言嗎? 《我們》設有工作、學習、社交活動等各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원합니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

物 GIVE & TAKE

1. 英語の勉強をしたい方に、アルクの英会話のカセットテープ (ACTIVE ENGLISH) 1991~1992 の1年間分を差し上げます。ビジュアル別に学べるので便利です。

(田中 浩恵[TANAKA HIROE]
新宿区/主婦
連絡は編集部まで)

1. 將1991~1992一年的阿魯庫英語會話錄音帶 (ACTIVE ENGLISH) 送給想學英語的人。有利於練習聽力。

(田中 浩恵[TANAKA HIROE]
/新宿区/主婦/請與編輯部聯係)

1. If you want to learn English, I can give you ALC's English Conversation Cassette tapes (Active English, one year's cassettes from 1991 to 1992). They are very handy because you can learn visually.

(Hiroe Tanaka,
Shinjuku-ku/housewife
Contact We're editorial department)

1. 영어를 공부하고 싶어하는 분에게 아르크의 영어회화 카세트 테이프 (ACTIVE ENGLISH) 1991~1992년의 1년분을 드립니다. 시각자료별로 공부할 수 있어 편리합니다.

(다나카 히로에/신주쿠구/주부/연락은 편집부로)

学 TEACH & LEARN

1. 外国人講師(アメリカ・カナダ人)と一緒に英会話を学びませんか。少人数制(5名迄)、フレックス制、個人レッスンも可能です。

場所: JR原宿駅徒歩6分

費用: 1時間1000円

(畑沢 徹[HATAZAWA TORU])

TEL: 03-3475-0475/会社員/渋谷区)

1. 想和外國人教師(美國、加拿大)一塊兒學英語嗎? 少數學生制(5人爲止)。可以進行彈性時間制個人授課。

地點: 從JR原宿站步行6分鐘

費用: 1小時1000日圓

(畑沢 徹 [HATAZAWA TORU])

TEL: 03-3475-0475/公司職員/渋谷区)

1. Let's learn English conversation together with native instructors (American, Canadian). Small class system (5 students maximum). Flex system and personal lessons available.

Place: JR Harajuku Station

(6-minute walk)

Fee: 1,000 yen per hour

(Toru Hatazawa)

TEL: 03-3475-0475

office worker/Shibuya-ku)

1. 외국인 강사 (미국인, 캐나다인) 와 함께 영어회화를 공부하지 않겠습니까? 소수정원제 (5명까지) 로, 자유시간제 개인 레슨도 가능합니다.

장소: JR 하라주쿠 역에서

걸어서 6분

비용: 1시간 1,000엔

(하타자와 토오루/

TEL 03-3475-0475/

회사원/시부야구)

2. 日本語と英語を教えます。英語は無料、日本語は500円。詳しいことを知りたい方は、ご連絡下さい。

場所: JR 亀戸駅東口徒歩1分

時間: 12:00pm ~ 10:00pm

(〒136 東京都江東区亀戸6-57-7-504

北斗スターマンション

コスモクラブ・インク

担当 国吉 [KUNIYOSHI]

TEL・FAX: 03-3636-3981)

2. 教授日語和英語。英語免費，日語500日圓。欲知詳情，請聯係。

地點: JR 亀戸站東口，步行1分鐘

時間: 12:00pm ~ 10:00pm

(〒136 東京都江東区亀戸

6-57-7-504 北斗スターマンション

コスモクラブ・インク/負責人: 国吉 [KUNIYOSHI]

TEL・FAX: 03-3636-3981)

2. I can teach Japanese and English. Free of charge for English, and 500 yen for Japanese. Please phone for details.

Place: JR Kameido Station,

Higashi-guchi exit,

1-minute walk.

Hours: Noon to 10:00 P.M.

(Hokuto Star Mansion Cosmo Club, Inc.

6-57-7-504

Kameido, Koto-ku, Tokyo 136

person in charge: Kuniyoshi

TEL & Fax.: 03-3636-3981)

2. 일본어와 영어를 가르칩니다. 영어는 무료, 일본어는 500 엔. 자세한 것을 알고 싶으신 분은 연락해 주십시오.

장소: JR 가메이도 동쪽 출구

걸어서 1분

시간: PM 12:00 ~ PM 10:00

(우편번호136 도쿄도 코토구

가메이도 6-57-7-504 호쿠토

스타맨션 코스모 클럽・잉크/

담당 구니요시

TEL・FAX: 03-3636-3981)

3. 英語、中国語、広東語を教えます。時間や料金は相談して決めましょう。

(蔡文珊 [SHANEL TSAI])

〒152 東京都目黒区大岡山1-3-4-302)

3. 教授英文、中文、廣東話。時間、費用面商。

(蔡文珊 [Cai Wenshan])

〒152 東京都目黒区大岡山

1-3-4-302)

3. I teach English, Chinese and Cantonese. A time and fee can be set after talking.

(Shanel Tsai)

1-3-4-302, Ookayama

Meguro-ku, Tokyo 152))

3. 영어, 중국어, 광둥어를 가르칩니다. 시간이나 요금은 상담 후에 결정합니다.

(샤넬 차이/

우편번호152 도쿄도 메구로구

오오카야마 1-3-4-302)

4. 私はアメリカ人です。アジアの人たちに英語とアメリカの文化を教えたいと思っています。関心のある方はご連絡下さい。

(CHARLES HALL/TEL: 03-3251-5801

千代田区/英語教師)

4. 我是美國人，想教亞洲人美國英語和美國文化。有興趣的人請聯係。

(CHARLES HALL)

TEL: 03-3251-5801/千代田区

/英語教師)

4. I am American. I want to teach English and American culture to Asian people. Please phone me if you are interested.

(Charles Hall)

TEL: 03-3251-5801

Chiyoda-ku/English Teacher)

4. 저는 미국인입니다. 아시아 사람들에게 미국식 영어와 미국의 문화를 가르쳐 드리고 싶습니다. 관심있으신 분은 연락하여 주십시오.

(카르레스 홀/

TEL: 03-3251-5801/

치요다구/영어강사)

友 HEART TO HEART

1. 私は21歳の日本人です。大阪、神戸にお住まいの韓国人の方とお友達になりたいです。

(大下あゆみ [OSHITA AYUMI]
TEL: 06-392-6098 / 大阪府 / 会社員)

2. 私は35歳のアメリカ人です。アジア出身のペンフレンドを探しています。音楽、映画、本、政治の事などについて英語で文通をしませんか。

(DAN BLOOM
〒114東京都北区東十条3-10-1-803
ライター)

3. 将来、中国か香港、台湾で生活をしたと考えていて、現在広東語を学習中です。私とお互いの国の文化について、文通で意見の交換をしましょう。

(山田千鶴子 [YAMADA CHIZUKO]
TEL: 06-864-2103 / 大阪府 / 会社員)

4. 『TOKYO INTERNATIONAL』
国際交流、国内外を問わず異業種交流をテーマに楽しく、パーティー、イベント、飲み会などを行なっているサークルです。興味のある方には、パンフレットをお送りしますのでご連絡を下さい。

日時: 12月23日(水)
『クリスマスパーティー』
4:00pm ~ 7:00pm

場所: 新宿住友ビル49階
※参加には予約が必要です。

(『TOKYO INTERNATIONAL』
担当 芝本[SHIBAMOTO]
TEL: 03-5499-2522
(内容はテープでご案内しています))

5. 私は26歳のアメリカ人です。日本の女性の方で僕と誠実なお付き合いをしてくださる方を探しています。

(AUSTIN A. / TEL: 03-3973-1298
練馬区 / 英語教師)

6. 93年10月上演の戯曲 "ISSHO" (一緒)のオーディションを開きます。日本人は外国人に、外国人は日本人に扮しクロスカルチュアルな舞台を一緒に作りませんか。本格的な舞台作りを考えています。役者として、スタッフとして興味のある人、下記の住所まで写真添付の上、まずは簡単な履歴書を送って下さい。

(〒251 神奈川県藤沢市藤沢545
荒川マンション307
「ISSHO」オーディション宛
TONY LAZURO)

1. 我是21歲的日本人，想和住在大阪、神戸的韓國人教朋友。

(大下あゆみ [OSHITA AYUMI] / TEL: 06-392-6098 / 大阪府 / 公司職員)

2. 我是35歲的美國人，想和亞洲出身的人結為筆友。讓我們用英語通信，討論有關音樂、電影、書、政治的問題吧。

(DAN BLOOM / 〒114東京都北区東十条3-10-1-803 / 作家)

3. 將來想在中國、香港、臺灣生活，現在正在學習廣東話。我們利用通信交換對方國家的文化的意見好嗎？

(山田千鶴子 / [YAMADA CHIZUKO] / TEL: 06-864-2103 / 大阪府 / 公司職員)

4. [TOKYO INTERNATIONAL]
我們是以國際交流、不論國內外的跨行業交流為題目舉行聚餐會、各種活動、飲酒會的俱樂部。給感興趣的人寄去說明書。請聯係。

時間: 12月23日(星期三)
《聖誕晚會》
4:00pm ~ 7:00pm

地點: 新宿住友ビル49階
欲參加者需要預約。

([TOKYO INTERNATIONAL]
負責人: 芝本 [SHIBAMOTO]
/ TEL: 03-5499-2522 (請聽錄音介紹))

5. 我是26歲的美國人，尋求能與我誠心相交的日本女性。

(AUSTIN A. / TEL: 03-3973-1298
練馬區 / 英語教師)

6. 為將於1993年10月上演的戲劇《ISSHO (一起)》，公開招募演員。大家來創造一個由日本人扮演外國人、外國人扮演日本人的多種文化的舞臺吧！我們考慮搞一個真正的舞臺。對擔任演員、工作人員有興趣的人，請按下列地址寄出簡單的履歷書及照片。

(〒251 神奈川県藤沢市藤沢545
荒川マンション307 [ISSHO] オー
ディション / TONY LAZURO)

1. I am Japanese; 21 years old. I am looking for Korean friends living in Osaka or Kobe.

(Ayumi Oshita, Tel: 06-392-6098
Osaka-fu/Office worker)

2. I am looking for pen-friends who come from Asian countries. I would like to correspond with you in English concerning music movies, books and politics.

(Dan Bloom,
3-10-1-#803, Higashi-Jujo, Kita-ku,
Tokyo 114/writer)

3. I am hoping to live in China, Hong Kong or Taiwan in the future and am now studying Cantonese. Could you correspond with me to exchange views on the culture of our respective countries?

(Chizuko Yamada, Tel.: 06-864-2103
Osaka-fu/office worker)

4. Tokyo International
This is a circle holding parties, events and gatherings encouraging domestic and international exchange. If you are interested, please phone us and we will send you a pamphlet.

This month's meeting: December 23 (Wednesday)
"Christmas Party"
4:00 p.m. to 7:00 p.m.
Place: 49th floor, Shinjuku Sumitomo Building
You must call in advance to participate.

(Tokyo International
person in charge: Shibamoto
Tel: 03-5499-2522
(details will be provided by taped message))

5. I am American; 26 years old. I am looking for a Japanese girl who has a serious interest in a steady relationship.

(A. Austin, Tel.: 03-3973-1298
Nerima-ku/English teacher)

6. We plan to hold auditions for the drama "Issho (Together)," to be staged in October 1993. Japanese will pay the parts of foreigners and foreigners Japanese. Why not join us for this cross-cultural performance? We are seriously considering a full-scale production, so if you are interested as either a performer or staff, please send us your personal history (simple form) and photograph to the address shown below.

(Tony Lazuro, "Issho" Audition
Arakawa Mansion 307
Fujisawa 545, Fujisawa city
Kanagawa-ken 251)

1. 저는 21세의 일본인입니다. 오사카, 고베에 사는 한국인과 친구가 되고 싶습니다.

(오시타 아유미 /
TEL: 06-392-6098 /
오사카부 / 회사원)

2. 저는 35세의 미국인으로 아시아 출신의 펜팔 벗을 찾고 있습니다. 음악, 영화, 책, 정치에 대해서 영어로 펜팔하지 않겠습니까?

(덴 블룸 / 우편번호 114 도쿄도 기타구 주조 3-10-1-803 / 작가)

3. 장래, 중국이나 홍콩, 대만에서 생활하고 싶어, 지금 광둥어를 공부하고 있습니다. 서로의 문화에 대해서 편지로 의견을 교환했으면 합니다.

(야마다 치즈코 /
TEL: 06-864-2103 /
오사카부 / 회사원)

4. 『TOKYO INTERNATIONAL』
국제교류, 국내외를 가리지 않고 이업종간의 교류를 테마로 즐겁게 파티, 이벤트, 술을 마시는 모임등을 갖고 있는 서클입니다. 흥미가 있으신 분에게는 팜플렛을 보내 드리므로 연락바랍니다.

일시: 12월 23일 (수)
「크리스마스 파티」
PM 4:00 ~ PM 7:00

장소: 신주쿠 수미토모 빌딩 49층
참가하실 경우에는 예약이 필요합니다.

(『TOKYO INTERNATIONAL』담당
시바모토 / TEL: 03-5499-2522
[내용은 테이프로 안내합니다.])

5. 저는 26세의 미국인입니다. 일본여성으로서 저와 성실하게 사귀어 주실 분을 찾고 있습니다.

(아우스티나 /
TEL: 03-3973-1298 /
네리마구 / 영어강사)

6. 93년 10월에 상연되는 희곡 "ISSHO" (함께)의 오디션을 엽니다. 일본인은 외국인으로, 외국인은 일본인으로 분장하여 문화교체의 무대를 함께 만들어 보지 않겠습니까? 본격적인 무대를 만들려고 생각하고 있습니다. 연기자로서 혹은 스태프로서도 흥미가 있으신 분은 다음의 주소로 사진을 첨부하여 간단한 이력서를 보내 주십시오.

(우편번호 251 가나카와켄 후지사와시 후지사와 545
아라카와 맨션 307 [ISSHO])

DISCOVERY

発見

1992年はWe're元年の年だった。一年を振り返りながら、これからの「わたしたち」を含めた世界を見つめてみた。
一九九二年は「我們」の「元年」。讓我們一邊回顧這一年、一邊展望包括「我們」在內的這個世界吧！
1992 was our first year at We're. Now, looking back at it, let's try and predict where we'll all be one year from now.
1992년은 WE'RE 창간해였다. 일년을 돌아 보면서 이 후의 「우리」를 포함한 세계를 주시해 보았다.

一年を振り返って

空が快晴で、お腹も一杯なら人が生きていくうえで不満はなくなる。自由とお金があれば多少の困難は解決できるはずだ。「貧すれば鈍する」ということばもあるが、しかし現代では富んでもおろかな行為を露呈する人間がたくさんいるようだ。

1992年を振り返って見ると、この一年の間、実にさまざまな出来事がおこった。それらはなんらかの系譜や、つながりをもっておこっているように見える。日本では平成不況の冷たい風が吹きはじめ、一昨年度までの泡景気が仕組まれていたかのようにとんでいってしまった。だれもかれもが株の話にわいていた一時期から、一変して不渡りや倒産などということばが新聞紙上に賑わっている。なかでもとくに目立ったことは、政治家が巨大な政治献金をもらっても寸志程度の罰金で許されたことだ。その理不尽は国民の怒りをはじめて高揚させた。幼稚な民主主義という海外の評価は自他ともに認めざるを得ないところだ。

一方、中国では目に見えない大変革がおこっている。天安門事件から3年半の歳月が経ち、経済開放が着々とすすんでいる。この10月には天皇訪中が実現し、中国大陸からの経済のパイプは正式に韓国、台湾、日本へとひかれた。先月号のWe're Reportでも「沸騰するアジア」と題して特集を組んだが、GNPの伸び率10%以上という、その勢いもうなづける。「経済がよければ政治に文句はない」という国民心理を読んだ政策とも言われているようだが、日本にいる中国人留学生のなかには、これを盲流現象（拝金主義的な現象）と呼び、危惧する人たちも少なくない。

日本、日本人の行動範囲が世界に、特にアジア諸国に広がっている。それにつれて戦後処理の問題は再び論議の中心になりつつある。国際交流がさかんになり、日本にいるさまざまな国の人たちと

回顧這一年

晴空之下，能腦滿腸肥地活下去，不滿之念也就煙消雲散了。只要有了自由和金錢，有多少困難也是應該可以解決的。雖然有句俗語說，“越窮越笨”，但在現代，越富越笨的人也不在少數。

回首一九九二這一年，真可說發生了不少的事；而且這些事的發生好像又按着甚麼譜系，有着甚麼內在的牽連似的。在日本，平成不景氣的寒氣開始吹起，到前年為止的泡沫景氣就好像按計劃好的一樣，不知飄到甚麼地方去了。從人大談股票的時期，一下子變得“支票拒付”、“破產”等字樣充斥報紙版面。其中最引人注目的事件是，政治家得到了巨額的非法政治捐款，却只交了簡直是“不成敬意”的罰款了事。這種不講理的事，開始激起了國民的憤怒。國際上對日本的“幼稚的民主主義”的批判，不管是誰，都不得不承認的。

在另一方面，中國却在靜悄悄地進行着改革。天安門事件以來已三年半了，經濟開放正在一步步地推進。今年十月天皇訪華得以實現，中國大陸的經濟管道已正式通到了韓國、臺灣和日本。上月號在《我們》的通訊中，曾以《亞洲在沸騰》為題，編輯了專輯，其中談到中國的國民經濟增長率達到百分之十以上，可為證。有人認為，中國政府目前的政策是基於認為國民的心理是“經濟好了，對政治的不滿就沒有了”而制定的。在日本的中國留學生中，把這稱為“盲目樂



共同通信社提供

Look Back 1992

If the sky is very fine and our stomachs are full, we have no complaints about life. And if we have freedom and money, we can solve some of our difficulties. There is a proverb saying "Poverty dulls the wit." But it seems many people today commit stupid acts even after becoming rich.

Looking back at 1992, it is surprising how many various events occurred in one year. Yet they seem to have had some connection or relation to each other.

In Japan, the cold winds of the Heisei depression began to blow, and the bubble economy and boom which had continued until the year before last completely blew away. Everybody was talking about stock last year, but now the newspapers are filled with articles about bankruptcies and bad checks.

Especially significant was the matter of a certain politician who accepted a very large political contribution before an election, only to be recently freed after paying a ridiculously small fine. The result was a rare general outcry from an extremely angry public. Moreover, overseas' criticism that Japanese democracy is still in the infant stage was validated both domestically and abroad.

On the other hand, great changes occurred in unseen places in China. Three and a half years after the Tiananmen Incident, economic freedom appears to be steadily progressing. Also, in October of this year, Japan's Emperor visited China, and economic ties from the Chinese continent were formally extended to Korea, Taiwan and Japan. In last month's We're Report, we printed a special article called "Asia-A-Brewing" through which the power of a growth rate of more than 10% in GNP could be easily understood. In fact, the recent policies of the Chinese government are said to be the result of reading the people's minds; that is, "We have no complaint about politics as long as the economy is good." Some Chinese students studying in Japan, however, have called this a "phenomenon of irrational movement" which shows signs of danger. As for Japan, with its sphere of

1년을 뒤돌아 보며

하늘이 쾌청하고, 배가 부르면 살아가는 데 있어서 불만은 없어진다. 자유와 돈이 있으면 다소의 곤란은 해결될 수 있을 것이다. 「가난해지면 품성이 떨어진다」는 말도 있지만, 그러나 현대에는 부유하면서도 어리석은 행위를 범하는 인간이 많이 있는 것 같다.

1992년을 돌아보면 이 일년간, 그야말로 여러가지 사건이 있었다. 이러한 사건들은 어떤 계보나 연계를 가지고 일어나는 것처럼 보인다. 일본에서는 헤이세이 불황의 찬 바람이 불기 시작하여, 재작년까지의 거품경기가 계획되어 있었던 것처럼 날아가 버렸다. 누구든지 주식의 이야기로 들쭉던 시기에서 일변하여 부도라든가 도산 등의 낱말이 신문지상을 떠돌게 하고 있다. 그런 중에서도 특히 눈에 띄는 것이 정치가가 거대한 정치헌금을 받고도 보잘것 없을 정도의 벌금으로 용서받은 일이다. 이 불이치적인 사건은 국민들의 노여움을 처음으로 고양시켰다. 유치한 민주주의라는 해외의 평가는 자타가 공인하지 않을 수 없는 실정이다.

한편, 중국에서는 보이지 않는 대혁명이 일어나고 있다. 천안문 사건으로부터 3년 반이라는 세월이 흘러, 경제개방이 착실히 진행되고 있다. 10월에는 천황의 중국방문이 실현되고, 중국대륙으로부터의 경제의 파이프는 정식으로 한국, 대만, 일본으로 놓여졌다. 지난 호 WE'RE REPORT에서도 「들끓는 아시아」라는 제목으로 특집을 실었는데, GNP 성장률이 10% 이상이라는 기세도 수긍이 된다. 「경제가 좋으면 정치에도 불평이 없다」라는 국민심리를 읽은 정책이라고도 평가되고 있는 것 같은데, 일본에 있는 중국인 유학생 중에는 이것을 맹류(盲流) 현상이라고 부르며 걱정하고 있는 사람도 적지 않다.

일본, 일본인의 행동범위가 세계에 특히 아시아제국으로 뻗어

の接点も増えてきた。戦後を背負っていない世代といわれる人同士の交流の際にも、見ないふりはできない戦争という事実はたしかに過去に起こったのだ。

中国南京出身の留學生は「南京出身と日本人にいうと南京大虐殺を思い浮かべる人は多いようです。わたしの両親は上海出身。もし南京生まれの両親だったらわたしは生まれていないわ。南京の人はみんな殺されたんだから」と笑いながらわたしたちに語る。

戦後に経済大国化した日本と、同じような歴史の歩みをもつドイツの戦後外交を比較するシンポジウムの報告を読んでも「日本はなぜ近隣のアジア諸国に対してもっと率直に謝罪しないのか？」という問いがドイツ側から投げかけられている。

We're日本人読者のなかでも、他のアジアの国々の人々と接するときにそうした疑問を問いかねられる場面は多いようだ。「自分の罪ではないが責任はある」ということばを読んだことがあるが、歴史的事実を学びながら、未来にむけてどういう観点に立つかをお互いに考えていくべきであろう。

1992年を飾った出来事のうちアメリカのエンデヴァーの打ち上げは華々しかった。初の日本人飛行士が搭乗したことで宇宙をじかに体験した経験を日本語で語ってくれた。「日本が見える時は同時に他の国も見える。日本は地球全体から見ると小さく、アジアの国々に囲まれていると感じました。地図の上では非常に強いラインがありますが、宇宙からはいっさい国境は見えません」。

そのメッセージは宇宙から見られる側にいる私たちの心に響く。人間が世界的視野、そして宇宙の視野に立つことを実現できる証明にもなった。

わたしたちは、今後変わろうとしている国々の姿を、自分自身の生き方になぞらえ、「生きぬく」という力強さをもって直面していかななくてはならない。厳しくても大切なものを見失うことなく…。

観”而懷有恐懼の人不少。

日本、日本人の活動範囲在世界上，特別是在亞洲各國中，正在擴展着。與此相關，戰後問題的處理又逐漸成為議論的中心。國際交流正在日本盛行，與在日本的各國人的接觸也日益增加了。在所謂沒有經歷過戰後困難時期的年青一代的交流中，也不能不正視過去曾經確實發生過戰爭這個事實。

一位中國南京出身的留學生一邊笑着一邊說：“一跟日本人提起出身於南京，很多人就會聯想起南京大屠殺。我的父母是上海出身，如果他們生在南京，就不會有我了。因為南京人都被殺了嘛。”

在一個把在戰後成為經濟大國的日本，與走過同樣歷史的德國的戰後外交進行比較的國際討論會報告中，就記載着德國方面向日本提出的質疑：“日本為什麼不向鄰近亞洲各國更加直率地道歉呢？”

《我們》的日本人讀者中，在與亞洲各國的人接觸時，也經常出現被問到同樣問題的場面。曾有人說過：“雖說不是自己犯的罪，但也有責任。”但，是否應該在了解史實的同時，共同來考慮一下如何建立一種面向未來的觀點呢？

美國的“奮進”號航天飛機遨遊宇宙，為一九九二年增輝添彩。首次搭乘航天飛機的日本宇航員，用日語訴說了在宇宙中的親身體驗：“在看見日本的同時也看到了其他國家。從地球全體來看，日本很小，並被亞洲各國包圍着。在地圖上有很清楚的國境線，但從宇宙中看下去，根本看不到國境。”

這些話從宇宙中飛來，叩擊着我們的心扉。這也證明了人已經可以站在世界的高度，宇宙的高度，展開自己的視野了。

我們必須對照那些正在發生變化的各國的生活姿態，改變自己的生活態度，使之具有一種把握生活的強勁的力量。即使在嚴峻的環境中，也不能忘記還有更重要的東西……

influence widening around the world and especially throughout Asia, the issue of wartime reparations became a major theme. International exchanges have progressed, and contacts with people from diversified countries have increased. Yet even between generations not carrying postwar burdens, people cannot ignore the past. The fact is that a war did occur.

A student from Nanking, China says, "When I tell Japanese that I am from Nanking, many recall the 'Nanking Massacre.' "My parents were born in Shanghai. If they had been born in Nanking, I would never have been born to this world, since all the people in Nanking were killed." This student laughed as he spoke of his parents.

In reports from the symposium on the comparison of postwar diplomacy between Japan, which became an economically great country after the war, and Germany, which followed a similar path in history, the German side asked why Japan had not frankly apologized to neighboring Asian countries?

Some Japanese readers of We're are often asked the same questions when they talk with people from other Asian countries. "I was not directly involved, but I am responsible," is the typical response. While learning the historical facts, we should also seriously consider the proper viewpoint toward a future together with other Asian friends.

Among the many other events which decorated 1992, the flight of the American space shuttle Endeavor was colorful and exciting, especially since it carried Japan's first astronaut into space. Talking about his experience he said, "When I looked down on Japan, I realized I was looking at other countries as well at the same time. Japan seemed small compared to the rest of the earth and was surrounded by other Asian countries." He added, "There are very heavy lines on maps but no boundaries to be seen at all from space."

This is a very impressive message for those of us living down here on earth. It substantiates that human beings are capable of taking a worldwide viewpoint as well as a universal viewpoint.

We must look to the future now and face each new situation with the power to overcome, while comparing the changes in each other country with our own way of life. And even though some choices may bring us hardships, we should never lose our grasp of what is important.

な가고 있다. 이에 따라 전후 처리의 문제는 제차 논의의 중심이 되어가고 있는 현상이다. 국제 교류가 활발해지고, 일본에 있는 여러 나라 사람들과의 접촉도 늘고 있다. 전후를 짊어지지 않고 있는 세대라고 불리우는 사람들이 거의 교류에도 못본척 할 수 없는, 전쟁이라는 사실은 확실히 과거에 있었던 것이다.

중국 남경 출신의 유학생은 「남경출신이라고 일본인에게 말하면 남경대학살을 생각하는 사람이 많은 것 같습니다. 저의 양친은 상해 출신. 만약 남경에서 태어난 양친이었으면 저는 태어날 수 없었겠지요. 남경 사람들은 모두 살해되었으니까.」라고 웃으며 우리들에게 이야기한다.

전쟁후 경제대국화한 일본과, 같은 역사를 걸어온 독일의 전후 외교를 비교하는 심포지움의 보고에서도 「일본은 왜 가까운 이웃나라 아시아제국에 대하여 좀더 솔직히 사죄하지 않는 것일까?」라는 의문을 독일측이 던지고 있다.

WERE 일본인 독자 중에서도 아시아의 나라 사람들과 접촉할 때는 그러한 질문을 받는 경우가 많은 것 같다. 「자신의 죄는 아니지만 책임은 있다」라는 말을 읽은 적이 있는데, 역사적 사실을 공부하면서 미래를 향해 어떠한 관점에 설 것인가를 서로 생각해 나가야만 할 것이다.

1992년을 장식한 사건들 중에서 미국의 엔데바를 쏘아 올린 것은 눈부신 일이었다. 최초의 일본인 비행사가 탑승하여, 우주를 가까이 체험한 경험담을 일본어로 이야기해 주었다. 「일본이 보일 때는 동시에 다른 나라도 보입니다. 일본은 지구 전체로 보면 무척 작고, 아시아의 여러 나라들에 둘러싸인 것을 느꼈습니다. 지도상에서는 상당히 진한 선이 있습니다만, 우주에서는 일체 국경이 보이지 않지요.」

그 옛세지는 우주에서 보이고 있는 우리들의 마음을 울린다. 인간이 세계적 시각, 그리고 우주적 시각에 설 수 있다는 것도 증명되었다.

우리들은 이후 변화려고 하는 각국의 모습을 자기자신의 인생관에 비교해 보며 「살아 나간다」라는 강인함을 가지고 직면해 나가지 않으면 안될 것이다. 힘들더라도 귀중한 것을 잃어버리는 일 없이….

Count down
Party '93
Discount

『カウントダウン パーティ'93』

帰国子女グループ“メディア
ミックス”が主催するニューイ
ヤーズパーティが来る12月31
日に開かれる。日本人、外国人
が入り交じり、92年をカウント
ダウンする無国籍パーティだ。
どうぞ、気軽に参加を。

日時：1992年12月31日 10:00pm
～1993年1月1日 2:00am
場所：JAIB MUSEUM 渋谷
東京都渋谷区宇田川31-2
渋谷ビーム5F
TEL: 03-5458-0555

★We're 読者のみなさんへ

上の三角の応募マークを切り取
って現金書留に同封すれば、前
売券を3000円のところを2500円
に。また当日持参すれば、4000
円のところを3000円にディスカ
ントします!!

主催：MEDIA MIX
ジャイブミュージアム渋谷
問い合わせ先：
MEDIA MIX
港区赤坂2-21-5 藤和赤坂コ
ープ303
TEL: 03-5561-7676

“93年送舊迎新聯歡會”

日本歸國子女團體“交往媒
介”主辦的新年聯歡會，將在12
月31日舉行。這是個日本人、外
國人一起送舊迎新、不分國籍的
聯歡會。請隨意光臨!

時間：1992年12月31日～1993年
1月1日

10:00～14:00

地點：JAIB MUSEUM 渋谷
東京都渋谷区宇田川31-2
渋谷ビーム5F
TEL: 03-5458-0555

★“我們”的讀者們：

剪下上面三角形的應募標
記，和現金一起用掛號信寄出的
話，預售券由3000日圓降為2500
日圓。若當天出示應募標記的
話，4000日圓的票將減價為3000
日圓!

主辦：MEDIA MIX, ジャイブ
ミュージアム渋谷
詢問：MEDIA MIX
港区赤坂2-21-5
藤和赤坂コープ303
TEL: 03-5561-7676

『Count down Party'93』

A returnee student group “Media
Mix” will sponsor a New Year's
Party this coming December 31.
This 'Borderless Party' for Japanese
and Foreigners will countdown 1992.
Come and enjoy!

when: December 31, 1992～

January 1, 1993

10:00 p.m.～2:00 a.m.

where: JAIB MUSEUM Shibuya
Shibuya Beam 5F 31-2
Udagawa Shibuyaku, Tokyo
TEL: 03-5458-0555

★To We're Readers

If you cut out the triangular mark
located on the corner of this page and
enclose with a 'GEN KIN KAKI
TOME' envelope, a ¥3000 entrance
ticket is yours for a special ¥2500 or
if you bring the triangular mark with
you on the day of the party, you will
be able to enter for ¥3000 instead of
¥4000 same day charge.

Sponsor: Media Mix
JAIB Museum, Shibuya

Information:
Media Mix
Towa Akasaka Coop 303
2-21-5 Akasaka
Minato-ku, Tokyo
TEL: 03-5561-7676

「카운트 다운 파티 '93」

귀국자녀 그룹 “미디어 맥스”
가 주최하는 신년파티가 오는
12월 31일에 열린다. 일본인,
외국인이 한데 어울려 '92년을
카운트 다운하는 무국적 파
티. 가벼운 마음으로 참가해
보시죠!

일시: 1992년 12월 31일
PM 10:00～1993년
1월 1일 AM 2:00
장소: 자이브 뮤지엄 시부야
도쿄도 시부야구
우다가야 31-2
TEL: 03-5458-0555

★WE'RE 독자 여러분께
상단의 삼각응모마크를 오려
등기우편으로 보내주시면 예약
권 3,000엔을 2,500엔으로.
또 당일 지참하시면 4,000엔을
3,000엔으로 할인해 드립니다!!

주최: 미디어 맥스, 자이브
뮤지엄 시부야
문의처: 미디어 맥스
토와 아카사카 코프 303
TEL: 03-5561-7676

FRIENDSHIP BEGINS WITH We're

Give a one year subscription of We're to a friend
12 issues for 3,500 Yen (Postage not included)
お友達にWe'reをプレゼントしよう。定期購読料金は、
1年間で(12回分)
3,500円。(送料別)

TO:

Name: _____

Address: _____

Country: _____

Message: _____

FROM:

Your Name: _____

Address: _____

We're GIFT

1-19-9, Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169
〒169 東京都新宿区百人町1-19-9
TEL: 03(3361)0722 FAX: 03(3361)0221

PLEASE CUT OUT AND SEND THIS FORM TO We're(ADDRESS ABOVE)
上記を切り取り、編集部(We're GIFT)宛お送りください

日本の冬は、乾燥して肌も髪も潤いが不足しがち。そこでWe're読者にクリスマスプレゼント。あなた自身が使ってもよし、彼女にプレゼントするもよし。官製ハガキでどしどし応募しよう。

<応募の方法>

あなたの①住所 ②氏名 ③電話番号 ④年齢 ⑤職業 ⑥国籍 ⑦希望のプレゼント記号 (A, B, C) ⑧いま使っている化粧品はなんですか? 以上を記入し下記に送ってください。

〒169

東京都新宿区百人町1-19-9

We're編集部

読者プレゼント係

尚、当選者の発表は発送をもってかえさせていただきます。

(1993年1月9日消印有効)

在乾燥の日本冬季，臉乾髮躁。因此《我們》編輯部向讀者送上一批聖誕禮物！當然，自己用也可，送給女朋友也行。請盡快用郵局發行(官製)的明信片應募。

<應募辦法>

請在明信片上寫上您的①地址②姓名③電話號碼④年齡⑤職業⑥國籍⑦所希望禮物的標記(A, B, C)⑧目前正在使用什麼化妝品?

然後按以下地址寄出:

〒169 東京都新宿区百人町1-19-9 We're編集部

讀者プレゼント係

另外，當選者的發表以禮物發送為準。(蓋有1993年1月9日爲止的郵戳有效)

Winter in Japan is really dry. And the skin and hair dry out and lose moisture. Therefore, here are some Christmas gifts for our readers. You can use them yourself or give them to your someone special as a gift. Send use your post card(s) and you might get lucky. (Recipients will be selected by drawing.)

How to apply:

Write down the following items on each post card:

(1) Address, (2) Name, (3) Telephone no., (4) Age, (5) Occupation, (6) Nationality, (7) Your choice of present (A, B or C), and (8) Type of cosmetics you are now using.

Mailing address:

Readers' Present Division

Editorial Department

"We're"

1-19-9, Hyakunincho, Shinjuku, Tokyo 169

Winners will be notified by receiving presents.

(Must be post marked by January 9, 1993)

건조한 날씨 탓에 피부나 머리의 윤기를 잃기 쉬운 일본의 겨울. 이런 계절에 WE'RE 독자 여러분께 드리는 크리스마스 프레젠틢. 자신이나 혹은 여자 친구에게 선물해도 좋을 듯. 관제엽서로 응모해 주세요.

<응모방법>

①주소②성명③전화번호④연령⑤직업⑥국적⑦희망 프레젠틢 기호(A, B, C)⑧지금 사용중인 화장품은 무엇입니까?

이상을 기입하신 후 다음 주소로 보내주세요.

우편번호169

도쿄도 신주쿠구 하쿠닌초

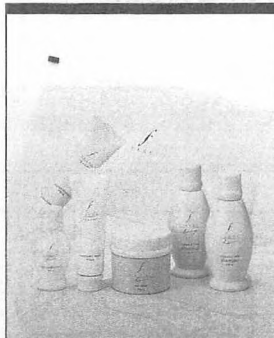
1-19-9

WE'RE 편집부

독자 프레젠틢 담당

또한, 당선자의 발표는 따로 하지 않고, 직접 선물을 보내드립니다.

(1993년 1월9일 소인유효)



A 小さい、かわいい、役に立つ、旅行グッズ“ファセット”の基本アイテム(¥3,500)を10名様にプレゼント。スキンケア、ヘアケア、ボディケアの6アイテムを専用ポーチにセット。しっとりタイプ、さっぱりタイプのどちらかを選んでください。

ポーラ化粧品

A 小巧靈便の旅行用必備商品“阿散特”基本品種(3,500日圓),送給十位讀者。潤膚、潤髮和身體用6種配套裝盒。請選擇潤濕型或瀟灑型。波拉化妝品

A "Facet" basic items in a useful travel set (¥3,500) will be given to ten persons. The six items contained in the set include skin care, hair care, and body care products in a special pouch. You can select wet or refresh types.

Pola Cosmetics

A 작고, 귀엽고, 편리한 여행용 “파셋트”의 기본 아이템(¥3,500)을 10분에게 프레젠틢. 스킨케어, 헤어케어, 보디케어의 6아이템을 전용화장품용가방에 세트했습니다. 지성 피부용, 건성 피부용 중 한가지를 선택하여 주십시오.

포라 화장품



B しっとりなめらかボディを保つ“パルファム アリエ ボディローション”(200ml ¥2,500)アルデフローラル、フローラルブーケ、シプレの香り3種のうちいずれか1種を10名様にプレゼント。さっぱりとした使用後感とほのかな香りを楽しんでください。

シュウウエムラ化粧品

B 保持身體光滑濕潤的“帕魯法姆·阿麗體用化妝水”(200毫升, 2,500日圓),送給十位讀者。請在阿茹特花、甫凱花、夕不萊等三種香型中任選一種。希望你能欣賞使用後的爽快感和那淡淡的芳香。

植村秀化妝品

B "Parfum Allie Body Lotion" (200 ml, ¥2,500) Three kinds of fragrance are being offered Aldehydic floral, Floral Bouquet and chypre. Each is pleasantly refreshing and offers a pleasingly moderate fragrance. Ten persons will each receive one of three fragrances.

Shu Uemura Cosmetics

B 촉촉하면서 부드러운 보디를 유지하는 “파르팜 아리에 보디로션”(200ml, ¥2,500) 아르데 플로랄, 플로랄 부케, 시프레향의 5종류 중 어느 한 가지를 10분에게 프레젠틢. 시원한 사용감과 향긋한 향기를 즐겨 주십시오.

슈 우에무라 화장품



C 地肌からヘアケアして、髪もっと美しく「サラセレクト」シャンプー(300ml ¥950)とリンス(250ml ¥950)をセットで10名様にプレゼント。傷んだ髪をいたわるばかりでなく「これから生えてくる髪」のための地肌ケアも考えた商品です。

カネボウ化粧品

C 保養頭皮和頭髮，並可使頭髮更美的“薩拉塞蕾固特”香波(300毫升, 950日圓)和護髮劑(250毫升, 950日圓)配套送給十位讀者。

這種商品不光爲了保養已經受了傷的頭髮，而且保養頭皮以利用於新生的頭髮。

鐘紡化妝品

C "Sa-la select" shampoo (300 ml, ¥950) for beautiful hair and healthy hair and scalp care plus rinse (250 ml, ¥950) as a set will be given to ten persons. These products are good for damaged hair and also treat the scalp to protect new hair growth.

Kanebo Cosmetics

C 두피에서부터 머리결을 보호하여 머리카락을 더욱 아름답게 하는 “사라 셀렉트”샴푸(300ml, ¥950)와 린스(250ml, ¥950) 세트를 10분에게 프레젠틢. 거칠어진 머리결을 안타까워 할 것만이 아니라 “새로 나오는 머리카락”을 위해 두피보호까지 생각한 상품입니다.

카네보우 화장품

We're

占い



星座で占う今月の運勢。あたるも八卦、あたらずも八卦・・・

用星座占卜本月的運氣。說靈也靈、說不靈也不靈……

It's in the Stars. This Month's Horoscope Sign

별자리로 점쳐 보는 이 달의 운세. 맞아도 팔괘, 안 맞아도 팔괘...

山羊座12/22~1/20生まれ 控えめで、忍耐強い努力家

山羊座は自分に対してとても厳格で、目標に向かっての努力を怠りません。例えば気に入らないことがあっても、人前でイヤな顔をしたり文句を言ったりすることはありません。しかし物事を現実的に見つめるあまり、自分の考えや行動を抑制してしまい、自分の気持ちを素直に意思表示することが苦手です。

山羊座 生於12/22~1/20
能自我控制，忍耐力强而努力
山羊座的人對自己非常嚴格，照準目標努力向前決不懶散。就算是碰上討厭的事，當着人面絕不表示不快和發牢騷。但由於對事物的考慮過於現實，從而壓制了自己的思考和行動，不善於坦率地表達自己的意志。

Yagiza (Capricorn) Persons born between December 22 to January 20

**Modest, patient,
and hard-working**

This person is very hard on himself or herself and continuously works towards his or her target. And even though he or she may not like something, they will never complain nor get angry in front of other people. However, Yagiza tend to see things a little too realistically, so that they suppress thoughts and behavior and do not express themselves frankly to others.

山羊座12/22~1/20일생 겸손하며 인내심이 강한 노력가

山羊座는 자신에게 매우 엄격하여 목표를 향한 노력을 게을리하지 않습니다. 설령 마음에 들지 않는 일이 있다 할 지라도 싫은 얼굴을 하거나 불평 하는 일이 없습니다. 그러나 사물을 너무 현실적으로 봄으로써, 자신의 생각이나 행동을 억제하고 말아, 자신의 마음을 솔직히 의사 표시하는데 서툴습니다.

星 座 Horoscope	全体運 A. Overall fortune	恋 Love	マネー Money	仕 事 Work	ラッキーナンバー Lucky number
♈ 牡羊座 3/21 ~ 4/20	☆☆	☆☆☆	☆	☆	1
♉ 牡牛座 4/21 ~ 5/21	☆☆☆	☆☆	☆☆☆	☆☆	7
♊ 双子座 5/22 ~ 6/21	△	☆	☆☆	☆	4
♋ 蟹 座 6/22 ~ 7/22	☆	△	☆☆	△	1
♌ 獅子座 7/23 ~ 8/22	☆☆	☆	△	☆☆☆	3
♍ 乙女座 8/23 ~ 9/23	☆☆☆	☆☆	☆☆☆	☆	5
♎ 天秤座 9/24 ~ 10/23	☆☆	☆	△	☆☆	9
♏ 蠍 座 10/24 ~ 11/22	△	△	☆☆	☆	2
♐ 射手座 11/23 ~ 12/21	☆☆	☆☆☆	☆	☆☆	6
♑ 山羊座 12/22 ~ 1/20	☆	☆☆	☆	△	10
♒ 水瓶座 1/21 ~ 2/18	☆	☆	☆☆	☆	8
♓ 魚 座 2/19 ~ 3/20	☆☆	☆☆	☆	☆☆☆	11

☆☆☆ 絶好調	極好運	Very good	최고로 양호
☆☆ まあまあ好調	會有好運	Faily good	조금 양호
☆ 努力が必要	只要努力好運回轉	Make efforts	노력이 필요
△ やや低調だ	稍差	Slightly poor	조금 저조함

WAP World Air Plan, Inc.

● OPEN
(Mon. ~ Fri.)
10:00am ~ 6:00pm

SINGAPORE
PEKING
DELHI

ワールド エアー プラン

SUPER SAVER

價格優惠 絶好機會

● ENGLISH SPOKEN 請用北京話 請用廣東話 請用臺灣話

【ROUND TRIP】
¥59,000 ~
¥79,000 ~
¥129,000 ~

SEOUL
HONOLULU
HONOLULU
LAX-TYO-LAX

¥29,000 ~ (NARITA AM DEP.)
¥69,000 ~ (FROM NARITA)
¥75,000 ~ (FROM HANEDA)
\$595.00 ~

FAX: 03-5466-4314

TEL: 03-5466-4312

PLEASE CALL "CHAN" 請您給我(張)電話

AOYAMA BLD. 6-19-12 Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo LICENSED AGENT No. 7904

定期購読お申し込みのご案内

『We're』の定期購読をおすすめします。

定期購読料金は、1年間で(12回分) 3,500円。(郵送料別)

ご希望の方は、綴込みのはがきに住所、氏名を記載して、編集部までお送りください。あるいは直接編集部にご連絡していただいてもけっこうです。はがきがWe're編集部へ届きしだい、振込み用紙をお送りしますので、年間購読料を郵便局にお支払いください。

申込先: 〒169

東京都新宿区百人町1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221

We're 編集部

我們建議您按期訂閱

「We're」。

按期訂閱一年(12份) 3500日元。(不包括郵費)

希望按期訂閱者，請利用訂在雜誌裡的明信片，把地址、姓名寄到編輯部。也可直接和編輯部連絡。編輯部在收到您發出的明信片之後，將立刻把郵政匯款單寄上，請到郵局付款。

聯系地址如下:

〒169

東京都新宿区百人町1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221

We recommend you become a subscriber to "We're" magazine. The subscription fee is 3,500 yen for one year (plus additional postage charge).

If you are interested in subscribing, please write your name and address on the attached post card and send it to the editorial department. You may also contact the editorial department directly.

When we receive your post card, we mail you a money transfer form. Take this to a post office and pay the annual subscription fee there. Subscription address for "We're" Magazine:

"We're"

1-19-9 Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169

Tel.: 03-3361-0722

Fax.: 03-3361-0221

「We're」의 정기구독을 권합니다.

정기구독료는 1년간 (12회분) 3,500엔. (우송료 별도)

희망하시는 분은 소정의 엽서에 주소, 성명을 기재하여 편집부로 우송바랍니다. 혹은 직접 편집부로 연락해 주셔도 됩니다.

엽서가 We're 편집부에 도착되면 불임용지를 송부해 드리므로, 연간 구독료를 우체국에 납부해 주시기 바랍니다.

붙임처: 우편번호 169

도쿄도 신주쿠구 하쿠닌초 1-19-9

TEL 03-3361-0722

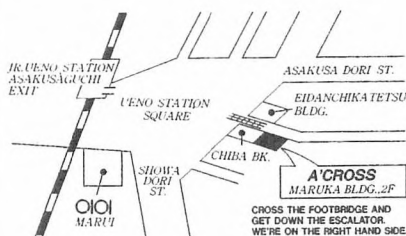
FAX 03-3361-0221



A'cross Traveller's Bureau

アクロストラベラーズビューロー 安可樂斯旅行社

上野・UENO



03-3839-4631 (ENGLISH)

03-3839-4701 (中国語)

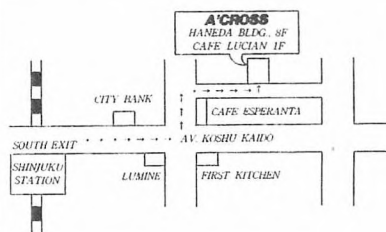
台東区東上野3-18-11 まるかビル2F

		ROUND	ONEWAY
SEOUL	(漢城)	¥27,000~	¥25,000~
TAIPEI	(臺北)	¥49,000~	¥34,000~
PEKING	(北京)	¥69,000~	¥42,000~
SHANGHAI	(上海)	¥77,000~	¥41,000~
HONGKONG	(香港)	¥68,000~	¥46,000~
BANGKOK	(曼谷)	¥59,000~	¥44,000~
MANILA	(馬尼拉)	¥43,000~	¥38,000~
ASEAN CIRCLE TRIP (5cities)		¥135,000~	---
LOS ANGELES	(洛杉磯)	¥59,000~	¥56,000~
NEW YORK	(紐約)	¥88,000~	¥69,000~
PARIS	(巴黎)	¥65,000~	¥89,000~
LIMA	(利馬)	¥194,000~	¥143,000~

憑此券優惠1,000円

Bring this We're and save ¥1,000

新宿・SHINJUKU



03-3374-8721 (ENGLISH)

03-3374-5711 (SPANISH)

渋谷区代々木2-5-1 羽田ビル801

米山フアッション専門学校

女子留学生募集

入学願書受付中

- 入学93年4月、留学生ビザ、2年制、専門課程
- 大学・短大合格者返金制度あり
- 面接・書類審査・日本語基礎力・考査料5000円
- 入学許可時納付額28万、授業料(3ヶ月毎)8万、その他4万など

(JR川崎まで)

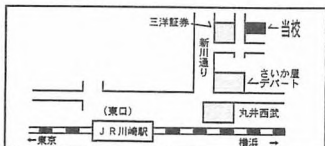
新宿から40分 20分

横浜から10分

JR川崎駅
東口、歩8分

〒210 川崎市川崎区南町15-2

044-233-0025



世界初! 立体カラー魚拓

魚体の美しさを立体的に表現/永久保存可



美國銀杯牌鱒魚專用飼料
台灣總代理 汎益股份有限公司 敬贈

台灣で活躍中の周国龍氏の作品

學術研究、記念品・贈答品、インテリアに最適
魚の種類、サイズは問いません
価格は6万円～、製作日数約1ヶ月程度

お問合せ ワールドインターナショナル

TEL&FAX (03) 3363-5476

〒169 東京都新宿区百人町1-19-9#406

編集後記

特集「新春言いたい放題」ではたくさんのアンケートのご協力にありがとうございました。同国人、外国人へ日頃の疑問、怒りまけて、という問いに対して質問自体が差別だ、という編集部へもあつたり、陰口はいやだという意見もありました。「人は、ひは決していきっていくことができない。同時に人は人と共に生きず自分自身の姿さえもみつめることができない存在でもあるのだ」号DISCOVERY) We're 編集顧問であった李良枝氏のことをみしめて、人との出会いを正直に誌面に表現したいと考えていまさんの誌面参加を心からお待ちしています。

《新春暢所欲言》特集の問巻調査、得到了多方的幫助，在示由衷的感謝！在編輯部接到的意見中提到，讓同國人把日常對人的疑問、意見都說出來，這種提問的本身就表現了一種歧視。人對背地裏說別人的壞話，表示很不愉快。“人，決不可能一個下去。同時，人是一種不與他人共生，就連自己的影子也會找不存”（創刊號・發現〈DISCOVERY〉）。咀嚼着曾任《我們》部顧問的已故李良枝女士的話，我們想儘量把人與人的接觸如實現在版面上。衷心地等待着各位能成爲我們的一員。

Sincere thanks from the editor for the cooperation extending by so responding to our opinion survey for our feature article on "Speaking Reserve in the New Year."

Some people expressed views that the approach itself was discrimina that they did not like backbiting when the editorial department asked to relate the doubts and anger usually felt with fellow country foreigners.

"It is an undeniable fact that human beings are unable to live alone. did not live together, they would not be able to see themselves as beings." Our aim is to honestly express human encounters in this m bearing in mind these words of We're's founding editorial advisor Yangji, taken from her Discovery article in the first issue. We aw opinions, and look forward to them.

특집「신춘 이야기 한마당」의 앙케이트에 협력하여 주셔서 대단히 감사합니다. 같은 나라 사람, 외국인에의 평소의 의문, 노여움을 숨김없이 털어 놓으라는 설문에 질문자체가 차별이다라는 의견도 있었고, 뒷말은 싫다라는 의견도 있었습니다. 「사람이란 자기 혼자만으로는 살아갈 수 없는 존재이다. 동시에 사람은 사람과 함께 살아가지 않으면 자기자신의 모습마저도 직시하지 못하는 존재이기도 하다」(창간호 DISCOVERY) WE'RE 편집부의 고문이었던 이양지씨의 말을 마음속 깊이 새기며, 사람과의 만남을 정직하게 지면에 표현하고자 합니다. 여러분의 지면 참가를 진심으로 기다리고 있습니다.

郵便はがき

1 6 9 - 0 0

料金受取人払

新宿北局承認

608

差出有効期間
平成6年6月
11日迄

(切手不要)

東京都新宿区百人町1-19-9

(株)ザ・サードアイコーポレーション行

フリガナ 氏名 Name	TEL ()		
出身国 Country of birth	年齢 Age	性別: 男・女 Sex: Male・Female	
ご住所 Address	〒		
職業 Occupation	会社名・学校名 School・Company name		

S T A F F

■PUBLISHER	TANAKA HIROSHI
■EDITOR IN CHIEF	CAMARGO SAKAE
■FOUNDING EDITORIAL ADVISOR	LEE YANGJI
■MANAGING EDITOR	NASU YUKARI
■ART & DESIGN DIRECTOR	HAYASHI HIROYUKI
■PHOTOGRAPHER	SHIMAZAKI TETSUYATA
■EDITORIAL STAFF	NISHIKAWA RIE OGAWA HIROKO RYO JAKUSUI JUNG HEA
■TRANSLATED BY	TOYO AGENCY INC. YUKO SHA KBS CO., LTD.
■PRINTED BY	TOYO AGENCY INC.
■ADVISER	TSUJI AKIRA ORLANDO CAMARGO DING PEI KANG
■ASSISTANT	KANEDA NORIKO

外国人と日本人医師の 臨床会話集 1～10

Conversation for Foreign Patients and Japanese Doctors 1~10

外国病人と日本医師の臨床会話手冊 1~10

외국인과 일본인 의사의 회화집 1~10

大西 守・増茂尚志 共著 各2,800円(税込)

- | | |
|-----------------|--------------|
| 1. 英語編(ENGLISH) | 6. 中国語編(中国語) |
| 2. ドイツ語編 | 7. 韓国語編(한국어) |
| 3. フランス語編 | 8. フィリピン語編 |
| 4. ポルトガル語編 | 9. タイ語編 |
| 5. スペイン語編 | 10. ペルシャ語編 |

- ◆内科・外科・精神科・産婦人科・泌尿器科など科ごとの章立て構成。
- ◆受付→問診→検査→診断→投薬→入院と、実際の場面に沿って解説。
- ◆対訳方式で、日本語にはローマ字を併記。

(株)三修社 〒110 東京都台東区下谷1-5-34
TEL 03-3842-1711 FAX 03-3845-3965

ハングル・中国語・ロシア語電算写植

—アジア・世界と言語で結ぶパートナー—

- 翻訳 韓国語・中国語・他
- 写植 韓国語・中国語(北京・広東・台湾)の電算写植。日・英・独・仏・露と韓国語・中国語の電算同時処理
- 編集 各国語言語教材、各種マニュアル、論文等のデータベース処理、索引作成等
- 出版 記念誌、自分史、社史、名簿、新聞、雑誌の企画から印刷・出版まで

KBS 翻訳・写植から印刷・出版まで

ケイビーエス株式会社

大阪 〒544 大阪市生野区勝山北2-16-17
TEL (06) 746-5665 FAX 746-5659
東京 〒112 東京都文京区大塚1-1-19 三層ビル3F
TEL (03) 3942-0054 FAX 3942-0062

KAI Miyuki Bldg, 3F
1-15-18, Okubo, Shinjuku-ku
TOKYO, 160
JAPANESE

- **FULL TIME COURSE:** 20 hrs/w. MON. ~ FRI.
ELIGIBLE FOR VISA
JAN./APR./JUL./OCT.
- **PART-TIME COURSE:** 4~6 hrs/w. 3~6 STUDENTS
MORNING/AFTERNOON/
EVENING
- **COMPANY LESSONS:** SENDING WELL TRAINED
INSTRUCTOR - TO YOUR
COMPANY.

外国人日本語研修プログラム有: 下記までお問い合わせ下さい。
カイ日本語スクール TEL: 03-3205-1356 FAX: 03-3207-4651

Business Education for License and Liberal arts

BELL

2年制・男女

経営経理・秘書
マスコミ・流通
トラベル・ホテル



日本語のつぎはビジネス!

日本語を勉強しているみなさん、日本語をマスターしたら、次はビジネスの勉強にチャレンジしてみませんか ——。

いま、ベル・スクールでは……

- ・留学生生活指導担当者がみなさんの相談にのります。
- ・日本語指導の授業があります。
- ・独自の奨学生制度が利用できます。

※詳しいことはTel. Fax. または郵送でお問い合わせください。

〒530 大阪市北区芝田2-9-20

Tel. 06 (373) 7321 (代) Fax. 06 (373) 7324

募集要項・入学案内
無料送呈

学校法人 阪神学園 大阪府認可の専門学校
ベル国際ビジネス専門学校

最優服務 最廉票價

・您的電話
是我們的榮幸

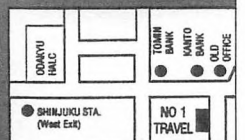
SEOUL (漢城)	¥26,000~
BEIJIN (北京)	¥67,000~
HONG KONG (香港)	¥56,000~
SHANGHAI (上海)	¥79,000~
BANGKOK (曼谷)	¥55,000~
TAIPEI (台北)	¥41,000~
LOS ANGELES (洛杉磯)	¥58,000~
NEW YORK (紐約)	¥82,000~

・(價錢可商量, 簽證問題可商量) 可用中國語、英語、泰語、世界各國語來電話

DISCOUNT AIR TICKETS

No1 將使您的旅行得到最大的滿足

- MON.~FRI
9:30am~6:00pm
- SAT.
9:30am~3:30pm



NO.1 TRAVEL

TEL (03) 3366-2481
FAX (03) 3366-1018

MITSUBISHI

SOCIO-TECHの三菱電機

We're 1993.1月号

1992年12月1日発行 毎月1日発行 © vol.2/No.7発行 株式会社サ・サー・アイ・コーポレーション 東京都新宿区百人町1-10-9 〒169 Phone 03-3361-0722/発行人 田中浩一 編集人 CAMARCO SAKAE/定価350円(本体340円)



雑音ひっこむ。
スツキリいい声。



NEW TL-SR55 標準価格60,000円(税別)

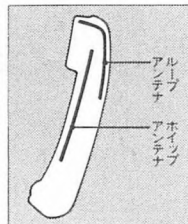
- 小電力タイプ(100m通話) ●色: グレー(H)
- 通話可能距離は環境条件により変化します。

三菱コードレス留守番電話機

ダイバーシティアンテナで、雑音の低減に成功。

住宅によく使われる鉄筋やアルミ断熱材、金網入りガラス。じつは、これらはコードレスの電波を反射して、部屋の中にノイズを発生させます。それが、雑音の大きな原因でした。三菱のTL-SR55はコードレスで初めて、独自のダイバーシティアンテナを搭載。2本の高性能アンテナを使い分けて、良好な受信状態を保ちます。これからは雑音が減って、スツキリ快適なコードレス会話が楽しめます。

※ダイバーシティアンテナは定在波によるノイズに限って有効です。あらかじめご了承ください。



三菱はノイズダイエット・コードレス電話。